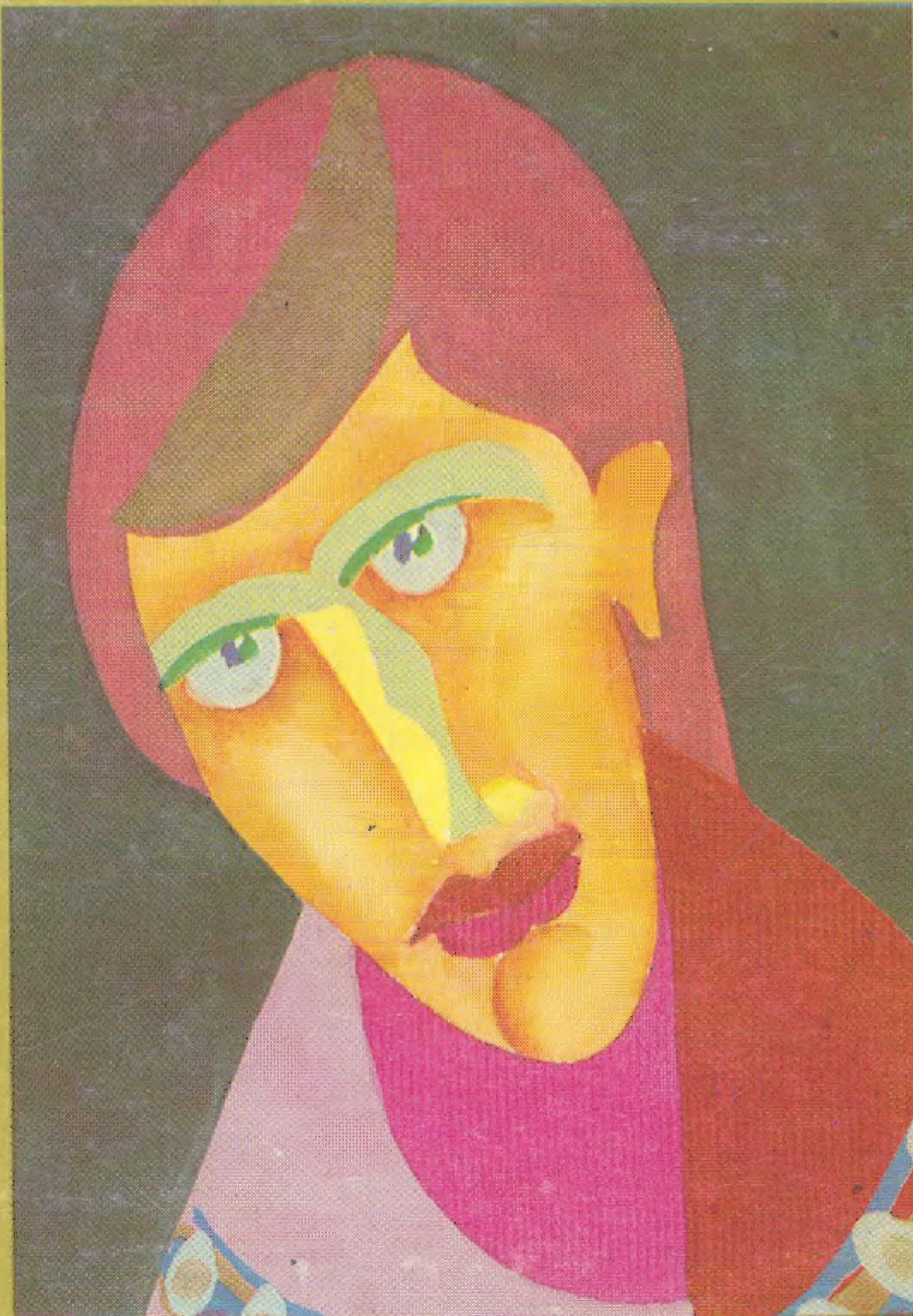


ليز تراستري

# الحرب والسلام

ترجمة إدوارد الخراط



الكتاب الثاني

رواية



محمود الهندي









الحرب والسلام

رئيس مجلس الإدارة :  
ا . د سمير سرحان

رئيس التحرير :  
جمال الغيطاني

مدير التحرير  
سعيد عبد الفتاح

الغلاف  
والتصميم الجرافيكى  
للفنان : محمود الهندى

ليز تولستوي

# الحرب والسلام

رواية ترجمة إدوارد الخراط



بركتي  
تقني



الطبعة الثانية

١٩٩٣



الهيئة المصرية العامة للكتاب



# الكتاب الثاني

## الفصل الأول

في أكتوبر ١٨٠٥ ، كان تحت قُرى ومدن أرشيدوقية النمسا جيشٌ روسي . وكانت تصل فرق جديدة من روسيا ، تتخذ مواقعها بالقرب من قلعة برونو ، ويُهبط الأهالي الذين ينزل الجنود في بيوتهم . كانت برونو مقر قيادة القائد العام ، كوتوزوف .

وفي الحادي عشر من أكتوبر ١٨٠٥ ، كانت إحدى الفرق التي وصلت برونو، للتو ، قد توقفت على بعد نصف ميل من البلدة ، في انتظار تفتيش القائد العام . وعلى الرغم من أن مظهر المنطقة وظروفها لم تكن تشبه روسيا في شيء — بساتين ، وأسوار حجرية ، وسقوف من القرميد ، وتلالٌ على البُعد — وعلى الرغم من أن السكان ، الذين كانوا يحدقون الى العساكر في فضول ، لم يكونوا بالروس ، فقد كان للفرقة بالضبط مظهر أية فرقة روسية ، تتخذ أهبتها للتفتيش في أي مكان في قلب روسيا .

ففي مساء اليوم الأخير من الرحلة ، جاء أمرٌ بأن القائد العام سوف يفتش الفرقة في أثناء الرحلة . وعلى أن كلمات الأمر لم تكن واضحة عند قائد الفرقة ، وثارَت مسألة ما إذا كان العساكر ينبغي أن يكونوا في ملابس الميدان ، أو لا ينبغي ذلك ، فقد اتخذ قرار ، بعد تشاور قواد الكتاب أن ترتدى الفرقة ملابس الاستعراض . ووفقاً للقاعدة القائلة أنه يحسن



دائماً «أن ينحنى المرء كثيراً، عن ألا ينحنى بما فيه الكفاية»، ومن ثم فقد أُبقي الجنود، بعد مسيرة عشرين ميلاً، ينظفون ويرتقون ويصلحون من شأنهم طيلة الليل؛ دون أن يغمض لهم جفن، وبقي الملائمون وقواد السرايا يحسبون ويعدون، وأضحت الفرقة في الصباح، بدلاً من ذلك الحشد المشتت الشمل الذي تضرب فيه الفوضى أطنابها، صفوفًا منتظمة حسنة التنسيق من ألفي رجل، كل منهم يعرف مكانه وواجبه، وكل زرار وشريط في ملابسه قد اتخذ موقعه، يلمع من النظافة. ولم يكن كل شيء منظماً مرتباً من الخارج فحسب، بل لو أن القائد العام شاء أن يُلقى نظرة تحت الحلل الرسمية لوجد أن كل رجل منهم يرتدى قميصاً نظيفاً، ولو وجد في جرابه كل منهم العدد الصحيح من الأدوات، كما يقول العساكر: «الإبرة والخيط والصابون وكل شيء». «إلا أن شيئاً واحداً لم يكن يستريح إليه أحد. ذلك ما كانت عليه أحذية العساكر من حال كان أكثر من نصف أحذية العساكر قد اخترمتها الحروق. على أن ذلك العيب لم يكن يعزى بحال إلى خطأ ما من قائد الفرقة، ذلك أن القوميسارية النمساوية، على الرغم من الطلب المردد المعاد، لم تصرف الأحذية المطلوبة، وكانت الفرقة قد سارت قرابة سبعمائة ميل.

كان قائد الفرقة جنرالاً أميل إلى الشيخوخة، بدينياً، غليظ البنية، حامض الطبع، أملح الحاجبين وسبلى اللحية، وجنبه من الصدر إلى الظهر أعرض من بسطة الصدر بين الكتفين وكان يرتدى حلة قشبية الجدة، تبدو ثنياتها حيث كانت مطوية، وشرائط كتف مذهبة، تلوح كما لو كانت قائمة منتصبة على كتفيه الجسيتين. وكان يبدو بمظهر رحل يؤدي، وهو سعيد، واجباً من أخطر وأرصن واجبات حياته. وكان يسير أمام الصف، ويشد من قامته عند كل خطوة، ويقوس ظهره تقويساً طفيفاً. وكان جلياً أن القائد معجب بفرقة، ومغبط بها، وأن ذهنه جميعاً مشغول بها،



إلا أن مشيته الخيلاء تلك كانت تم ، فيما يبدو ، عن أن المصالح الاجتماعية — فضلا عن المسائل الحربية — والجنس اللطيف ، تشغل جانبا غير صغير من اهتمامه .

قال موجهاً الحديث إلى أحد قواد السرايا ، وقد أسرع هذا الأخير خُطاه إلى الأمام باسمًا — كان جلياً أنهما ، كليهما ، يستشعران السعادة : — حسناً ، يا ميشيل ميرييتش ، سيدى ؟ كنا مشغولين بالراحة .

إلا أننى أظن أن الفرقة ليست بالفرقة الرديئة ، هيه ؟

فأدرك قائد السرية السخرية المرحية في ذلك ، وضحك .

— لن تطرد من الساحة ، حتى في مراعى تسارتسين هنا .

فسأل القائد :

— ماذا ؟

وفي تلك اللحظة ظهر رجلان على صهوة جواديهما ، من الطريق الآتية من المدينة ، حيث كان بضع جنود من سلاح الإشارة قد اتخذوا مواقعهم . كان الرجلان هما ياور ، يتبعه عسكري قوزاقى .

كان الياور قد أُرسِل ليؤيد الأمر الذى لم تكن قد صيغت كلماته صياغة واضحة في اليوم السابق ، وهو أن القائد العام يرغب في رؤية الفرقة على الحال التى كانت عليها بالضبط أثناء سيرها : فى المعاطف . معداتها ملفوفة مربوطة ، ودون أى استعداد بالمرّة .

كان أحد أعضاء مجلس البلاط الحربى من قيّنا ، قد جاء إلى كوتوزوف ، فى اليوم السابق ، باقتراحات وطلبات ترمى إلى أن ينضم إلى جيش الأرشيدوق فرديناند وماك . ولم يكن كوتوزوف يرى من الخير أن ينضم إلى ذلك الجيش فأراد ، إلى جانب حجج أخرى يدعم بها وجهة نظره ، أن يُطلع الجنرال النمساوى على ما كانت عليه القوات التى تصل من روسيا ، من حال يرثى لها . وكان ينوى أن يأتى ليلتقى بالفرقة لهذا الغرض ، ومن ثم فكلمها



سأمت حال الفرقة، كحسن ذلك جداً عند القائد العام. وعلى أن الياور لم يكن يعرف هذه الملابس، فقد أبلغ الأمر الواضح المحدد بأن الرجال ينبغي أن يكونوا في معاطفهم، وفي ملابس السير، وإلا استاء القائد العام وعند ما سمع قائد الفرقة ذلك، هبط رأسه، وهز كتفيه بصمت، وبسط ذراعيه بحركة حائقة وقال :

— يا لها من فوضى ١٠٠

ثم قال لقائد السرية موبخاً :

— أرايت ١٠٠، ألم أقل لك يا ميشيل ميتريتش، أنه مادام قد قيل « في

نظام السير » فمعنى ذلك في المعاطف ؟

ثم خطا خطوة إلى الأمام، في تصميم :

— أوه ... يا إلهي ١٠٠

وهتف بصوت أرف إصدار الأوامر :

— قواد السرايا ١٠٠ صف - الضباط ١٠٠

وسأل الياور باحترام، مشيراً إلى الشخصية التي ينتظر وصولها .

— متى سيكون هنا ؟

— في حوالي ساعة، فيما أظن .

— ألدينا وقت لتغيير الملابس ؟

— لست أدري يا جنرال ...

وذهب قائد الفرقة إلى الصف بنفسه، وأصدر أمره للجنود بأن يغيروا

ملابسهم ويرتدوا معاطفهم . وجرى قواد السرايا إلى سراياهم، وأخذ صف

الضباط يهرولون (لم تكن المعاطف في حال حسنة جداً)، وأخذت

صفوف المربعات التي كانت حتى تلك اللحظة صامتة منتظمة، على الفور،

تهتز وتطول وتمتد . وتطن بالأصوات واللفظ . وكان الجنود، في كل

ناحية، يجرون هنا وهناك، يلتقون بجرابندياتهم من على أكتافهم بحركة



واحدة ، ويشدون الأشرطة على رؤوسهم ، ويفكون أشرطة معاطفهم ويدخلون أذرعهم المرفوعة في أكمامها .

وعاد كل شيء إلى النظام بعد نصف ساعة ، إلا أن المربعات تحولت رمادية بعد أن كانت سوداء . وسار قائد الفرقة ، بخطواته الحادة المنفوخة إلى مقدمة الفرقة ، وتفحصها من بُعد .  
وهتف ، وهو يقف ساكناً خائفاً :

— ما هذا ؟ هذا ؟ قائد السرية الثالثة !

— قائد السرية الثالثة مطلوب عند الجنرال . قائد السرية الثالثة ..  
السرية الثالثة عند الجنرال .

مرت الكلمات عبر الصفوف ، وجرى ياوري بحث عن الضابط الغائب ، ولما بلغت الكلمات غايتها ، وقد رددت بلهفسة ، وعلى خطأ ، فأصبحت : « الجنرال عند السرية الثالثة ... » ، ظهر الضابط المطلوب من خلف سريته ، على أنه كان رجلاً في منتصف العمر ، وليس معتاداً على الجري ، فقد خبَّ بجري متعثراً مرتبكاً صوب الجنرال . وكان وجه الكابتن يلمع عن قلق تلميذ يطلب منه أن يلقي درساً لم يحسن حفظه . وظهرت على أنفه بقع يعزى إحمرارها ، بشكل واضح ، إلى الإسراف في الشرب ، وكان فمه يرعش بعصبية . ونظر الجنرال إلى الكابتن ، علواً وسفلاً ، عندما جاء بهنج وييطيء خطاه إذ يدنو .

هتف قائد الفرقة ، وقد دفع فكه إلى الأمام ، مشيراً إلى جندي في صفوف السرية الثالثة ، يرتدى معطفاً من القماش المائل للزرقة ، ظهر تعارضه مع المعاطف الأخرى :

— سوف تلبس رجالك فساتين قريياً ، أليس كذلك ... ما هذا ...  
ماذا تقصد ؟ القائد العام ينتظر وصوله وأنت تترك مكانك ؟ هيه ؟ سأعلمك أن تلبس رجالك معاطف مزوّقة للاستعراض ... هه ؟

ثبتت عينا قائد السرية على رئيسه ، وضغط إصبعين ، بتصلب مترايد  
مظرد ، على قبعته ، كما لو كان أمله الوحيد في ضغطة ذاك .

وقال القائد مندداً في هزؤ صارم :

— حسناً ، لم لا تتكلم ؟ من ذاك الذى ألبسته عندك لبس المجريين ؟  
— يا صاحب السعادة ..

— حسناً ، صاحب السعادة ماذا ؟ صاحب السعادة .. ماذا عن صاحب  
السعادة .. ؟ لا أحد يدري .

قال الكابتن بصوت خفيض :

— يا صاحب السعادة ، إنه الضابط دولو خوف ، الذى أنزلت رتبته  
إلى نفر .

— حسناً ، هل أنزلت رتبته إلى نفر ، أم إلى فيلد مارشال ؟ فإذا  
كان أنزل إلى نفر ، فيجب أن يلبس الملابس الرسمية مثل الآخرين .  
— يا صاحب السعادة ، أنت أعطيته إجازة بنفسك ، أثناء السير ..  
فقال قائد الفرقة ، وقد انقشاً قليلاً :

— أعطيته إجازة ؟ إجازة ؟ هذا شأنكم ، أتم أيها الشبان ،  
بالضبط .. إجازة صحيح .. يقول لكم الواحد كلمة ، وأتم .. ماذا ؟  
ثم قال ، وقد استشاط من جديد :

— إننى أرجوك أن تلبس رجالك كما يليق .

واستدار القائد ليلتفت إلى الياور ، واجبه بخطاه العنيفة المنفوضة أمام  
الصف . كان من الواضح أنه قد ابتهج لما أبداه ، هو نفسه ، من غضب  
وحنق ، وسر أمام الفرقة وهو يود لو أنه وقع على تلة أخرى للغضب .  
وصرخ فى أحد الضباط إد وجد شارة غير مُلمّعة ، وصرخ فى آخر ، لأن  
الصف لم يكن مستقيماً ، حتى بلغ السرية الثالثة .

وهتف القائد ، فى صوت به نبرة المعاناة والعذاب ، ومازال بينه بعد



وبين دولوخوف ، بمعطفه الرمادي المزرق ، خمس رجال :  
— كيف تقف به...!...! هذا الشكل ؟ أين ساqualك ؟  
فقوم دولوخوف ، يبطء ، ركبته الخنية ، وهو ينظر مبادهة إلى وجه  
الجنرال ، بعينه الصافيتين الوحيتين .  
— ولماذا معطف أزرق ؟ هيا انزعه ...! يا صف ضابط :! غير  
معطفه .. هذا المج ...

لكنه لم يكمل .  
فقد قاطعه دولوخوف بسرعة :  
— يجب على أن أطيع الأوامر يا جنرال ، لكن ، لست ملزماً بأن  
أتحمل ...

— لا كلام في الصف ...! لا كلام ، لا كلام ...!  
فأكمل دولوخوف بصوته المرتفع الرنان :  
— لست ملزماً بأن أتحمل الإهانات .  
والتقت أعين الجنرال والمسكرى ، وصمت الجنرال ، وشدّ وشاحه  
الضيق بغضب .

وقال وهو يشيح عنه :  
— إنني أطلب منك أن تتفضل بتغيير معطفك .

## الفصل الثاني

هتف جندي الإشارة في تلك اللحظة :

— إنه قادم ...!

فاحتقن وجه قائد الفرقة ، وجري إلى حصانه ، وأمسك ركاب  
السرج يدين مرتعشتين ، ورمى بجسمه فوق السرج ، واستقام ، وسلّ  
سيفه . واتخذ وجهه مسحة سعيدة معقودة العزم ، وفتح فمه ، على عوج ،

مستعداً للهتاف . وسرت في الفرقة رجفة ، كأنها طير ينفذ ريشه ، ثم  
وقفت بلا حراك

وهتف قائد الفرقة

— إ ... تنباه ..!

بصوت يزلزل الروح ، ويعبر عن الفرح ، لنفسه ، والصرامة ،  
للفرقة ، والترحيب بمقدم الرئيس .

وجاءت ، من الطريق الريفية العريضة التي تحفها الأشجار من جانبيها ،  
عربة قينية عالية ، فاتحة الزرقة ، تصر صريراً هيناً على مفصلاتها ، ويجرها  
ست جياد تركض خيلاً . وجاء يعدو ، وراء العربة ، تابعو القائد من  
الضباط ، وحرس من الجنود الكروائين . كان يجلس إلى جانب  
كوتوزوف جنرال النمى ، في حلة بيضاء تبدو غريبة بين الحلل الروسية  
السوداء . ووقفت العربة أمام الفرقة . كان كوتوزوف والجنرال النمى  
يتحدثان بأصوات خفيفة ، وابتسم كوتوزوف ابتسامة طفيفة وهو ينزل  
من العربة ، ثقل الخطو ، كما لو أن هذين الألفين من الرجال ، يحدقون  
إليه منقطعي النفس ، وقائد الفرقة ، لم يكن لهم جميعاً وجود بالمرة .

ورنّت كلمة الأمر ، وارتعشت الفرقة ثانية ، إذ أدت التحية بالسلاح  
في صلصلة . ثم في وسط صمت كصمت القبور ، سُمع صوت القائد العام ،  
في وهن . وجارت السركة :

— صاحب السعادة .. يعيد ... ش ..!

ثم ساد السكوت المطبق مرة أخرى وقف كوتوزوف ، بداءة ،  
ساكناً ، بينما كانت الفرقة تتحرك ، ثم سار بين الصفوف ، مع الجنرال  
المرتدى حلته البيضاء ، يصحبهما المراققون .

كان واضحاً ، من الطريقة التي أدى بها قائد الفرقة التحية للقائد العام ،  
وهو يثبت عينيه عليه ، وقد استقام عوده وتصلبت قامته بحشوع ، ومن



الطريقة التي كان يسير بها بين الصفوف ، وراء الجنرالات ، منحنيًا إلى الأمام لا يوشك أن يضبط حركاته المرتجة ، ومن الطريقة التي كان يندفع بها عند كل كلمة أو إشارة من القائد العام . أنه كان يؤدي واجباته ، مرؤوساً . بحماس أشد مما يؤديها رئيساً . وكانت الفرقة في حالة ممتازة بالنسبة إلى الفرق الأخرى التي وصلت إلى برونو في نفس الوقت ، بفضل صرامة قائدها ودأبه . ولم يكن فيها إلا ٢١٧ مريضاً ومتخلفاً . وكل شيء كان في حال حسنة ، إلا الأحذية .

وسار كوتوزوف بين الصفوف يقف أحياناً ليقول بضع كلمات ودودة لضباط عرفهم أثناء حرب الأتراك ، وأحياناً للجنود أيضاً . وكان ينظر إلى أحذيتهم ويهز رأسه ، مرات عديدة ، بحزن ، مشيراً إلى الجنرال النمسوي وعلى وجهه تعبير كمن يقول انه لا يلقى باللوم على أحد ، وإن كان لا يملك إلا أن يلاحظ ما آلت إليه الأمور من حال سيئة . وكان قائد الفرقة يجرى إلى الأمام ، في كل مرة ، مشفقاً أن تفوته كلمة واحدة من القائد العام عن الفرقة : وسار خلف كوتوزوف ، على مسافة تتيح سماع أي كلمة مهما قيلت بصوت خفيض جداً ، نحو عشرين رجلاً من مرافقيه . وكان هؤلاء السادة يتحدثون معاً ، ويضحكون أحياناً . وكان أقربهم إلى القائد العام ملازم وسيم . كان ذلك هو الأمير بولكونسكي . وإلى جانبه زميله نيسفيتسكي ، ضابط أركان حرب ، طويل ، بدين مفرط البدانة ، وجهه وسيم عطوف باسم ، وعيناه نديتان . ولم يكن نيسفيتسكي ليستطيع ، إلا بعشقة . أن يمتنع عن الضحك من ضابط فرسان أسمر يسير إلى جانبه . كان ضابط الفرسان هذا ، جاداً الوجه ، ودون ابتسامة ولا تغيير في تعبير عينيه الثابتتين ، يرقب ظهر قائد الفرقة ، ويقلد كل حركة من حركاته . وكما أجفل القائد وانحنى إلى الأمام ، أجفل ضابط الفرسان وانحنى إلى الأمام بنفس الطريقة تماماً .

وكان نيسثيتسكى يضحك، ويلكز الآخرين ليلفت نظرهم إلى المهرج .  
كان كوتوزوف يسير بطيئاً ، وهنّان الحركة ، عبر آلاف الأعين  
الجاحظة من محاجرها ترقب الرئيس . فلما بلغ السرية الثالثة وقف فجأة .  
ولم يكن مرافقوه ينتظرون ذلك ، فاقربوا منه ، عن غير عمد .  
وعرف الكابتن الأحمر الأنف ، الذى لقي التقريع بشأن المعطف  
الأزرق ، فقال :

— آه ، تيموخين ١٠٠

وقد كان المرء ليظن من المستحيل أن يشعر الانسان من قامته بأكثر  
مما فعل تيموخين، عندما كان قائد الفرقة يقرّعه . ولكنه الآن، إذ كان  
القائد العام يوجه إليه الحديث ، شدّ من قامته إلى حد بدا معه أنه لم يكن  
ليطيقه لو أن القائد العام استمر ينظر إليه . ومن ثم فإن كوتوزوف ،  
ومن الواضح أنه فهم حالته ، ولم يكن ليتمنى له إلا كل خير ، التفت عنه  
بسرعة ، وقد رفّت على وجهه السمين المخدد بندوب الجروح ، ابتسامة  
ماتكاد تستبين . وقال يسأل قائد الفرقة :

— زميل آخر من أيام إسماعيل . ضابط شجاع . راض عنه أنت ؟  
فأجفل قائد الفرقة ، غير مدرك أن ضابط الفرسان يعكسه كما تعكسه  
المرآة ، وتحرك إلى الأمام ، وأجاب :

— تمام الرضا يا صاحب السعادة ١٠٠

فقال كوتوزوف ، مبتسماً ، ومبتعداً عنه :

— لكل منا أوجه ضعفه . كان يؤثر الشراب .

وخشى قائد الفرقة أن يُلقى عليه باللوم لذلك ، فلم يجب . وفى تلك  
اللحظة لاحظ ضابط الفرسان وجه الكابتن المحمر الأنف ، وبطنه  
المسحوبة إلى الداخل ، فقلّد مظهره ووقفته بدقة ، بلغ منها أن لم يملك  
نيسثيتسكى إلا أن ضحك . فاستدار كوتوزوف . وكان من الواضح أن



الضابط يسيطر سيطرة تامة على وجهه ، فبينما كان كوتوزوف يستدير ، استطاع الضابط أن يأتي بحركة ثم اتخذ مظهراً فيه كل الجد ، والتوقير ، والبراءة .

كانت السرية الثالثة آخر السرايا وكان كوتوزوف يُعمل الفكر ، ويعالج ، فيما يبدو ، أن يتذكر شيئاً . خطأ الأمير بولكونسكى إلى الأمام ، من بين الضباط الواقفين ، وقال بالفرنسية في صوت خفيض :  
— قلت لى أن أذكرك بالضابط دولوخوف الذى أنزلت رتبته ، فى هذه الفرقة .

سأل كوتوزوف :

— أين دولوخوف ؟

ولم ينتظر دولوخوف ، الذى كان قد ارتدى بالفعل معطفاً رمادياً ، حتى يُستدعى . وتقدم ، من بين الصفوف ، هذا الجندى الأشقر ، بعينه الصافيتين الزرقاوين ، ومضى إلى القائد العام ؛ وأدى التحية بالسلاح .  
سأله كوتوزوف ، بعبوس طفيف :

— أديك شكوى ؟

فقال الأمير بولكونسكى :

— هذا دولوخوف .

قال كوتوزوف :

— آه ! أرجو أن يكون فى ذلك درسٌ لك . قم بواجبك . إن الامبراطور رحيم القلب . ولن أنساك لو كنت جديراً بالخير .

كانت المينان الرائقتان الزرقاوان تنظران إلى القائد العام بنفس جسارة نظرتيهما إلى قائد الفرقة ، ويبدو من تعبيرهما ، أنهما تمزقان قناع المصطلحات والمواضع التى تفصل بين قائد عام ، وجندى ، بهذا الفارق الشاسع .

قال دولوخوف بصوته الوطيد الرنان المتأني :

— شيء واحد أطلبه من سعادتك . إنني أطلب فرصة لتعويض خطأي ،  
ولأبرهن على ولائي لصاحب الجلالة الامبراطور ، ولروسيا ...  
فأشاح عنه كوتوزوف . ورفقت على وجهه ، مرة أخرى ، نفس ابتسامة  
العينين التي بدت عندما أشاح عن الكابتن تيموخين . أشاح بحركة ممن  
يقول أن كل ما قاله دولوخوف ، وكل ما كان في وسعه أن يقول له ، شيء  
عرفه منذ أمد طويل . وأنه مشعه ، ولم يكن ذلك ما يريد بالمرّة . فأشاح  
عنه ، ومضى إلى العربة .

وانقسمت الفرقة سرايا ذهبت إلى المساكن التي خُصصت لها ، بالقرب  
من برونو ، حيث كانوا يأملون أن يستلموا أحذية وملابس ، وأن يستريحوا  
بعد سيرهم الشاق .

قال قائد الفرقة ، وقد لحق بالسرية الثالثة في طريقها إلى المساكن  
المخصصة لها ، وركب إلى الكابتن تيموخين ، وكان يسير في المقدمة :  
— لن تُسرّها لي ، يا بروخور اجناتيتش ؟

كان وجه قائد الفرقة بعد أن مرّ التفتيش الآن على خير ، استطع  
بسرور لاسيل إلى كبخه . واستطرد :

— ذلك في خدمة الامبراطور . . . ولا حيلة فيه . . . والمرء أحياناً  
يتعجل قليلاً عند الاستعراض . . . إنني أول من يعتذر ، أنت تعرفني ...  
كان مسروراً جداً ...  
ومد يده للكابتن .  
فأجاب الكابتن :

— العفو يا جنرال ، أكان يمكن أن أجرو . ؟

وازداد احمرار أنفه ، إذ ابتسم ابتسامة كشفت عن سنتين مفقودتين  
أطارتها مؤخرة بندقية ، في حملة إسماعيل .



— وقل للسيد دولوحوف أننى لن أنساه ، وفى استطاعته أن  
يستريح بالاً . وقل لى من فضلك — كنت أنوى أن أسألك — كيف  
سلوكه ، وبصفة عامة . . .

فقال تيموخين :

— فيما يتعلق بالخدمة ، دقيق كل الدقة ، يا صاحب السعادة .. أما عن  
أخلاقه . . .

فسأل قائد الفرقة :

— ماذا عن أخلاقه ؟

فأجاب الكاتب :

— تختلف باختلاف الأيام . فهو يوماً معقول مهذب دمث الخلق ،  
ثم فى الغد حيوان متوحش ... وفى بولندا ، كاد يقتل يهودياً .  
فقال قائد الفرقة :

— أوه ، حسناً ، حسناً ..! ومع ذلك فينبغى للمرء أن يرى لشاب  
فى هذه المحنة . أتعرف أن له أقرباء كبيرى النفوذ ... حسناً إذن ، عليك  
إذن ...

فقال تيموخين ، وقد تمت إبتسامته عن فهمه لرغبة رئيسه :

— سأفعل ، يا صاحب السعادة .

— حسناً ، بالطبع ، بالطبع ..!

وذهب قائد الفرقة يبحث عن دولوحوف بين الصفوف ، وكبح عنان  
جواده ، وقال له :

— بعد الحكاية التالية ... شرائط .

فنظر دولوحوف حوله ، ولم يقل شيئاً . ولا تغيرت الابتسامة الهازئة  
على شفتيه .

واستطرد قائد الفرقة :

— حسناً .. هذا حسن إذن .

وأضاف حتى يسمعه الجنود :

— قدح من الخودكا للرجال منى . أشكركم جميعاً .. الحمد لله ..

وجاوز السرية ، ولحق بالسرية التالية .

قال تيموخين للملازم الثانى بجانبه :

— حسناً ، هو رجل طيب فى الحقيقة . يستطيع المرء أن يشتغل

عنده .

فقال الملازم ضاحكاً :

— بكلمة واحدة ، رجل عنده قلب .

كان قائد الفرقة يلقب بملك القلوب .

انتقلت عدوى مزاج الضباط المتهيج . بعد التفتيش ، للجنود . وسارت

الفرقة فى مرح . وسمعت أصوات الجنود من كل جانب :

— ويقولون أن كوتوزوف أعمى ، يا حدى العينين ؟

— وهذا صحيح .. أعمى كل العمى ..

— لا يا صاحى ، إنه أحدٌ بصرأ منك . أما عن الأحذية وشرائط

الساق (١) فقد لاحظ كل شيء .

— وذلك الآخر الذى كان معه ، الخسوى ، كان يبدو كأنه بُيِّضَ

بالطباشير ، أبيض مثل الدقيق .. وأظن أنهم يلعبونه كما يلعبون

البندقيات ..

— اسمع يا فيديشون .. هل قال متى تبدأ الممارك ؟ كنت بالقرب

منه أنت .. كلهم يقولون أن بونايرت نفسه فى برونو .

---

(١) كان الجنود الروس يلفون حول سيقانهم وأقدامهم شرائط طويلة من القماش

بدلاً من الجوارب .



— بوناپرت نفسه . . . ! أرايتم هذا النبي . . . يعرف كل شيء . . . !  
البروسيون الآن متمردون يحاربون ، والنمسيويون يجمعونهم . فلما يجمعوهم  
تبدأ الحرب مع بوناپرت . ويقول أن بوناپرت في برونو . . . هذا دليل  
على أنك غبي . يحسن أن تسمع الكلام بعناية أكثر . . . !

— عليهم اللعنة صولات التعيين هؤلاء . . . ! أنظر ، السرية الخامسة  
تدخل القرية من الآن . . . سيتناولون عشاءهم قبل أن نصل نحن إلى  
مساكننا .

— أعطني بسكوته يا حيوان . . . !  
— وهل أعطيتني الدخان أمس ؟ هذه هي الحكاية يا صاحبي . . . طيب ،  
لا يهم ، خذ .  
— يحسن أن يقفوا هنا ، وإلا سرنا أربعة أميال أخرى من غير  
طعام .

— ألم يكن هذا مدهشاً . عندما كان الألمان يوصلوننا بالعربات .  
تجلس أنت مستريحاً ، وتسير العربات .  
— أما هنا . يا أخي ، فالناس شحاذون . هناك كان الناس جميعاً يظهر  
بمظهر البولنديين ، كلهم تحت التاج الروسي ، أما هنا فهم ألمان حقاً .  
جاء أمر الكابتين :

— المغنيين . . . إلى الأمام . . . !  
نخرج يجري من بين مختلف الصفوف نحو عشرين رجلاً ، إلى الأمام .  
واستدار قائدهم صاحب الطبل ، وواجه المغنيين . ورفع ذراعه ، وبدأ  
يغني أغنية طويلة للجنود ، تبدأ بكلمات : « أشرق الصباح ، والشمس  
طلعت . . . » وتنتهي : « إلى الأمام يارفاقي للأمام . هيا إلى المجد » خلف  
الأب كامينسكي ، كانت هذه الأغنية قد أُلِّفَتْ في حرب الأتراك ، وأصبحت  
الآن تنشد في النمسا ، والفرق الوحيد أن « الأب كوتوزوف » استبدلت

« بالأب كامينسكى » .

وهتف صاحب الطيلة بالكلمات الأخيرة بشكل مرتجّ منفوض ، كما يفعل الجنود ، وشوّر بذراعيه كما لو كان يلقي شيئاً على الأرض — وكان جندياً نحيل المود وسباً ، فى نحو الأربعين — ثم نظر إلى الغنين بصرامة ، وزمّ عينيه . فلما اطمأن إلى أن الميون جميعاً معلقة به ، رفع ذراعيه كليهما ، كما لو كان يرفع ، بحرص ، شيئاً خفياً ، وإن كان ثميناً ، فوق رأسه ، ويبقيه هناك برهة ، ثم يطوح به فجأة إلى الأرض ، وأخذ يغنى .

— يا جنينتى . يا جنينة .. !

وتبعه عشرون صوتاً :

— يا جنينه جديدة .. !

وبالرغم من ثقل المهمّات التى يحملها عازف الصناجات ، فقد اندفع إلى المقدمة ، وسار ، أمام السريّة ، متراجماً إلى الخلف ، ونفضَ كتفيه ولوّح بصناجاته ، كما لو كان يتهدد بها شخصاً ما . وكان الجنود يهزون أذرعهم ، ويسرون فى حطو منتظم الإيقاع على نحو تلقائى ، بخطى طويلة .. وسمع خلف السرية صوت العجلات ، وصرير المفصلات ، ووقع سنايك الخيل . كان كوتوزوف ومراققوه يعودن إلى البلدة . وأشار القائد العام للجنود أن يواصلوا سيرهم معتاداً . وأبدى ، هو ومراققوه جميعاً ، سرورهم لسماع الأغاني ومرأى الجندى الذى يرقص ، والجنود السائرين بشكل منتظم نشيط . وكان فى الطابور الثانى من الجانب الأيمن ، حيث مرت العربّة بجوار السرية ، جندى أزرق المينين اجتذب الانتباه ، عن غير قصدٍ منه . كان ذلك دولوخوف ، يسير برشاقة وجسارة ملحوظة ، مع إيقاع الأغنية ، وينظر إلى من كانوا يركبون . بجواره ، كما لو كان يرئى لكل من لم يكن ، فى تلك اللحظة ، يسير مع السريّة . وتخلّف الضابط حامل العلم من سلاح الفرسان . الذى كان يقلد قائد الفرقة ، وأقبل على دولوخوف



كان حامل علم الفرسان زيركوف ، في وقت ما ، عضواً في الجماعة  
المرحة التي كان يقودها دولوخوف في بطرسبرج . وكان زيركوف قد التقى  
بدولوخوف ، وهو نقر ، في الخارج ، فلم يرَ مما يليق أن يبدى معرفته به .  
أما الآن وقد تكلم كوتوزوف مع هذا السيد الجندى ، فقد وجه إليه  
الحديث ، بمودة صديق قديم

فقال له ، من خلال القناع ، وقد أبقى جواده يسير على حذو السرية :  
— كيف حالك يا صاحى المميز ؟

فأجاب دولوخوف برود :

— كيف حالى ؟ حالى كما ترى .

كانت الأغنية البهيجة ، النشطة الإيقاع ، تُعطي نكهة خاصة لتفحة المرح  
السهل المتطلق التي يتكلم بها زيركوف ، وبرود دولوخوف المقصود  
في إجابته .

وسأله زيركوف :

— وكيف حالك مع الضباط ؟

— على ما يرام . ناس طيبون . وكيف استطعت أن تتسلل إلى  
أركان الحرب ؟

— أُلحقت بها ، وأنا في الخدمة الآن .  
وصمتا كلاهما .

ومضت الأغنية ، ثير حسا ، عن غير قصد ، من الشجاعة والابتهاج :  
« وطار الصقر بعيداً . . من كسّها اليمين »

ولعل حديثهما كان ليختلف ، لولا أثر هذه الأغنية .

سأل دولوخوف :

— أضحج أن النموسيين انهزموا ؟

— يعرف الشيطان وحده . . . هذا ما يقولون .

فأجاب دولوخوف . بإيجاز ، ووضوح ، كما كانت تقتضيه الأغنية :  
— يسنني هذا .

قال زيركوف :

— اسمع ، تعال عندنا في إحدى الأمسيات ، ونلعب برتية .

— لِمَ ؟ أعندك نقود أكثر مما تريد !

— تعال ، صحيح .

— لا أستطيع . فقد أقسمت . لن أشرب ، ولن ألعب ، حتى أستعيد

رتبتي .

— لن يتأخر هذا عن أول اشتباك .

— سنرى .

وصمتا ثانية .

— تعال إذا احتجت شيئاً ملء . فالمرء في أركان الحرب ، يمكن على

الأقل أن يكون ذا فائدة .

فابتسم دولوخوف :

— لا تهتم . إذا احتجت شيئاً لا أطلبه ، بل آخذه ... !

— حسناً ، إنما ..

— إلى اللقاء ..

— إلى اللقاء ..

« مازال الطريق بعيداً بعيداً »

« إلى أرض بلادي . »

فَنَحَسَ زيركوف حصانه بالمهماز ، فطفر الحصان وتبختر مهتاجاً . يحجل

من قدم إلى قدم ، غير واثق أى اتجاه يتخذ ، ثم قرأ اختياره ، فراح

يعدو ، وتجاوز السرية ، ولحق بالعربة ، وهو ما يزال يوقع خطوه على

إيقاع الأغنية .



## الفصل الثالث

بعد أن عاد كوتوزوف من الاستعراض ، أخذ الجنرال النمسوى إلى غرفته الخاصة ، ونادى ياوره وطلب منه بضع أوراق تتعلق بحالة القوات عند وصولها ، والخطابات التى جاءت من الأرشيدوق فرديناند ، وقد كان يقود الجيش الذى تقدمه . وجاء الأمير أندرو بولكونسكى إلى الغرفة بالأوراق المطلوبة . كان كوتوزوف وعضو مجلس البلاط الحربي النمسوى ، يجلسان إلى مائدة بُسطت عليها خريطة .

وقال كوتوزوف وهو يرمق بولكونسكى بنظرة :

— آه ...

كما لو كان يطلب من ياوره ، بهذه الكلمة أن ينتظر ، ثم واصل حديثه بالفرنسية .

قال ، متأثراً في عبارته تأثراً يروق ، وبمنعة تضطر المرء أن يصغى إلى كل كلمة من كلماته إذ يقولها متدبراً متأثراً ، ومن الواضح أنه يصغى ، هو نفسه ، إلى صوته ، بارتياح وسرور :

— كل ما أستطيع أن أقول ، يا جنرال ، أنه لو كان الأمر يتوقف على وحيدى ، لجرت الأمور كما يشتهى صاحب الجلالة الامبراطور فرانسوا . ولكنك ، منذ أمد طويل ، انضمت إلى الأرشيدوق . وصدقنى ، بشرفى ، كان ذلك « عندى شخصياً ، ليكون عبثاً يخف عن كاهلى ، أن أسلم القيادة العظيمة للجيش لجنرال أكفا وأقدر منى ، هو ثروة للنمسا ، وأن أخلص من مسئولية فادحة . ولكن الظروف أكبر منا أحياناً يا جنرال . وايتسم كوتوزوف ، كما لو كان يقول : « لك ألا تصدقنى ، بل ليس يهمنى أن تفعل أو لا تفعل ، وإن كان ليس لك ما تستند إليه ، فيما لو قلت لى ذاك ، وهو المهم » .

فلم يبد الارتياح على الجنرال النمسوى ، وإن لم يكن له الخيار إلا فى أن يجيب بنفس اللهجة .

وقال بنبرة غضوب : ثم عن الحق والشحان ، متناقضة مع كلماته الملكية :

— على العكس ، على العكس . إن صاحب الجلالة كبير التقدير لاشتراك سعادتك فى سبيل القضية المشتركة . ولسكتنا نرى أن هذا التسوية يحرم الجيوش الروسية الباسلة ، وقادتها ، من كليل الغاراتى ألفت أن تظهر بها فى ساحات القتال .

وكان واضحاً أن هذه العبارة الأخيرة قد أعدت من قبل .

فأخى كوتوزوف رأسه دون أن تحول ابتسامته ، وقال :

— أما عن جانبى ، فأنا على يقين — وبناء على الخطاب الأخير الذى شرفنى به صاحب السمو الأرشيدوق فرديناند ، فأظنى على معرفة — بأن الجيوش النمسوية ، بقيادة رجل فى خبرة الجنرال ماك ، قد أحرزت نصراً حاسماً ، ولم تعد بحاجة إلى معونتنا .

فعبس الجنرال . فعلى أنه لم تأت أخبار قاطعة بهزيمة النمسا ، فقد توفرت قرائن عدة تؤيد ما كان يحوم فى الجو من إشاعات سيئة ، ومن ثم فقد كان حديث كوتوزوف عن انتصار النمسا ، يبدو شديد القرب من السخرية . ولكن كوتوزوف ظل يتسم فى لطف وأنس ، وقد بقى على مظهره ، لم يتغير ، يلوح كما لو كان يقول أنه له الحق فى افتراضه ذلك . وفى الحق كان الخطاب الأخير الذى تلقاه من جيش ماك ينبئ بالانتصار ، ويقرر أن موقف الجيش ، من الناحية الاستراتيجية ، موقف موات للغاية . قال كوتوزوف ملتفتاً إلى الأمير أندرو :

— أعطنى هذا الخطاب . تفضل بإلقاء نظرة عليه ..

وقرأ كوتوزوف ، وعلى جانبى منه ابتسامة ساخرة ، الفقرة التالية



للجنرال النمى ، من خطاب الأرشيدوق فرديناند ، بالألمانية :  
« لدينا قوات مركزة أكمل تركيز تبلغ نحو سبعين ألف رجل تؤهلنا  
للهجوم على العدو ، وهزيمة ، لو أنه عبر نهر الليش . ولما كنا ، فضلا  
عن ذلك ، نسيطر على الأولم فإننا سنحتفظ بالميزة التى تكفلها لنا سيطرتنا  
على ضفتى الدانوب كليهما . فإذا لم يعبر العدو الليش ، فإن باستطاعتنا ،  
فى أية لحظة ، أن نعب الدانوب ، ونهاجم خطوط مواصلاته ، ونعود فنعب  
النهر بعد ذلك فى اتجاه مجراه ، ونحبط كل محاولة للعدو أن يوجه قواته  
كلها ضد حليفنا المخلص ، ونحن ننتظر إذن ، فى ثقة ، أن يستكمل الجيش  
الروسى إعداداته ، ومستاح لنا الفرصة معا عندئذ ، بسهولة ، أن نزل  
بالعدو ما يستحقه من مصير . »

وتهد كوتوزوف تهدة عميقة عندما أنهى قراءة هذه الفقرة ، ونظر  
إلى عضو مجلس البلاط الحربى نظرة وديعة منتبهة .  
قال الجنرال النمى :

— ولكنك تعرف القول المأثور الحكيم ، يا صاحب السعادة ، الذى  
ينصح بانتظار الأسوأ .  
ومن الواضح أنه يريد أن يخلص من المزاح وأن يبلغ مرحلة الجد .  
ونظر ، دون قصد ، إلى الياور .

ققاطعه كوتوزوف وهو يلتفت أيضا إلى الأمير أندرو :  
— معذرة يا جنرال .. اسمع يا صاحى العزيز ، أطلب من كوزلوفسكى  
كل التقارير الواردة من طلائعنا ، هاك خطابان من الكونت نوستيتس ،  
وخطاب من سمو الأرشيدوق فرديناند ، وهذه ..  
وأعطاء عدة أوراق :

— أكتب مذكرة واضحة عن كل هذا بالفرنسية ، تضم كل الأخبار  
التي جاءتنا عن تحركات الجيش النمى ، ثم اعطها لصاحب السعادة .

فأخى الأمير أندرو رأسه ، دلالة على أنه فهم ، من أول الأمر ، لا ما قيل له فحسب ، بل ما كان كوتوزوف يود لو قاله أيضا ، وجمع الأوراق ، وانحنى لسكليهما ، وسار بخطى خافتة على البساط ، وخرج إلى غرفة الانتظار .

وعلى أنه لم يمض وقت طويل ، منذ أن بارح الأمير أندرو روسيا ، فقد تغير إلى حد كبير في أثناء هذه الفترة . ولم يوشك أن يبق أثر من خموله وتراخيه السابق ، في تعبير وجهه ، وحركاته ، ومشيته . فقد كان يبدو الآن بمظهر رجل لا وقت عنده ليفكر فيما يترك عند الآخرين من أثر ، بل يشغله عمل شائق يروقه . وكان وجهه ينم عن قدر أكبر من الرضا بنفسه والارتياح لمن حوله ، وابتسامته ونظرته أضوأ وأجذب .

كان كوتوزوف قد تلقاه بعطف كبير ، عندما انضم إليه في بولندا ، ووعد ألا ينساه ، ورفع عن سائر الياورين ، وأخذه إلى قيينا ، وعهد إليه بالمهمات الخطيرة . وكتب إلى زميله القديم ، والد الأمير أندرو ، من قيينا . « ابنك واعدت بأن يصبح ضابطاً ممتازاً ، باجتهاده ، وحزمه ، وسرعة بته للأمور . وأرى نفسى أحسن الحظ بأن يكون إلى جانبي مثل هذا المرؤوس . »

وكانت للأمير أندرو ، كما كان الشأن في مجتمع بطرسبرج ، سمعتان جدّ متناقضتين ، بين أركان حرب كوتوزوف . وزملائه الضباط ، وفي الجيش عامة . كان البعض ، وهم أقلية ، يقرون باختلافه عن أنفسهم وعن الآخرين جميعا ، وينتظرون منه أشياء جليلة عظيمة ، ويصفون إلى أقواله ، ويمجّبون به ، ويقلّدونه . وكان الأمير أندرو معهم طبعيا ولطيفا . أما الآخرون ، وهم الأغلبية ، فلم يكونوا يحبونه ، ويرونه مغرورا ، بارداً غير لطيف . ولكن الأمير أندرو كان يعرف أن يتخذ مكانه بين هؤلاء الناس ، حق ليحترموه ، بل يخشوه .

وعند خروجه من غرفة كوتوزوف إلى غرفة الانتظار ، ويده  
الأوراق ، التقى بزميله ، الياور القائم بالعمل ، كوزلوفسكى جالسا ،  
ومعه كتاب ، إلى النافذة .

سأل كوزلوفسكى :

— حسناً أيها الأمير ...

— مطلوب منى أن أكتب مذكرة بأسباب عدم تقدمنا .

— وما هذه الأسباب ؟

فهر الأمير أندرو كتفيه .

— أخبار من ماك ؟

— لا ..

— لو كان صحيحاً أنه انهزم لجاءت الأخبار .

فقال الأمير أندرو متجهاً إلى الباب الخارجى :

— يحوز .

إلا أنه ، فى تلك اللحظة ، جاء جنرال نمسوى طويل ، فى معطف  
كبير ، وحول عنقه نوط ماريا تيريزا ، وحول رأسه ضابذة سوداء ، ومن  
الواضح أنه وصل للتو ، فدخل بسرعة ، وصفق الباب . فأقصر الأمير  
أندرو .

قال الجنرال القادم لتوّه :

— القائد العام كوتوزوف ؟

وهو يتكلم بسرعة ، بلسنة ألمانية جافية ، وينظر إلى الجانبين ،  
متجهاً مباشرة إلى الباب الداخلى .

فقال كوزلوفسكى ، وهو ينهض متعجلاً ويسد الطريق إلى الباب أمام

الجنرال غير المعروف :

— القائد العام مشغول . من أقول ؟



فنظر الجنرال غير المعروف بزاوية واستياء إلى كوزلوفسكي ، من  
عل ، فقد كان الأخير يميل إلى القصر ، كما لو كان يدهشه أن هناك من  
لا يعرفه .

وردّد كوزلوفسكي بهدوء :

— القائد العام مشغول .

فرانت سحابة على وجه الجنرال ، وارتعشت شفتاه . وأخرج دقتر  
مذكرات ، وخطّ شيئاً بالقلم في عجلة ، وانزع الصفحة ، وأعطاهما  
كوزلوفسكي ، وخطا بسرعة إلى النافذة ، وألقى بنفسه في مقعد ، وهو يحدّق  
لمن كان بالرفة ، كمن يسأل : « لماذا ينظرون إلى ؟ » . ثم رفع رأسه ،  
ومد عنقه كما لو كان يهم بأن يقول شيئاً ، لكنه أخذ ، على الفور ، في غير  
اهتمام متكلف ، يدندن لنفسه ، فيصدر عنه صوت غريب انقطع على الفور .  
انفتح باب الرفة الخاصة ، وظهر كوتوزوف على الباب وأنحنى الجنرال  
المصوب الرأس إلى الأمام ، كما لو كان يهرب من خطرٍ ما ، وأقبل على  
كوتوزوف بخطى سريعة واسعة ، بساقيه النحيلتين .

وقال بصوت مكسور ، بالفرنسية :

— أنت ترى ماك التمس الحظ ... !

بقي وجه كوتوزوف ، وهو يقف بالباب المفتوح ، ساكناً لا حراك به  
بالمرّة ، لحظات قلائل . ثم سرّت في وجهه الغضون ، كأنها موجة . وعاد  
جبينه ناعماً مرة أخرى . وأحنى رأسه باحترام . وأغمض عينيه . وترك  
ماك يدخل الرفة قبله ، بصمت ، وأقفل الباب بنفسه وراءه .

واتضح أن الأخبار التي شاعت عن هزيمة التمسويين ، وتسليم الجيش  
بأسره في أولم ، أخبار صحيحة . وفي خلال نصف ساعة ، أرسل الياوران  
في عدة اتجاهات ، ومعهم أوامر تقول أن القوات الروسية التي ظلت حتى  
ذلك الحين ، دون اشتباك ، سوف تلتقي ، كذلك ، بالمدو وشيكا .

كان الأمير أندرو أحد الضباط النادرين في أركان الحرب الذين همهم الأكبر ينحصر في تطوّر الحرب من الوجهة العامة . فلما رأى ماك ، وسمع تفاصيل الكارثة ، أدرك أن نصف الحملة قد تُنى بالضياع ، وفهم كل الصعوبات في موقف الجيش الروسى ، وتصوّر ، بوضوح وسطوع ، ماذا بانتظار هذا الجيش ، والدور الذى سيكون عليه ، هو ، أن يلعبه . وخامره ، عن غير طواعية ، شعور باهتياج سعيد ، إذ فكر فيما لقيته النمسا ، على صلفها ، من إذلال ، وأنه عساه في خلال أسبوع يرى أول لقاء بين الروس والفرنسيين ، ويشترك فيه ، منذ أن لقيهم سوفوروف . وخشى أن ترحح عبقرية بوناپرت كل بسالة القوات الروسية . لكنه لم يطق ، في الوقت نفسه ، أن يسلم بأن بطله قد يلحقه العار .

ومضى الأمير أندرو إلى غرفته ، وقد هاجته وأحنته هذه الأفكار ، ليكتب لأبيه . فقد كان يكتب له كل يوم . والتقى ، في الممر ، بنسفيتسكى الذى كان يشاطره غرفته ، والمهرج زيركوف . وكانا ، كالمعتاد ، يضحكان . سأله نسفيتسكى ، وقد لاحظ وجهه الشاحب ، وعينيه التالفتين :

— لماذا أنت كئيب بهذا الشكل ١٩

فأجاب بولكونسكى :

— ليس ثم ما يدعو للبهجة .

وعندما التقى الأمير أندرو بنسفيتسكى وزيركوف ، جاء نحوهم من الطرف الآخر للممر ، سترافوش ، وهو جنرال نمسوى كان في هيئة أركان كوتوزوف ، مسئولاً عن تموين الجيش الروسى ، ومعه عضو مجلس البلاط الحربى الذى وصل البارحة . وكان في الممر الواسع فسحة كافية تتيح للجنرالين أن يمرا بسهولة إلى جانب الضباط الثلاثة ، ولكن زيركوف دفع نسفيتسكى إلى جنب بذراعه . وقال بصوت منقطع النفس :

— إنهم قادمون .! إنهم قادمون .! قف على جنب ، أفسح الطريق ،

أفسح الطريق أرجوك ١٠٠

ومر الجنرالان . وهما يبدوان كما لو كانا يودان ألا يجتذبا ما قد يخرج  
الصدر من انتباه . ولاحظ فجأة . على وجه المهرج زيركوف ، ابتسامة  
حمقاء من الجنرال ، لم يستطع فيما يبدو أن يكتم بها .  
وقال بالألمانية ، وهو يخطو إلى الأمام موجهاً الحديث إلى الجنرال  
النموسى :

— يا صاحب السعادة ، لى الشرف بأن أهنتك .  
وأخنى رأسه ، وحكّ الأرض بإحدى قدميه أولاً ، ثم بالأخرى ،  
في حركة لا رشاقة فيها ، كطفل في درس للرقص .  
نظر إليه عضو مجلس البلاط الحربى نظرة صارمة ، ولكنه لما رأى  
الجدّ في ابتسامته الغبية ، لم يملك إلا أن يعطيه لحظة اهتمام . فزمّ عينيه  
مبدئياً أنه يلقي إليه بسمعه .

— لى الشرف بأن أهنتك . فقد وصل الجنرال ماك ، في خير حال ،  
وإن كان عنده رضى بسيط ، هنا بالضبط .

وأشار إلى رأسه ، بابتسامة وضاعة :  
فعبس الجنرال ، وأشاح عنه ، ومضى في سبيله .  
وقال بغضب ، بعد أن سار بضع خطوات :  
— يا إلهى . . . أية سذاجة ١٠٠

فألقى نسفيتسكى بذراعيه ، ضاحكاً ، حول الأمير أندرو ولكن  
أندرو ازداد شحوبه ، قدفعه عنه بنظرة غاضبة . واستدار إلى زيركوف .  
والحنق العصبي الذى أثاره ظهور ماك ، وأخبار هزيمته ، وتفكيره فيما  
ينتظر الجيش الروسى ، وجدت كلها منفرجاً في غضبه على دعاية زيركوف  
التي جاءت في غير وقتها .

قال بحدة ، وفكه السفلى يرتعش رعشة طفيفة :



— إذا كنت . يا سيدى . قد اخترت لنفسك أن تكون مهرجاً ،  
فلا أستطيع أن أحول دونك وذلك . ولكنى أحذرك انك إذا جرؤت  
أن تهرج فى وجودى ، فسأعلمك أن تحسن السلوك .  
بهت نسفيتسكى وزيركوف من هذه الهبة حتى طفقاً يحدقان إلى  
بولكونسكى فى صمت ، بعيون مفتوحة على سغها .  
قال زيركوف :

— ماذا حدث ؟ هنأته فقط .

فصاح بولكونسكى :

— لست أهذر معك ، أسكت من فضلك ...  
وأخذ بذراع نسفيتسكى . وترك زيركوف الذى ارتج عليه .  
قال نسفيتسكى يعالج أن يطايبه :  
— هيا ، ماذا جرى يا أخى ؟

فهتف الأمير بولكونسكى ، وقد وقف من فرط انفعاله :  
— ماذا جرى ؟ ألا تفهم أننا إما ضباط نخدم القيصر والوطن ،  
ونفرح لنجاح قضيتنا المشتركة ، ونحزن لما يصيبها من خطب ، أو أننا  
مجرد خدم ، لا يهمهم إطلاقاً شغل سادتهم .

وقال بالفرنسية ، كأنما يدعم آراءه بالعبارات الفرنسية :  
— أربعين ألف رجل يُصرعون ، وجيش حلفائنا يُقضى عليه ،  
وتجدون فى ذلك دعاية تضحكم . يليق هذا بولدٍ تافه مثل هذا الشخص  
الذى اتخذت منه صديقاً ، لا بك أنت . لا يليق بك .

ثم قال بالروسية :

— غرُّ أحمق ذاك الذى يستطيع أن يسلى نفسه بهذه الطريقة .  
ولكنه قال هاتين الكلمتين بلهجة فرنسية ، فقد لاحظ أن زيركوف  
ما زال بوسعه أن يسمعه .

وانتظر لحظة ، ليرى ما إذا كان سيرد عليه حامل العلم . لكنه استدار ،  
وخرج من المعر .

## الفصل الرابع

كان فرسان باقلوجراد مرابطين على بعد ميلين من برونو . وكانت  
الفصيلة التي يؤدي فيها نيكولاس روستوف خدمته ، برتبة صف ضابط ،  
مرابطة في قرية سالزنيك الألمانية .

وكانت أحسن مساكن القرية قد أفردت لسكابتن الفرسان دينيزوف ،  
قائد الفصيلة ، وهو معروف في آلاي الفرسان كله باسم قاسكا دينيزوف .  
وكان صف الضابط روستوف ، منذ لحق بالفرقة في بولندا ، يسكن مع  
قائد الفصيلة .

وفي ١١ أكتوبر ، يوم كانت القيادة العامة كلها تموج بأخبار هزيمة  
ماك ، كانت حياة ضباط هذه الفصيلة ، في معسكرها ، تجري كالمألوف .  
كان دينيزوف قد ظل يخسر في لعب الورق طيلة الليل ، ولم يكن قد عاد  
بعد ، حينما وصل روستوف ممتطياً جواده ، عائداً من حملة لجمع العلف ،  
في بكرة الصبح . وكان روستوف يرتدي حلة صف ضابط ، فدفع جواده  
حتى بلغ الشرفة ، وطوح بساقه فوق السرج بحركة فتية مرنة ، ووقف  
لحظة على ركاب السرج كما لو كان لا يود أن يفترق عن جواده ، ثم وثب  
في النهاية ، ونادى عسكري المراسلة .

وقال لعسكري الفرسان الذي اندفع ، لا يلاوى على شيء ، إلى الحصان :  
— آه يا بوندارينكو ، يا صاحبي العزيز !.. مشَّه جيئة وذهاباً  
يا أخى . .

بتلك المودة الأخوية التي يديها الشبان الدمشو الخلق نحو الجميع ،  
عندما يكونون سعداء .

فأجاب الأوكراني مرحاً ، وهو يطوح برأسه :

— نعم يا صاحب السعادة .

— خلّ بالك . مشته جيئة وذهاباً كما ينبغي ١٠٠

فاندفع عسكري آخر من الفرسان نحو الحصان ، لكن بوندارينكو كان قد ألقى لجام الشكيمة ، بالفعل ، فوق رأس الحصان . كان واضحاً أن صف الضابط كريم في تفحاته وكانت خدمته محزنة . وربت روستوف عنق الحصان ، ثم جنبه ، وتمهل لحظة .

وخطر له ، وهو يتسّم :

— عظيم ١٠٠ سوف يصبح حصاناً مدهشاً ١٠٠

وجرى يرقى درجات الشرفة ، ممسكاً بسيفه ، ومهمازه يصلصل . كان صاحب البيت يرتدى صديريّة ، وقبعة مدية الطرف ، وفي يده مذرّاة ، وهو يخرج السباح من حظيرة البقر ، فأطل ، وأشرق وجهه للتو عند ما رأى روستوف .

وقال وهو يغمز بابتسامة مرحة ، ومن الواضح أنه مسرور بتحيةة الفتى :

— يا صباح الخير . ! أسعدت صباحاً جداً ١١٠٠

قال روستوف — بالألمانية أيضاً — بنفس الابتسامة الأخوية السعيدة التي لم تبرح وجهه المتدفق شغفاً بالحياة :

— مشغول من الآن ؟

ثم قال يردد كلمات طالما ردها صاحب البيت الألماني :

— يعيش النمساويون ١٠٠ يعيش الروس ١٠٠ يعيش الامبراطور ألكسندر ١٠٠

فضحك الألماني ، وخرج من حظيرة البقر ، وخلع قبعته ولوح بها فوق رأسه هاتفاً :

— ويعيش العالم كله ١٠٠



فلوَّح روستوف بقبعته فوق رأسه كما فعل الألماني ، وهتف ضاحكا :  
— ويميش العالم كله !..

وعلى أنه لا الألماني الذي ينظف حظيرة بقره ، ولا روستوف الذي  
عاد مع عساكره من طابور البحث عن العلف ، كان ثمَّ سبب يسعهما ،  
فقد نظرا إلى أحدهما الآخر بسرور وبهجة ، ومحبة أخوية ، وهزا رأسيهما  
دلالة على تعاطفهما المتبادل ، واقترقا مبتسمين . وعاد الألماني إلى حظيرة  
بقره . ومضى روستوف إلى الكوخ الذي كان يشغله مع دينيزوف .  
وسأل مراسلة دينيزوف ، لاقروشكا ، وقد كانت الفرقة كلها تعرف  
فيه وغداً لا خلاق له :

— أين سيدك ؟

فأجاب لاقروشكا :

— لم يعد منذ المساء . لا بد أنه خسر . أنا أعرف الآن ، إذا كسب  
عاد مبكراً يتباهى ، أما إذا بقي حتى الصباح ، فمعنى ذلك أنه خسر ، وسيعود  
مستشيطاً من الغضب . أتريد قهوة ؟

— نعم .

وأتى لاقروشكا بالقهوة بعد عشر دقائق . وقال :

— إنه قادم !.. جاءت المتاعب !..

أطل روستوف من النافذة ، فرأى دينيزوف عائداً إلى البيت . كان  
دينيزوف رجلاً صغير القامة ، أحمر الوجه عيناؤه سوداوان مُشعَّتان ، وله  
شعر وشارب أسود مشعث ، وكان يرتدى عباءة مفكوكة ، وبنطلونه واسع  
تتدلى ثنياته ، وقبعته مفضنة على مؤخرة رأسه . وصعد إلى الشرفة ، جهم  
الوجه ، خافض الرأس .

وصاح بصوت مرتفع غصوب :

— لاقروشكا !.. خذه يا مغفل !..

فأجاب صوت لافروشكا :

— طيب ، هأنذا آخذه .

وقال دينيروف ، وهو يدخل الغرفة :

— آه ، استيقظت من الآن .

فأجاب روستوف :

— من زمن طويل . وخرجت أبحث عن العلف ، ورأيت فراولين

ماتيلد .

فهتف دينيروف ، وهو لا ينطق الراء :

— صحيح ١٠٠ وأنا خستيت في اللعب يا أخى . خساية تفغيل ١٠٠

حظّ نيلة ١٠٠ حظ نيلة .. وما أن ذهبت أنت بدأت أخسى .. وظل الحال

هكذا .. أنت هناك ١٠٠ شأى ١٠٠

وزمّ وجهه كما لو كان يتسم ، فاقر عن أسنانه القصيرة القوية ، وأخذ

بأصابعه القصيرة الغليظة ، بكلتا يديه ، يشعث شعره الأسود الكثيف المشوّش .

وقال وهو يدلك جبهته ، ووجهه كله ، بكلتا يديه :

— ما الذى دفعنى للذهاب لذلك الفار ؟ (ضابط يكفى عندهم بالفار) ،

تصور ، لم يدعى أكسب مرة واحدة ، ولا مرة ١٠٠

وأخذ البية المشتعلة التى قُدِّمت له ، وأمسك بها فى قبضته ، ودقّ

بها على الأرض ، حتى طار الشرر منها ، وهو ما زال يهتف :

— يترك الواحد يكسب الفرد ، ثم يلم الجوز ، يعطى الفرد ويخطف

الجوز ١٠٠

وبعثر الطبايق المحترق ، وهشم البية ، ورماها . ثم بقى صامتاً لحظة ،

ونظر ، بغتة ، إلى روستوف ، بعينه السوداوين المتألفتين ، مبتهجاً :

— لو أن عندنا نساء هنا ، على الأقل . ولكن لاشيء إلا أن يسكر

المرء . ليتنا نبدأ الحرب سريعا .

والتفت إلى الباب إذ سمع وقع أحذية ثقيلة ، وصلصلة مهماز ، وقفت فجأة ، ثم شخصا يكحّ باحترام ، فهتف :

— هاللو . . من هناك ؟

قال لأقروشكا :

— صول إمدادات الفصيلة . . !

فازداد تغضن وجه دينيزوف .

وتتم ، وهو يلقي بكيس به بعض الذهب :

— اللعنة . . !

ثم قال :

— روستوف ، يا صاحي العزيز ، أنظر كم بقي ، وادفع الكيس تحت المائدة .

وخرج إلى صول الإمدادات .

فأخذ روستوف النقود ، وسوى القطع الجديدة والقديمة ، بشكل آلي ، في أكوام منفصلة ، وأخذ يعدها .

وجاء صوت دينيزوف من الغرفة المجاورة .

— آه . . ! تليانين . . ! كيف حالك ؟ نفّضوني الليلة الماضية .

فأجاب صوت رفيع مُزقزق :

— أين ؟ عند بايكوف ؟ عند الفار ؟ كنت أعرف . .

ودخل الغرفة الملازم تليانين ، ضابط صغير القامة من نفس السرية .

دفع روستوف بالكيس تحت المائدة ، وهز اليد الصغيرة الندية التي

تقدمت لمصافحته . كان تليانين ، لسبب ما ، قد نقل من الحرس ، قبل

الحملة مباشرة ، وكان حسن السلوك جداً في الفرقة ، لكنه لم يكن محبوباً .

وكان روستوف ، بالأخص ، يُعقته ، ويُعجزه أن يقهر كراهته التي



لا سبب لها ، لهذا الرجل ، ولا أن يخفيها .  
وسأله :

— حسناً أيها الفتى ، كيف حال «الغراب» !  
كان الغراب حصاناً فتياً باعه تليانين إلى روستوف  
لم يكن الملازم ينظر أبداً إلى محدثه مواجهة ، كانت عيناه تحوم دائماً .  
متنقلتين من شيء لآخر . وقال :  
— رأيتك تركب هذا الصباح ...  
فأجاب روستوف :

— أوه ، على مايرام ، حصان حسن ..  
على أن الحصان الذي كان قد دفع فيه سبعمائة روبل لم يكن يساوي  
نصف هذا المبلغ .  
ثم قال :

— بدأ يعرج قليلاً بساقه الأمامية اليسرى .  
— اشرح الحافر ... هذا لاشيء . سأعلمك ماذا تفعل ، وإريك  
المسامير التي عليك أن تستخدمها .  
قال روستوف :

— نعم ، لو تفضلت .  
— سأريك ، سأريك ... ليس هذا بسر . وهذا حصان سوف  
تشكرني عليه .

فقال روستوف ، حتى يتجنب تليانين :

— فسأمر بالاتيان به .

وخرج ليصدر الأمر .

كان دينيزوف ، في الممر ، جالساً القرفصاء على العتبة ، وفي يده  
الغليون ، في مواجهة صول الإمدادات الذي كان يبلغه تقريره . ولما رأى

روستوف ، زمّ وجهه ، وأشار بإبهامه من فوق كتفه ، إلى الحجرة  
التي كان يجلس فيها تليانين ، وعَبَسَ ونَفَضَ نفسه من الاشمزاز .  
وقال ، بغض النظر عن وجود صول الإمدادات :

— أف .. لا أحب هذا الشخص .

فهزّ روستوف كتفيه كما ليقول : « ولا أنا ، فماذا يفعل المرء ؟ »  
وأصدر أمره ، وعاد إلى تليانين .

كان تليانين يجلس في نفس الوضع المتراخي الذي تركه عليه روستوف  
يدعك يديه الصغيرتين البيضاءين .

وخطر لروستوف وهو يدخل :

— حسناً ، لا شك أن هناك أناساً يثيرون القرف .

سأل تليانين ، وهو ينهض ، وينظر حوله بلا احتفال :

— قلت لهم أن يأتوا بالحصان ؟

— قلت لهم :

— فلنذهب بأنفسنا . إنما جئتُ لأسأل دينيزوف عن الأمر اليومي

للأمس ، هل بَلَغَكَ يا دينيزوف ؟

— لم يصل بعد . إلى أين تذهبان .. ؟

فقال تليانين :

— أريد أن أعلم هذا الفتى كيف يضع حدوده في ساق حصان .

وعبرا الشرفة ، وذهبا إلى الاصطبل . وأخذ الملازم يشرح كيف يُدق

الحافر بالمسامير ، ثم ذهب إلى مسكنه .

فلما عاد روستوف ، وجد على المائدة زجاجة من الفودكا ، وقطعة من

السجن . وكان دينيزوف جالساً إلى المائدة ، يحكّ بريشته على صفحة من

الورق . ونظر إلى وجه روستوف بجهامة وقال :

— أكتب لها .

وارتفق المائدة ، وفي يده الريشة ، وكان واضحاً أنه ابتهج أن تُتِحت له الفرصة لكي يقول ، سريعاً ، مايودّ كتابته ، فأخبر روستوف بمضمون خطابه . ثم قال :

— أنت ترى ، يا صديقي . عندما لانحب ، ننام . نحن أولاد التراب .. ولكن ما أن يحب المرء حق يصبح المرء إلهاء ، ويصبح المرء نقياً ، كما لو كان في أول أيام الخليقة ..

وهتف بلاقروشكا الذي أقبل عليه ، مع ذلك ، دون أدنى حياء :  
— مَنْ هناك الآن ؟ ارسله إلى الشيطان . أنا مشغول .. !  
فقال لاقروشكا :

— ومن ليكون ؟ أنت قلت له بنفسك أن يأتي . صول الإمدادات يريد النقود .

عبّس دينيزوف ، وهمّ أن يصيح بإجابة ما ، لكنه كفّ .  
وتعمّ لنفسه :  
— مشغلة فظيعة ..

وسأل ، ملتفتاً إلى روستوف :

— كم بقي بالكيس ؟

— سبع إمبريالات جديدة وثلاث قديمة .

— أوه .. هذا فظيع .. !

وهتف بلاقروشكا :

— مالك ، لماذا تقف هكذا تخيال المقاه ؟ نادِ صول الإمدادات .

قال روستوف ، وقد تضرّج وجهه :

— دعني أقرضك شيئاً من النقود ، لو سمحت يا دينيزوف ، عندي

شيء من النقود ، كما تعرف .

فزام دينيزوف :



- لا أحب أن أقترض من أصحابي ، لا .  
 فعاد روستوف يقول :
- ولكنك تهينني إذا لم تقبل مني نقوداً على سبيل الزمالة . فعندي حقاً نقود .
- لا ، قلت لك .
- وذهب دينيزوف إلى السرير ، ليأتي بالكيس من تحت المخدة .
- أين وضعته يا روستوف ؟
- تحت المخدة السفلى .
- ليس هناك .
- رمى دينيزوف بالمخدتين جميعاً إلى الأرض . لم يكن هناك شيء .
- هذه معجزة .
- قال روستوف ، وهو يلتقط المخدتين ، واحدة بعد الأخرى ، ويهرها :
- انظر ألم تسقط ؟
- وجذب اللحاف ، وهزه . لم يكن هناك شيء .
- قال روستوف :
- يا إلهي أيمكن أن أكون نسيت ؟ لا ، إنني أتذكر أنه خطر لي أنك تحتفظ به تحت رأسك كالكنز . وضعته هنا بالضبط .
- وسأل ملتفتاً إلى لا فروشكا :
- أين الكيس ؟
- لم أدخل الغرفة . لاشك أنه حيث وضعته .
- لكنه ليس هناك ... !
- أنت دائماً هكذا ، ترمي أي شيء في أي مكان ، وتنساه . انظر في جيوبك .
- قال روستوف :

— لا ، لو أننى لم يخطر لى أنه كالكنز .. لكنى أذكر أننى وضعته هناك .

فقلب لأفروشكا كل ما على السرير ، ونظر تحت السرير . ، وتحت المائدة ، وبحث فى كل مكان ، ثم وقف ساكناً فى وسط الغرفة . وكان دينيزوف يراقب حركات لأفروشكا بصمت ، فلما طوّح الأخير بذراعيه فى دهشة ، قائلاً أنه لا يعثر عليه فى أى مكان ، رمق روستوف :

— روستوف ، أنت لا تلعب لعبة أطفال ؟

أحسن روستوف نظرة دينيزوف مثبتة عليه ، فرفع عينيه ، وخفضهما على الفور ، وكل الدم الذى بدا محتقناً فى بقعة تحت حلقه اندفع إلى وجهه وعينيه . ولم يستطع أن يأخذ نفسه .  
قال لأفروشكا :

— ولم يدخل الغرفة إلا الم لازم ، وأتما . لابد أنه هنا فى مكان ما .  
فهتف دينيزوف فجأة ، وقد احتقن وجهه ، واندفع إلى الرجل بحركة وعيد :

— أنت يا دمية الشيطان . إصح وابحث عنه ..! فإذا لم تثر على الكيس جلدتك ، سأجلدكم جميعاً .

وأخذ روستوف يزور جاكته ، وعيناه تتحاميان دينيزوف ، ووثق إبريم سيفه ، ولبس قبعته .

وصاح دينيزوف ، وهو ينفذ مراسلته من كتفيه ، ويخبطه بالحائط :  
— يجب أن أجد هذا الكيس ، أقول لك .

قال روستوف متجهاً إلى الباب دون أن يرفع عينيه :

— دعه يا دينيزوف وشأنه . أنا أعرف من أخذه .

فأقصر دينيزوف ، وتفكر لحظة ، ووضح أنه فهم ماذا يؤمى إليه .  
روستوف ، فأمسك بذراعه .

وهتف ، وقد بزت كل شرايين جبهته وعنقه ، كالحبال :  
— كلام فارغ .. ! أنت مجنون أقول لك . لن أسمح بهذا .  
الكيس هنا .. ! سوف أسلخ هذا الوغد حيًا ، وسوف يُعثر عليه .  
فرد روستوف بصوت غير ثابت :  
— إننى أعرف من أخذه .

ومضى إلى الباب .  
فهتف دينزوف ، وقد اندفع إلى صف الضابط ليكنه :  
— وأنا أقول لك لا تجرؤ أن تفعل .. !  
إلا أن روستوف جذب ذراعه ، وثبت عينيه على وجهه مباشرة ،  
بحزم ، وبغضب ، كما لو كان دينزوف أعدى أعدائه . وقال بصوتٍ  
مرتجف :

— أتفهم ماذا تقول ؟ لم يكن غيره فى الغرفة إلا . فاذا لم يكن  
الأمر كذلك ، كان معنى ذلك ...

ولم يسعه أن يكمل ، وجرى خارجاً من الغرفة .

وكان آخر ما سمعه روستوف .

— آه ، يأخذك الشيطان أنت ، وكل الناس .

ذهب روستوف إلى بيت تليانين .

وقال له مراسلة تليانين :

— ليس السيد هنا . ذهب إلى القيادة العامة .

ثم استأنف ، وقد دهش لرأى وجه صف الضابط المضطرب :

— أحدث شيء ؟

— لا ، لا شيء .

قال المراسلة :

— فأنك أن تجده بلحظة واحدة .



كانت القيادة العامة تقع على بعد ميلين من سالزنيك ، فأخذ روستوف حصاناً ، دون أن يعود للبيت ، وركب إليها . وكان في القرية خان يتردد عليه الضباط . فركب إليه روستوف ، ورأى حصان تليانين عند الشرفة . كان الملازم في الغرفة الثانية من الحان ، جالساً إلى صحيفة من السجق وزجاجة من النبيذ .

وقال باسمًا وقد رفع حاجبيه :

— آه ، أنت جئت هنا أيضاً ؟! أيها الفق ١٠٠

فقال روستوف ، كما لو كانت الكلمة الواحدة كلّفته مالا يطيق :

— نعم .

ثم جلس إلى أدنى مائدة .

وصمنا ، كلاهما . كان في الغرفة ألمانيان ، وضابط روسي . ولم يقل أحد شيئاً ، وكان كل ما يُسمع هو وقعقة السكاكين ، وصوت مضغ الملازم . ولما أنهى تليانين غداءه ، أخرج من جيبه كيساً مزدوجاً ، وشدّ حلقاته إلى جنب ، بأصابعه الصغيرة البيضاء المستديرة ، إلى أعلى ، وأخرج إمبريالاً من الذهب ، وأعطاه للخادم وهو يرفع حاجبيه .

وقال :

— أسرع من فضلك .

كانت القطعة النقدية جديدة . ونهض روستوف ، وأقبل إلى تليانين . وقال بصوت خفيض لا يكاد يُسمع :

— اسمح لي أن أنظر في كيس نقودك .

فأعطاه تليانين الكيس ، بعينين متأرجحتين ، ومازال حاجباه

مرفوعين .

وقال ، وقد شحب لونه فجأة :

— نعم ، إنه كيس لطيف . نعم ، نعم ، أنظر إليه يافتي .

أخذ روستوف كيس النقود في يده ، وفحصه ، وفحص مافيه من نقود ، ونظر إلى تليانين كان الملازم يدير النظر حوله ، بطريقة المعتادة ، وبدأ عليه الابتهاج البالغ فجأة ، وقال :

— إذا بلغنا فيينا فسوف أتخلص منه هناك ، أما في هذه المدن الصغيرة البائسة . فلا يوجد ثم ما تتفقه فيه . حسناً ، أعطنيه يافتي ، أنا ذاهب .

لم يتكلم روستوف :

فاستأنف تليانين :

— وأنت ؟ هل ستتناول غداءك أيضاً ؟ إنهم يطعمونك هنا بشكل

لا بأس به بالمرّة ، والآن أعطنيه .

ومد يده لمسك بالكيس . فتركه روستوف يفعل . وأخذ تليانين الكيس وتركه ، بلا احتفال ، ينزلق في جيب بنطلون الركوب ، وحاجباه مرفوعان ، وفمه مفتوح قليلاً ، كما لو كان يقول : « نعم ، نعم ، إنني أضع كيس نقودي في جيبى ، وهذا شيء بسيط جداً ، ولا شأن لأحد به . » وقال متهدأ :

— حسناً يافتي ؟

ورمق عيني روستوف ، من تحت حاجبيه المرفوعين .

وانبثق شعاعٌ ، كأنه من شرارة كهربائية . من عيني تليانين إلى عيني روستوف ، وارتد راجعاً ، وارتد مرة أخرى ، فأخري ، في لحظة واحدة . قال روستوف ، وهو يمسك بذراع تليانين ، ويوشك أن يجره إلى النافذة :

— تعال هنا .

وهمس ، فوق أذن تليانين مباشرة :

— هذه النقود نقود تليانين ، أنت أخذتها ...

فقال تليانين :

— ماذا ؟ ماذا ؟ كيف تجرؤ ؟ ماذا .. ؟

على أن هذه الكلمات جاءت كأنها صيحة يائسة يرثى لها ، كأنها ضراعة للمغفرة . وما أن سمعها روستوف ، حتى أنزاح عن كاهله عبء من الشك باهظ . وكان سعيداً . وأخذ في الوقت نفسه يرثى للرجل التعس الذي وقف أمامه . إلا أن المهمة التي بدأها كان ينبغي أن تتم .

وتتم تليانين ، وقد خلع قبعته ، وأتجه إلى غرفة صغيرة خاوية :  
— الله أعلم ماذا قد يتصور الناس هنا . يجب أن نقسر الأمور ..  
قال روستوف :

— إنني أعرف ذلك ، وسوف أبرهن عليه .

— أنا ...

وأخذت كل عضلة في وجه تليانين المفزع ترتعش ، وعيناه مازالان تنتقلان من جانب إلى جانب ، ولكن ذلك بنظرة متجهة إلى أسفل ، لا ترتفع إلى وجه روستوف ، وسمعت شهقاته بالبكاء

— لا تخرب بيتي يا كونت . إنني صغير السن ... هذه هي النقود التعيسة ، خذها ..

ورماها على المائدة .

— إن لي أباً وأماً شيخين ..

فأخذ روستوف النقود ، وهو يتحاشى عيني تليانين ، وخرج من الغرفة دون كلمة . لكنه وقف عند الباب ، ورجع على عقبيه ، وقال والدموع في عينيه :

— يا إلهي .. كيف أمكنك أن تفعلها ؟

فقال تليانين مقترباً منه :

— يا كونت ..

فتراجع روستوف :



— لا تلمسنى . فخذ النقود إذا كنت تحتاجها .  
ورمى إليه كيس النقود ، وخرج يجرى من الحان .

## الفصل الخامس

فى تلك الليلة دارت مناقشة حامية بين ضباط الفصيلة فى بيت دينزوف .

قال كابتن من أركان الحرب ، طويل القامة ، أشيب الشعر ، له شارب ضخيم ، وفى قممات وجهه العريضة غضون كثيرة :

— وأنا أقول لك ياروستوف يجب أن تعتذر للسكولونيل ..

كان روستوف قانى الوجه من الانفعال .

كان كابتن الأركان ، كيرستين ، قد أنزلت رتبته إلى نقر ، مرتين ،

لمسائل تتعلق بالشرف ، واستعاد رتبته مرتين .

فصاح روستوف :

— لن أسمع لأحد بأن يدعونى كذاباً ..! قال لى أننى كنت أكذب ،

فقلت له أنه هو الذى كذب ، واستقر الأمر عند هذا الحد . يستطيع أن

يقتنى فى الخدمة كل يوم ، أو يقبض على ، ولكن أحداً لا يستطيع أن

يحملنى على الاعتذار ، لأنه ، بوصفه قائد هذه الفرقة ، يرى أنه مما لا يليق

بكرامته أن يسترضينى ، إذن ...

فقاطعه كابتن الأركان ، بصوته الأجش العميق ، وهو يرت شارب

بهدهوء :

— انتظر لحظة يا صاحى العزيز ، واسمع .. أنت تقول للسكولونيل ،

فى حضور ضباط آخرين ، أن أحد الضباط قد سرق ...

— لست ملوماً ، لأن الحديث بدأ فى حضور ضباط آخرين . وعساه

لم يكن ينبغى لى أن أتكلم أمامهم ، لكنى لست دبلوماسياً . لذلك التحقت

بالفرسان ، وفي ظني أن المرء هنا لا يحتاج للرهاقة واللفظ في علاج الأمور . وهو يقول لي أنني أكذب ، فليقدم لي ترضية ..

— طيب طيب ، ليس هناك من يظنك جباناً ، لكن هذه ليست النقطة . اسأل دينزوف ، عما إذا كان لا محل لأن يطلب صف ضابط الترضية من قائد فرقته ..؟

كان دينزوف يجلس ، جهماً مرعباً ، يعض شاربته ويصغي للحديث ، ولا رغبة لديه ، فيما هو واضح ، أن يشارك فيه . وأجاب على سؤال كابتن الأركان بهزة إنكار من رأسه .

واستأنف الكابتن :

— أنت تتحدث إلى الكولونيل عن هذه الشغلة القذرة أمام ضباط آخرين ، فيأمر بك بوجدانيش بالسكوت .  
كان بوجدانيش اسم الكولونيل .

— لم يأمرني بالسكوت ، بل قال أنني أقول غير الحق .

— حسناً ، فليكن . وأنت قلت له كلاماً فارغاً كثيراً ، وعليك أن تعتذر .

فهتف روستوف :

— لا يمكن بأي حال !..

فقال كابتن الأركان برصانة وصراحة :

— لم أكن أنتظر منك هذا . أنت لا تريد أن تعتذر ، ولكن يارجل أنت لست ملوماً كل اللوم بالنسبة له وحده ، بل للفرقة كلها — كلنا . الحالة هي : كان ينبغي لك أن تتدبر المسألة ، وأن تطلب النصيحة ، لكن لا ، تذهب ، فتلقى كل شيء على مسمع من الضباط . فماذا كان على الكولونيل أن يفعل ؟ أيحكم الضابط ، ويلحق العار بالفرقة جميعاً ؟ يلحق العار بالفرقة جميعاً ، بسبب واحد ؟ أهذا كيف ترى المسألة ؟

نحن لا نراها بهذا الشكل . وبوجدانيش كان مدهشاً : قال لك أنك تقول ما هو غير صحيح . ليس هذا لطيفاً ، ولكن ما العمل يا صاحبي العزيز ؟ أنت أوقعت نفسك بنفسك . وعندما يريد المرء الآن أن يسوَّى المسألة ، يحول شيء من غرور دونك وأن تعتذر ، وتريد أن تعلن الحكاية كلها على الملأ . ويهينك أنك رددت شيئاً ما إلى الواجب ، ولكن لم لا تعتذر لضابط شريف شيخ ؟ فهما كان من أمر بوجدانيش ، فهو كولونيل شيخ شجاع وشريف ..! سرعان ما تشعر بمساس لكرامتك ، ولكن لا يهملك أن تلحق العار بالفرقة جميعاً ..!

وبدا صوت كابتن الأركان يرتعش :

— لم يمض عليك وقت ما في الفرقة يابني ، أنت هنا اليوم ، وغداً سوف تعين ياوراً في مكانٍ ما ، وبوسعك أن تفرق بأصابعك إذ قيل : « إن بين ضباط بافلوجراد لصوصاً ..! » لكن الأمر عندنا ليس سواءً ..! ألسنت محقاً يادينزوف ؟ ليس الأمر سواءً ..!

فبقى دينيزوف صامتاً ، ولم يأت بحركة ، لكنه كان ينظر ، بين الحين والحين ، إلى روستوف ، بعينين سوداوين متألقتين .

وامتأنف كابتن الأركان :

— أنت تقدر كرامتك شخصياً ، ولا تريد أن تعتذر ، لكننا نحن القدامى الذين نشأنا في الفرقة ، وسمعنا فيها بمشيئة الله ، نحن تقدر شرف الفرقة ، ويعرف بوجدانيش ذلك . أوه .. نحن نقدره فعلاً يا أخي ! وذلك كله ليس سليماً ، ليس سليماً ..! تستطيع أن تغضب أولاً تغضب ، لكنني ألزم جادة الحق دائماً ، ليس ذلك سليماً ..!

ونفض كابتن الأركان وابتعد عن روستوف .

فهتف دينيزوف واثباً :

— هذا صحيح ، والله ..! والآن روستوف ، والآن ..!



كان وجه روستوف يتضرج ويشحب بالتناوب ، وينظر إلى أحد الضابطين ثم إلى الآخر :

— لا يأسادة ، لا .. لا يجب أن تظنوا ... إننى أفهم حق الفهم .  
أنتم مخطئون فى ظنكم هذا عني ... أنا ... بالنسبة لى ... إننى ، فى سبيل شرف الفرقة ... آه ، طيب . سأثبت ذلك عملياً ، وشرف العلم ، بالنسبة لى ... حسناً ، لا يهم ، صحيح أننى ملوم ، ملوم كل اللوم . حسناً ، ماذا تريدون أيضاً ؟

فهتف كابتن الأركان مستديراً ، يخبط على كتف روستوف يده الكبيرة :

— حسناً ، هذا حسن ، يا كونت .

وهتف دينيزوف :

— إنه ولد مدهش أقول لك .

وقال كابتن الأركان ، وقد أخذ ينادى روستوف بقلبه ، كما لو كان ممتناً لاعترافه :

— هذا أحسن يا كونت . اذهب واعتذر يا صاحب السعادة . نعم ، اذهب .. !

فقال روستوف بصوت ضارع :

— سأفعل يا سادة أى شىء . لن يسمع أحد كلمة منى . لكنى لا أستطيع أن أعتذر . لا أستطيع والله ، مهما فعلتم .. كيف أذهب واعتذر كصبي صغير يطلب العفو ؟

فأخذ دينيزوف يضحك .

وقال كيرستين :

— سيكون هذا أنكى عليك . إن بوجدانيش حقود وسوف تدفع ثمن عنادك .

— لا ، بشر في ليس عناداً . . . لا أستطيع أن أصف شعوري .  
لا أستطيع ...

فقال كابتن الأركان :

— حسناً ، كما تشاء .

ثم سأل دينيزوف :

— وماذا حدث لذلك الوغد ؟

فتعتم دينيزوف :

— كبلغ عن نفسه مريضاً ، وسوف يشطب غداً من القائمة .

وقال كابتن الأركان :

— هذا مرض . لا تفسير آخر .

فصاح دينيزوف ، بصوت متعطش للدماء :

— مرض أو غير مرض ، يحسن به ألا يعبر طريق . وإلا قتله . .

وعندئذ دخل زيركوف الغرفة .

وهتف الضباط ملتفتين للقادم الجديد :

— ماذا أتى بك هنا ؟

— علينا أن نبدأ المعركة يا سادة . . سلم ماك ، بجيشه كله .

— ليس هذا صحيحاً . !

— رأيت بنفسي . !

— ماذا ؟ رأيت ماك الحقيقي ؟ يديه وقدميه ؟

— المعركة .. المعركة . . هاتوا له زجاجة من الخمر على هذا الخبر . .

ولكن كيف جئت هنا ؟

— أُعدت إلى الغرفة بسبب هذا الشيطان ماك . شكا مني جنرال

نفسوى . كنت هنا به بوصول ماك . . ما الحكاية يا روستوف ؟ تبدو كما

لو كنت قد خرجت على الفور من حمام سخن .

— أوه يا صاحبي العزيز ، نحن هذين اليومين الماضيين في ورطة هنا  
وجاء ياور الفرقة وأيد الأخبار التي أتى بها زيركوف . كانوا تحت  
الأوامر ، بالتقدم من الغد .

— سنذهب للمعركة يا سادة ...

— حسناً الحمد لله ... لقد طال بنا الجلوس هنا .

## الفصل السادس

عاد كوتوزوف متجهاً إلى قيينا ، يدمر خلفه الجسور على نهري إن  
(عندبرونو) و نراون (بالقرب من لينز) . وفي الثالث والعشرين من أكتوبر  
كانت القوات الروسية تعبر نهر إنس . وعند الظهر كانت المدفعية الروسية ،  
وقوافل الإمدادات والمعدات . وطواير القوات ، تمر من وسط بلدة إنس ،  
على جانبي الجسر كليهما .

كان يوماً من الخريف ، دافئاً ، مطيراً . وكان الراح المعتد القسيخ  
المفتوح أمام المرتفعات التي قامت عليها البطاريات الروسية تحرس الجسر ،  
تنسدل عليه أحياناً ستارة شقة من المطر الجائح ، ثم ينسط فجأة في ضوء  
الشمس ، ويتاح للأشياء النائية البعد أن ترى بوضوح ، تتألق كما لو كانت  
حديثة العهد بالصقال . وكانت البلدة الصغيرة ، تحت ، يمكن أن ترى ،  
بيوتها البيضاء ، المسقوفة بالأحمر ، وكاتدرائيتها ، وجسرها الذي تتدفق  
على جانبيه حشود متناكبة من القوات الروسية . واستبان عند منحني  
الدانوب سفن ، وجزيرة ، وقلعة لها منزه تحديق به المياه من ارتفاع الدانوب  
والإنس ، وشفة الدانوب اليسرى الصخرية تكسوها غابات الصنوبر ، ولها  
أرضية سحرية كأنها شيء صوفي غيبي ، من ذؤابات الشجر الخضراء ،  
ومخائق الجبال المزرقة . وكانت أبراج دير تقوم من وراء غابة عذراء برية  
من الصنوبر ، وكان بالوسع تبين دوريات فرسان العدو ، بعيداً على الجانب



الآخر من الإنس .

وقف الجنرال قائد المؤخرة ، بين مدافع الميدان على منكب التل ، مع أحد ضباط الأركان ، يتفحص المنطقة من خلال منظار الميدان . وكان نسقيتسكى ، وقد أرسله القائد العام إلى جناح المؤخرة ، يجلس إلى الورا ، منهما قليلا ، على مؤخرة عربة مدفع . وكان القوزاقى الذى يرافقه قد ناوله جرابندية وزجاجة ، وكان نسقيتسكى يدعو بعض الضباط إلى فطائر و « دوپل — كوميل » أصلى . فتحلق حوله الضباط بسرور ، وركع بعضهم على ركبتيه ، وقعد البعض الآخر القرفصاء ، بالطريقة التركية ، على العشب المبلول .

كان نسقيتسكى يقول :

— نعم ، لم يكن الأمير النسوى الذى بنى هذه القلعة بالغبي . إنه مكان عظيم ...! لماذا لاتأكون ياسادة ؟

فأجاب أحد الضباط ، وقد أسعده أن يتحدث إلى ضابط من الأركان بمثل هذا الخطر :

— شكراً جزيلاً أيها الأمير . إنه مكان بديع ...! مررنا بالقرب من المنزه ورأينا غزالتين ... وياه من بيت فخيم ...! وقال آخر ، كان ليود جداً أن يأخذ فطيرة أخرى ، لكنه كان خجلاً ، ومن ثم فقد تظاهر أنه يتفحص المشهد الطبيعى :

— أنظر أيها الأمير . انظر ، إن مشاتنا قد وصلوا بالفعل هناك . أنظر هناك فى المراعى خلف القرية ، ثلاثة منهم يجرون شيئاً .

ثم قال بتجبيذ واضح :

— سوف ينهبون تلك القلعة .

فقال نسقيتسكى :

— بالفعل .

ثم أضاف وهو يمضغ فطيرة ، في فمه القسم المبلل الشفتين :  
— لا ، لكنى كنت لأود أن أتسلل إلى هناك .

وأشار ، بابتسامة ، إلى دير الراهبات وأبراجه ، وضائق عيناه ، ولمعنا .  
— ذلك ليكون مدهشاً ياسادة ١٠٠

فضحك الضباط .

— لا شيء إلا لنغوى الراهبات قليلا . يقولون أن بينهن فتيات  
إيطاليات . إننى بشر فى أدفع خمس سنوات من عمرى فى ذلك ١٠٠  
قال أحد الضباط الأكثر جسارة ، ضاحكا :  
— ولابد أنهن يشعرن بالملل أيضاً .

وفى تلك الأثناء أشار ضابط الأركان الذى يقف إلى الأمام ، يلفت  
نظر الجنرال إلى شيء ما ، فنظر الجنرال إليه من منظار الميدان .  
قال الجنرال بغضب ، وهو يُنزل المنظار ، ويهز كتفيه .

— نعم ، هذا صحيح ، هذا صحيح ، هذا صحيح ! سوف تطلق  
عليهم النار عند العبور ، ولماذا يتسكعون هناك ؟

كان العدو يمكن أن يُرى ، على الجانب الآخر ، بالعين المجردة ،  
وارتفعت من بطاريته سحابة فى بياض اللبن . ثم جاء دوى طلقة بعيد  
وكان من الممكن أن ترى قواتنا تسرع إلى موقع العبور .

نهض نسفيتسكى وهو ينفخ ، وذهب باسمّاً إلى الجنرال . وقال :  
— أتحب سعادتك شيئاً منعشاً صغيراً ؟

فقال الجنرال دون أن يرد عليه :

— هذا لا يحسن . فقد أضاع رجالنا الوقت .

فسأل نسفيتسكى :

— ألا يحسن بى أن أركب إليهم يا صاحب السعادة ؟

فأجابه الجنرال :

— نعم من فضلك .

وكرر الأمر الذى كان قد أصدره من قبل بالتفصيل :

— وقل للفرسان أن عليهم العبور فى آخر الأمر ، وأن يحرقوا الجسر كما أمرت . ويجب أن يعاد التفتيش على المواد القابلة للاشتعال التى على الجسر .

فأجاب نسفيتسكى :

— حسن جداً .

ونادى القوزاقى الذى كان يمسك حصانه ، وأمره أن يحتفظ بالجرا بندقية والزجاجة ، وطوح بشخصه الثقيل ، فى يسر ، إلى السرج . وقال للضباط الذين كانوا يرقبونه باسمين ، وهو يركب متخذاً الممر المتعرج المنحدر على التل :

— سأذهب حقاً أزور الراهبات .

قال الجنرال ملتفتاً إلى ضابط مدفعية :

— والآن دعنا نرى إلى أى بُعد تصل يا كابتن . فلنتسل قليلاً لننفق . الوقت .

فأصدر الضابط أمره :

— طاقم المدافع . . إلى مدافعكم !..

وجاء الرجال ، فى لحظة ، يحرون بمرح ، من جنب النيران التى أوقدوها ، وأخذوا يشحنون المدافع . وجاء الأمر :

— واحد !..

قفز رقم واحد ، نشطاً ، إلى جنب . ودوى المدفع برئير معدنى يصم الآذان ، وطارت قبلة تصفر فوق رؤوس جنودنا ، تحت التل ، وسقطت قبل أن تبلغ العدو بكثير ، وظهر دخان قليل فى البقعة التى انفجرت عندها .



وأشرقت وجوه الضباط والجنود لذلك الصوت. ونهض الجميع وأخذوا يرقبون حركات جنودنا تحت واضحة جلية كما لو كانت على مرمى حجر ، وحركات العدو الذي يقترب ، على مسافة أبعد . وفي تلك اللحظة بالذات طلعت الشمس باهرة ، تماماً ، من خلف السحب ، وامتزج صفاء صوت طلقة المدفع الواحدة ، بسطوع ضوء الشمس الباهر ، في أثرٍ واحد بهيج به خفة وجسارة .

## الفصل السابع

كانت طلقتان من طلقات العدو قد انطلقتا ، بالفعل ، من فوق الجسر ، حيث اشتد التزاحم والتناكب . وكان الأمير نشتيتسكى يقف في منتصف الجسر ، وكان قد نزل من فوق جواده ، وانحشر جسمه الضخم بإزاء قضبان السور . ونظر ضاحكاً إلى الخلف ، إلى القوزاقى الذى كان يقف وراءه يضع خطوات يمسك بالحصانين من لجاميهما . وكلما حاول الأمير نشتيتسكى أن يتحرك ، دفعته الجنود والعربات إلى الخلف ثانية ، وضغطته إلى السور . وكان كل ما بوسعه أن يبتسم .

قال القوزاقى لجندى من جنود حرس المهمات ، كان يدافع أمامه المشاة الذين تزاحموا جميعاً حول عرباته وخيله :

— يا لك من رجل يا صاحبي !.. يا لك من رجل !.. لا تستطيع أن تنتظر لحظة !.. ألا ترى أن الجنرال يريد المرور ؟  
أما جندى المهمات فلم يلق بالآ إلى كلمة « الجنرال » ، وهتف بالجنود الذين كانوا يسدون عليه السبيل :

— هيه .. أتم يا أولاد !.. إلى اليسار !.. انتظروا لحظة .  
ولكن الجنود قد ازدحموا ، كتفاً إلى كتف ، وقد اشتبكت حراب بنادقهم ، كانوا يتحركون على الجسر ، في حشدٍ وثيق كثيف . ونظر الأمير

نسقيتسكي من فوق السور فرأى أمواج الإنس السريعة الصغيرة  
اللجبية ، تغرغر وتدوم حول أعمدة الجسر ، وتجري متدافعة . ونظر إلى  
الجسر فرأى كذلك موجات حية متشابكة من الجنود ، أشرطة الكتف ،  
وقبعات ، وجرابنديات ، وحراب ، وبنادق طويلة ، وتحت القبعات وجوه  
عريضة عظام الوجنات ، وخطود متهضمة ، ونظرات مرهقة خائبة ،  
وأقدام تتحرك في الطين اللزج الذي يكسو خشب الجسر . وفي بعض  
الأحيان ، من خلال موجات العساكر الرتيبة ، كندفة من الزبد الأبيض  
على أمواج الإنس ، كان يشق طريقه ضابط في عباءة ، وجهه من طراز  
يغاير وجوه العساكر ، وفي أحيان أخرى ، كنشارة خشب تدوم في  
النهر ، تحمل أمواج المشاة فارساً يسير على قدميه ، أو عسكري مراسلة ،  
أو رجلاً من أهل البلد ، وأحياناً ، كأنها جذع خشبي يطفو على وجه  
النهر ، تأتي عربة مهمات للضباط ، أو عربة مهمات لفصيلة من الفصائل ،  
وقد تكومت فوقها كومة عالية من المعدات ، يغطيها غطاء من الجلد ، وقد  
أحيط بها من كل جانب .

قال القوزاق يائساً :

— كما لو كان قد انفجر سد للمياه . أبقى منكم الكثير بعد ؟

فأجاب جندي يرتدي چاكتة ممزقة ، وهو ينمزم متاجناً :

— مليون إلا واحد ..

ومرّ ، يتبعه آخر : رجل عجوز .

قال الجندي العجوز إلى زميل له ، بتشأؤم مقبض :

— لو أنه ( كان يقصد العدو ) بدأ يفرقع قنابله على الجسر الآن ،

فسوف تنسى أن تهرش جلدك .

ومرّ الجندي ، وجاء خلفه آخر يجلس على عربة .

وقال جندي مراسلة ، وهو يجري خلف العربية ، ويبحث بارتباك ،  
في مؤخرتها :

— أين دُفع بأشرطة السيقان ، بحق الشيطان ؟  
ومرّ هو أيضاً ، مع العربية . ثم جاء بعض الجنود مبتهجين مرحين .  
كانوا فيما هو واضح ، قد شربوا .  
وقال جندي ، رفع معطفه الكبير إلى أعلى ، بمرح ، وهو يشوّر  
بذراعه بحركة عريضة :

— ثم أعطاه ضربة يا صاحبي على فمه ، بمؤخرة بندقيته . .  
وأجاب آخر ، بضحكة عالية :  
— نعم ، كان الجمبون لذيذا ...  
ومروا ، كذلك ، فلم يعرف نسقيتسكي مَنْ ضُرب على فمه ، ولما كان  
شأن الجمبون .

قال شاويش غاضباً لائماً :  
— رباه . . أنظر كيف يهرولون . إنه يطلق قبلة فيظنون أنهم  
سيُقتلون جميعاً .

وقال جندي شاب ، له فم واسع مشدوق ، لا يكاد يتمالك من الضحك :  
— ولما طارت جانبي ، يا أبي ، القبلة يعني ، أحسست أنني أموت  
من الخوف ، وبشرقي ، خفت ذلك الخوف .  
كما لو كان يتباهى بخوفه .

ومرّ ذلك أيضاً . ثم جاءت عربية لا تشبه أي عربية مما مرّ من قبل .  
كانت عربية ألمانية ، ولاح أنها محملة بملء دار من الأشياء . وكان موثقاً  
بالعربة من خلف ، بقرة حسنة ، ملجمة ، كبيرة الضرع . وكان يجلس على  
بعض حشيات من الريش ، على العربية ، امرأة وطفل رضيع ، وامرأة  
عجوز ، وبنت ألمانية بادية الصحة وجنتاها حمراوان وضيئتان . كان هؤلاء



اللاجئون قد سُمح لهم بالمرور ، فيما يظهر ، بإذن خاص . والتفتت عيون الجنود جميعاً إلى النساء ، وبينما كانت العربة تمرّ ، بسرعة السير على القدم ، كانت تعليقات الجنود جميعاً تنصب على المرأتين الشابتين . وكانت الوجوه جميعاً تحمل نفس الابتسامة تقريباً ، وتتمّ عن أفكار غير لائقة ، تدور حول المرأتين .

— أنظر ، حتى السجق الألماني يمرّ أيضاً !..  
وقال جنديّ آخر للألماني الذي كان يسرع ناشطاً خافض العينين ، غاضباً وخائفاً :

— رجع لي الست !..  
— انظر كيف حلّت نفسها !.. يا للشياطين !..  
— اسمع يا فيدوتوف ، كان ينبغي أن تسكن عندهم !..  
— رأيت مثل ذلك وأحسن ، من قبل يا صاحبي !..  
وسأل ضابط مشاة . وكان يأكل تفاحة ، وهو يتسم كذلك نصف ابتسامة ، إذ ينظر للبنت الوسيمة :

— أين تذهبون ؟  
فأغمض الألماني عينيه ، يعني أنه لم يفهم .  
قال الضابط وهو يعطى البنت تفاحة :  
— خذها إذا أحببت .

فابتسمت البنت وأخذتها . ولم يرفع نسقيتسكي عينه من على النساء حتى مررن شأن شأنه سائر الرجال على الجسر . فلما عبروا تبعهم نفس التيار المنساب من الجنود ، يتحدثون بنفس الأحاديث ، ثم وقف الجميع في النهاية . وكما يحدث غالباً ، حرنت أحصنة عربية المهمات في طرف الجسر ، واضطر الحشد جميعاً أن ينتظر .  
قال الجنود :

— ولماذا يقفون ؟ ليس هناك نظام ..!

وقالت أصوات متباينة ، فى الزحمة ، والجنود ينظرون إلى بعضهم البعض ، ويتدافعون جميعاً نحو مخرج الجسر :

— إلى أين تذهب عليك اللعنة ؟ ألا تستطيع أن تنتظر ؟ ستسوء الحال لو أنه أحرق الجسر . أنظر ، هنا ضابط محشور أيضاً .

وكان نسقيتسكى ينظر إلى مياه الإنس تحت الجسر ، حين سمع نفاة صوتاً ، حديداً عليه . لشيء يقترب بسرعة ... شيء ضخم ، طسّ فى الماء .

وقال جندى قريب ، بصرامة ، وهو ينظر حواليه عند سماعه هذا الصوت :

— انظر إلى أين يصل ..!

وقال آخر ، فى غير ارتياح :

— يشجعنا على المرور أسرع .

— وتحرك الحشد ثانية . وأدرك نسقيتسكى أنها كانت قبلة مدفع . فقال :

— هيه ، يا قوزاقى ... هات الحصان ..! أنت هناك .! أبعد عن

الطريق ..! أفسح الطريق ..!

واستطاع ، بمشقة كبيرة ، أن يصل إلى حصانه ، وأخذ يهتف دون أن يكفّ ، وهو يتحرك للأمام . وتضاغط الجنود ليفسحوا له السبيل ، لكنهم كانوا يتدافعون ثانية إليه ، حتى كانوا يضغطون على ساقيه ، ولم يكن أولئك الأقرب إليه بالملومين ، فقد كانوا هم أنفسهم يزايد عليهم الضغط من وراء .

وجاء صوت خشن من خلفه :

— نسقيتسكى ، نسقيتسكى .. أنت يا رأس الثور ..!

فنظر نسقيتسكى حوله ، ورأى على نحو خمسة عشر خطوة منه ،  
يفصله عنه حشدٌ حتى متحرك من المشاة ، قاسكا دينيزوف ، محمراً ، ملبداً  
الشعر ، ولا قبعة على مؤخرة رأسه السوداء ، وعباءته مدلاة ، بأناقة ،  
من على كتفه .

كان دينيزوف ، فى سورة بادية من الغضب ، وعيناه السوداوان فى لون  
الفحم ، بإنسانيهما محتمنين بالدم ، تتألقان وتدوران وهو يلوح بسيفه المغمد  
فى القراب ، بيده العارية الصغيرة ، حمراء فى احمرار وجهه ، يهتف :  
— قل لهؤلاء الشياطين ، هؤلاء الأبالسة ، أن يتكلمنى أمى ...  
فأجاب نسقيتسكى مبتهجاً :

— آه ، قاسكا ١٠ مالك ؟

فصاح قاسكا دينيزوف :

— الفصيلة لا تستطيع أن تمى ...

وهو يبدى أسنانه البيضاء بشراسة ، ويهمز حصانه العربى الأصيل  
الذى كانت أذناه تنتفضان إذ تمسهما حراب البنادق ، وينخر ، ويطن  
زبداء أبيض من شكيمته ، ويدقّ خشب الجسر بسنابكه ، على استعداد فيما  
هو واضح أن يثب من على السور لو تركه راكمه يفعل ..

وهتف دينيزوف ، وهو يسلّ سيفه فعلاً من قرابه ويشهره :

— ما هذا ؟ كالغنم هم .. بالضبط كالغنم ..! أفسح السبيل .. دعنا

نمر أنت أيها الشيطان الذى معك العربى .. سأمزقك بالسيف .

فتزاحم الجنود ، بوجوه مفرّعة ، ولحق دينيزوف بنسقيتسكى .

قال نسقيتسكى عندما ركب إليه الآخر :

— كيف حدث أنك اليوم لست سكران ؟

فأجاب قاسكا دينيزوف :

— لا يعطون الواحد وقتاً ليسكى ، حتى .. ويظنون يشدون الفيتقة



هنا وهناك طول النهای ١٠ إذا كانوا ينوون الحیب ، فلنحایب . ولكن  
الشیطان یحیف ما هذا ١٠٠

وقال نسقیتسکی ، وهو ینظر إلى عباءة دینیزوف الجديدة ، وفرش  
سرجه الجديد :

— یالك الیوم من متأنق ١٠٠

فابتسم دینیزوف ، وأخرج من جیب قراب السیف مندیلا أشاع رائحة  
عطر ، ووضعہ إلى أنف نسقیتسکی :

— بالطبع . فأنا ذاهب للمعیكة ١٠٠ خلقت ، ونظفت أسناني ،  
وعطيت نفسي ١٠٠

كان من أثر قامة نسقیتسکی المهيبة ، وخلفه تابعه القوزاقی ، وعزم  
دینیزوف الذي أشهر سيفه وأخذ یهتف فی سורה مجنونة ، أنهما بلغا  
أن يشقا طریقهما إلى الجانب الآخر من الجسر ، وأوقفا المشاة . ووجد  
نسقیتسکی ، بجانب الجسر ، الكولونیل الذي كان علیه أن یسلم له الأمر  
الصادر إليه ، وبعد أن فعل ، ركب عائدآ .

وقف دینیزوف عند طرف الجسر بعد أن أفسح السبیل . كان یمسك  
فی غیر احتفال بفرسه الذي كان یسهل وینكت الأرض ، فی لفحة للحاق  
بزملائه ، وأخذ یرقب الفصيلة تقرب . ثم دوت قعقة السنايك على خشب  
الجسر ، كما لو كانت سنايك خیل كثيرة تعدو ، وامتدت صفوف الفصيلة  
عبر الجسر الضباط فی المقدمة والجنود فی صفوف من أربعة ، وبدأت  
الفصيلة تخرج من طرف الجسر .

أما المشاة الذين كانوا قد أوقفوا ، فقد تراحموا بالقرب من الجسر ،  
فی الطین الذي وطئته الأقدام ، وأخذوا یحدقون إلى الفرسان الذين  
كانوا یمرّون بهم فی نظام سوى ، بأنافتهم ونظافتهم ، وینحمر المشاة ذلك

الشعور الخاص من سوء الطوية والغربة والسخرية الذى تلتقى به عادة  
أسلحة الجيش المختلفة .

قال أحدهم :

— يا لرشاقة الأولاد ١٠٠ لا ينفعون إلا فى الاحتفالات ١٠٠!

وقال آخر :

— ما فائدتهم ؟ إنهم يقودونهم هنا وهناك للاستعراض فحسب ١٠٠  
وقال أحد الفرسان مازحاً عند ما تبخر حصانه فطسَّ بعض المشاة

بالطين :

— أتم يا مشاة ، لا تثيروا التراب ١٠٠

فقال أحد المشاة وهو يمسح الطين بكمه من على وجهه :

— وددت لو أنك سرت يومين بالجرا بندية ١٠٠ أشرطتك الحلوة هذه

ستبلى قليلاً . . جاثمٌ هناك فوق ، أنت كالعصفور ، لا كالرجال .

فقال أومباشى ، يعايب جندياً نحيلاً صغير القامة ، قد ناء منحنيّاً تحت

ثقل جربنديته :

— زيكين ، حقهم يخطونك على حصان . وسوف يكون شكلك عظيماً

هناك .

وهتف جندى الفرسان :

— ضع عصا بين ساقيك ، سيناسبك هذا بدلاً من الحصان ١٠٠

## الفصل السادس

عبر الجسر آخر المشاة ، متزاحمين وهم يقتربون منه ، كما لو كانوا  
يمرون من قمع . وفى النهاية كانت عربات المهمات قد مرّت جميعاً ، وخف  
التزاحم ، وجاءت آخر سرية إلى الجسر . ولم تبق إلا فصيلة دينيزوف من  
الفرسان على الجانب البعيد من الجسر ، تواجه العدو الذى كان بالوسع

رؤيته من التلّ ، على الضفة الأخرى ، لكنه لم يكن قد ظهر بعد بحيث يُرى من الجسر ، ذلك أن الأفق ، لم يكن يرى ، من الوادى الذى ينساب فيه النهر ، إلا على مرتفع من الأرض يقع على مسافة نصف ميل . وكانت تمتد تحت سفح التلّ أرض خواء تتحرك عليها جماعات قليلة من جنود طلائعنا والقوزاقين . ثم رؤيت ، فجأة ، فى الطريق على ذروة الأرض المرتفعة ، مدفعية وقوات فى حال زرقاء . كان أولئك الفرنسيين . وتراجعت طائفة من الطلائع القوزاقين منحدرين التلّ خبيّاً . وعلى أن ضباط فصيلة دينيزوف ورجالها ، جميعاً ، عالجوا أن يتكلموا فى موضوعات أخرى ، وأن ينظروا إلى وجهات أخرى ، فلم يكن يشغل فكرهم إلا ما يجري هناك على ذروة التلّ ، وما فتشوا ، دون أن يكفوا لحظة ، ينظرون إلى البقع التى تبدو على حافة الأفق ، وهم يعرفون أنها قوات العدو . وكان الجو قد عاد إلى الصفاء ، منذ الظهر ، والشمس تغرب ساطعة على الدانوب ، والتلال المعتمة حوالية . كان الهدوء سائداً ، وكان بالوسع ، بين الحين والحين ، سماع نداءات النفير والصيحات ، من ناحية العدو . ولم يكن هناك بين الفصيلة والعدو إلا بضع جنود متناثرين ، مهمتهم مناوشة العدو . كان كل ما يفصل بينهما أرض فراغ من نحو ستمائة متر . وكف العدو عن إطلاق النار . فازداد وضوح الاحساس بذلك الخط الصارم المتهدد ، لا يُدرك ولا يُنال ، يَفُرق جيشين متعاديين .

«خطوة واحدة فيما وراء هذا الخط الفاصل الذى يشبه الخط الفاصل بين الأحياء والموتى ، وهناك زعزعة اليقين ، والمعاناة ، والموت . فماذا هناك ؟ ومن هناك ؟ — هناك خلف ذلك الحقل ، تلك الشجرة ، ذلك السقف الذى تسطع عليه الشمس ؟ لا أحد يدري ، ولكن الواحد يحب أن يعرف . أنت تخشى ، وتتوق ، أن تعبر ذلك الخط ، وأنت تعرف أن عليك عبوره ، إن آجلاً أو عاجلاً ، وعليك أن تبين ما هناك ، كما أن

عليك ، حتماً ، أن تعرف ماذا يقع على الجانب الآخر من الموت .  
ولكنك مليء بالصحة والقوة والبهجة ، والانفعال ، ويحيط بك مثلك من  
الرجال الأصحاء يهيجهم الانفعال والحيوية .»

هذا ما يفكر فيه ، أو يستشعره على أى حال ، كل من يقع نظره على  
العدو ، وهذا الشعور يكسب كل ما يحدث في تلك اللحظات ، مجداً  
باهراً ، وحدة وضياء مشرقة .

ارتفع دخان مدفع على المرتفع الذي كان يشغله العدو ، وانطلقت قنبلة  
تصفر فوق رؤوس فصيلة الفرسان . وكان الضباط يقفون معاً ، فنفروا  
راكبين إلى مواقعهم . وأخذ جنود الفرسان يصفون جيادهم في عناية .  
وختم الصمت على الفصيلة كلها . وكانوا جميعاً ينظرون إلى العدو أمامهم ،  
وإلى قائد الفصيلة ، في انتظار كلمة الأمر . وانطلقت إلى جانبهم طلقة مدفع  
ثانية ، فتألم : كان واضحاً أنهم يطلقون المدافع على الفرسان ، لكن  
القنابل كانت تطير ، وهي تصفر صغيراً سريعاً ، ذا إيقاع خاص ، فوق  
رؤوس الفرسان ، وتهبط في مكان ما وراءهم . ولم ينظر الفرسان حولهم .  
ولكن جنود الفصيلة كلها ، عند سماع صوت كل طلقة ، كما لو كانت تلك  
كلمة أمر . كانوا يرتفعون في ركاب السروج ، بصفوف الوجوه التي ما أشد  
تشابهها ، وما أشد تغايرها مع ذلك ، يحبسون أنفاسهم إذ تمر الطلقة ، ثم  
يهبطون ثانية . كان الجنود ، دون أن يدروا رؤوسهم ، يرمقون أحدهم  
الآخر ، متطلعين لمعرفة شعور زملائهم . وكانت الوجوه جميعاً ، من  
دينيزوف حتى نافخ النفير ، تتخذ مظهراً حول الذقن والقم ، يتم عن تعبير  
مشترك من الصراع ، والغضب ، والانفعال ، وكان الشاويشية عابسين ،  
ينظرون إلى الجنود كما لو كانوا يتوعدونهم بالعقاب . وكان صف الضابط  
ميرونوف ينحني وينغض رأسه كلما انطلقت قنبلة . وكان روستوف ، في  
الجناح الأيسر ، ممتطياً صهوة « الغراب » — وهو حصان وسيم رائع ،



بالرغم من ساقه العرجاء - وتبدو عليه سعادة التليذ الذي دُعي أمام  
العديد من الشهود ليؤدي امتحاناً يحس بالثقة في أنه سيرز في أدائه .  
وكان يرمق الجميع بنظرة صافية وضاءة ، كما لو كان يطلب منهم أن يلحظوا  
كيف كان هادئاً تحت وابل النيران . ولكنه بالرغم منه ، كان هناك على  
وجهه نفس الدلالة على شيء جديد قاسٍ ، ثم عنه أركان الفم .

وهتف دينزوف :

— من ذا الذي ينحنى هناك ؟ صف ضابط ميرونوف . . لا يصح

هذا . . انظر إلى . . !

لم يكن دينزوف يطبق البقاء في بقعة بعيدة ، فظل يُدير حصانه أمام  
الفصيلة .

كان قاسكا دينزوف يبدو تماماً بمظهره المألوف ، بوجهه الأسمر  
الأفطس الأنف ، وشعره الأشعث ، وقامته القصيرة الوثيقة البنية ، ويده  
الفتولة الشعراء ، وأصابعه الغليظة التي يمسك بها مقبض سيفه العاري -  
وبخاصة مظهره المألوف قرابة المساء ، عند ما يكون قد أفرغ زجاجته الثانية ،  
إلا أنه كان أشد احمراراً من المألوف ، وكان رأسه مدفوعاً به إلى الخلف .  
كالطيور عندما تشرب ، فينخنس مهمازيه بلا رحمة في جنبي حصانه  
الطيب يديوين ، وهو جالس كما لو كان يقع إلى الوراء على السرج ، ثم  
عدا إلى الجناح الآخر من الفصيلة ، وصاح بالجنود في صوت خشن أن  
ينظروا في مسدساتهم . وركب إلى كيرستين . وجاء كابتن الأركان على  
فرسه الثابتة الخطو ، المريضة المتن ، تسير بخطى وثيدة ، ليلقاه . وكان  
وجهه ، بشاربه الطويل ، جاداً ، كدأبه دائماً ، إلا أن عينيه كانتا أشد  
تألقاً من المعتاد .

وقال لدينيزوف :

— حسناً ، كيف الحال ؟ لن يأتى الأمر إلى معركة . سوف ترى -

سوف تتراجع .

فتمتم دينيزوف :

— الشيطان وحده يدري ماذا ينوون .

ثم هتف ، وقد لاحظ وجه روستوف المشرق :

— آه .. روستوف ، ها قد حصلت على ماتريد في النهاية .

وابتسم مجذأ ، وقد سرَّه ، فيما هو واضح ، مظهر صف الضابط .

وكان روستوف يحسّ سعادة كاملة . وعندئذ لاح القائد على الجسر .

فعدا إليه دينيزوف :

— يا صاحب السعادة .. دعنا نهاجهم .. سوف أرجعهم بعيداً .

فقال الكولونيل بصوته الملول السأمان ، وهو يزمّ وجهه كما ليطرده

ذبابه مزعجة :

— نهاجهم ، صحيح . . . ! ولم تقفون هنا ؟ ألا ترى أن الجنود

يتراجعون ؟ قدّ الفصيلة إلى الوراء .

عبرت الفصيلة الجسر ، وتجاوزت نطاق النيران دون أن تفقد رجلاً

واحداً . وتبعها الفصيلة الثانية ، التي كانت في الخط الأمامي ، وبارح آخر

القوزاق الجانب الأقصى من الجسر .

وبعد أن عبرت فصيلتا بافلوجراد الجسر ، تراجعتا إلى التل ، واحدة

بعد الأخرى . وجاء قائدهما الكولونيل كارل بوجدانيش شويرت (١)

إلى فصيلة دينيزوف ، وكان يقود حصانه بسرعة المشي ، دون أن يجعل بالاً

إلى روستوف ، على أنهما كانا يلتقيان الآن للمرة الأولى ، منذ التقائهما

---

(١) روسي من أصل ألماني ، وقد كان منهم الكثيرون في الجيش الروسي .

وبصوره تولستوي يتكلم روسية ركيكة جداً .

فما يتعلق بحكاية تيليانين وكان روستوف يشعر أنه في الحجة ، وأنه تحت رحمة رجلٍ يسلم الآن أنه كان مخطئاً في حقه ، فلم يرفع عينيه من ظهر الكولونيل الرياضي ، ومؤخرة عنقه التي يكسوها شعر خفيف ، ورقبته المحمرّة . وخيل لروستوف ان بوجدانيش إنما يتظاهر بأنه لا يلاحظه ، وأن كل ما يهدف إليه الآن أن يختبر شجاعة صف الضابط ، فشدّ من قامته وأجال بصره حواليه في مراح ، ثم خيل إليه أن بوجدانيش كان يركب بهذا القرب منه حتى يريه شجاعته . ثم خطر له بعد ذلك أن عدوه سوف يبعث بالفصيلة في هجوم لا أمل منه — لا شيء إلا ليعاقبه هو — روستوف . ثم تخيّل كيف أن بوجدانيش ، بعد الهجوم ، كان ليأتي إليه وهو جريح ممدد على الأرض ، ويمد إليه ، في كرم ، يد المصالحة .

وركب زيركوف ، إلى الكولونيل ، بقامته المرتفعة المنكبين التي يعرفها جنود بافلوجراد ، فهو لم يترك فصيلتهم إلا منذ عهد قريب . ولم يكن زيركوف ، بعد أن طرد من القيادة العامة ، قد بقي في الفصيلة ، وقال إنه ليس من الغباء بحيث يكبد كالرقيق في الحجة ، بينما في وسعه أن يحصل على جزاء أفضل ، ألا يفعل شيئاً في أركان الحرب ، واستطاع أن يلتحق كضابط مراسلة للأمير باجراتيون . وجاء الآن إلى رئيسه السابق بأمر من قائد جناح المؤخرة .

قال موجهاً الحديث إلى عدو روستوف ، عظهر من الجسد الرصين الكالح ، وهو يرمق زملاءه :

— هناك أمرٌ يا كولونيل بالوقوف ، وإحراق الجسر .

فسأل الكولونيل في جهامة :

— أمرٌ لمن ؟

فأجاب حامل العلم ، بنبرة جادة :

— لست أعرف أنا « لمن » . ولكن الأمير قال لي : « اذهب وقل

للكولونيل أن الفرسان يجب أن يعودوا بسرعة ويحرقوا الجسر .  
وجاء في أعقاب زيركوف ضابطٌ من مرافق القائد ، ركب إلى  
كولونيل الفرسان وأبلغه نفس الأمر . وجاء بعده نسفيتسكى ، يدايته ،  
يمدو على حصان قوزاقى ، لا يكاد يطيق ثقله . وصاح وهو يدنو :  
— كيف هذا يا كولونيل ؟ قلتُ لك أن تحرق الجسر . وها قد  
ارتكب أحدهم خطأ . أنهم جميعاً لا يملكون أنفسهم هناك فوق ، ولا يستطيع  
الواحد أن يتبين شيئاً ما .  
فأوقف الكولونيل فصيلته ، فى تمهل متدبر ، والتفت إلى نسفيتسكى  
وقال :

— تكلمت عن مواد قابلة للالتهاب . لكنك لم تقل شيئاً عن إحراقها  
فقال نسفيتسكى وهو يكبح حصانه ، ويخلع قبعته ، ويسوى شعره  
الذى بلله العرق ، بيده البضة :

— ولكن يا سيدى العزيز ، ألم أكن أقول لك أن تحرق الجسر  
بعد أن توضع المواد الملتهبة فى مواقعها ؟

— لستُ « سيدك العزيز » ، ياسيد ضابط الأركان ، وأنت لم تقل  
لى أن أحرق الجسر .!.. إننى أعرف الخدمة ، ومن عادى أن الأوامر تطاع  
بدقة . أنت قلت أن الجسر سوف يحرق . لكن مَنْ يحرقه ؟ لم أكن  
لأعرف هذا من الروح القدس .!..

فقال نسفيتسكى ملوحاً بذراعه :

— آه هذه هى الطريقة دائماً .!..

والتفت إلى زيركوف قائلاً .

— كيف جئت هنا ؟

— فى نفس المأمورية . ولكنك غرقان فعلاً .!.. دعنى أعصرك .  
وامتأنف الكولونيل فى لهجة مغضبة :



— كنت تقول ياسيد ضابط الأركان ..

فقاطعه ضابط القيادة العامة :

— كولونيل ، يجب أن تسرع ، وإلا أحضر العدو مدافعه لاستعمال  
رصاص الرش .

فنظر الكولونيل صامتاً إلى ضابط القيادة، وضابط الأركان البدين ،  
وزيركوف ، وعبس .

وقال في نبرة رصينة ، كما يعلن أنه بالرغم من كل ما أُلحق به من  
مضايقات ، فسوف يفعل الشيء الصواب :

— الكوبرى سأحرقه ..

وضرب الكولونيل حصانه بساقية الفارعتين المفتولتين ، كما لو كان  
الحصان ملوماً على كل شيء ، وتحرك إلى الأمام ، وأصدر أمره إلى الفصيلة  
الثانية ، التي كان روستوف فيها ، تحت إمرة دينيزوف ، أن تعود إلى الجسر  
قال روستوف لنفسه :

— هالك بالضبط ما ظننت . إنه يريد أن يختبرني .

وتقبّض قلبه ، واندفع الدم إلى وجهه . وخطر له :

— فلير ، ما إذا كنتُ جباناً ..!

ومرة ثانية ، عاد ذلك التعبير الجاد الذي بدا على الوجوه جميعاً في  
الفصيلة ، عند ما كانت الفصيلة تحت النيران . وكان روستوف يرقب العدو  
الكولونيل ، رقابة دقيقة ، ليعثر في وجهه على تأييد لاقتراضه الخاص .  
لكن الكولونيل لم يرمقه ولامرة واحدة ، وكان يبدو كما يبدو دائماً في  
الجهة ، رصيناً صارماً . ثم صدر الأمر  
وردّت أصوات كثيرة حوالية :

— انتباه ..! انتباه ..!

ونزل الفرسان من على جيادهم متعجلين ، وسيوفهم تشتبك باللجم ،

ومهاميزهم تصلصل ، وهم لا يعرفون ماذا عليهم أن يفعلوا . كان الجنود  
يرسمون علامة الصليب على وجوههم . ولم يعد روستوف ينظر إلى  
الكولونيل ، فلم يكن لديه وقت . كان يخشى أن يتخلف عن الفرسان ،  
وبلغ من خشيته أن وقف قلبه عن الدق . وكانت يده ترتجف وهو يسلم  
حصانه لأحد جنود المراسلة ، وأحس الدم يندفع إلى قلبه ويخبطه . وركب  
دينزوف إلى جانبه ، وتجاوزوه وهو يستند إلى الوراء ، ويهتف قائلاً  
شيئاً ما . ولم يكن روستوف يرى شيئاً إلا الفرسان يجرون حواليه من  
كل جانب والمهاميز تتشابك ، والسيوف تفرقع .

وهتفت أحدهم من خلفه :

— نقالات !..

ولم يفكر روستوف فيم كان يعنى هذا النداء في طلب النقالات ، ولم  
يكن يحاول الا أن يسبق الآخرين . ولكنه عند الجسر تماماً ، ولم يكن  
ينظر إلى الأرض ، اصطدم ببعض الطين اللزج الذى وطئته الأقدام ،  
وتعثر ، وسقط على يديه ، وتجاوزوه الآخرون .

وسمع صوت الكولونيل الذى كان قد ركب فسبقهم ، وكبح حصانه  
بالقرب من الجسر ، بوجه مبتهج ظافر ، يقول :

— على الجانبين يا كابتن .

ومسح روستوف يديه الموحلتين على ساقى بنطلونه ، ونظر إلى عدوه ،  
وهم بأن يجرى إلى الأمام ، وفى ظنه أنه كلما أبعد ذاهباً إلى الأمام حسن  
ذلك . ولكن بوجدانيش ، دون أن ينظر إلى روستوف أو يتعرف عليه ،  
صاح به :

— من ذاك الذى يجرى فى وسط الجسر ؟

وهتف بغضب :

— يميناك !.. إرجع يا صف ضابط !..

والتفت إلى دينيزوف، الذى ركب حتى خشب الجسر ، متباهياً بجرأته  
وقال :

— لماذا تتعرض للخطر يا كابتن ؟ يجب أن تنزل .  
فقال فاسكا دينيزوف ، وهو يستدير على صهوة جواده :  
— أوه .. لكل رصاصة صاحبها .

فى هذه الأثناء كان نسفيتسكى ، وزيركوف ، وضابط القيادة العامة  
يقفون معاً فى خارج نطاق الرصاص يرقبون ، تارة ، جماعة صغيرة من الرجال  
بقبعاتهم الاسطوانية الصفراء ، وچاكتاتهم الداكنة الاخضرار ، المطرزة  
بالأشرطة المصفورة ، وينطلونات الركوب الزرقاء ، يتدققون متزاحمين  
بالقرب من الجسر ، ثم يرقبون ما يدنو على البعد ، من الجانب الآخر —  
الحلل العسكرية الزرقاء وطوائف من الجند مع الخيل ، يسهل أن تتبين  
أنها المدفعية .

— أيعرقون الجسر ، أم لن يبلغوا ذلك ؟ من سيلغحه أولاً ؟ أيلغون  
الجسر ثم يحرقونه ، أم يصل الفرنسيون إلى نطاق الضرب بالرش ،  
ويقضون عليهم ؟

تلك كانت الأسئلة التى يسائلها نفسه ، دون اختيار وبقلب غائر ،  
كل جندي من القوات التى كانت تقف على الأرض المرتفعة فوق الجسر ،  
وهو يرقب الجسر والفرسان فى نور المساء الناصع ، والحلل الزرقاء التى  
تقدم من الجانب الآخر ، بحرابه بنادقها ، ومدافعها .

قال نسفيتسكى :

— أوه .. سيلقاها الفرسان حامية .. إنهم الآن فى نطاق الضرب  
بالرش .

وقال ضابط القيادة :

— لم يكن ينبغي أن يأخذ هذه الكثرة من الجنود .  
فأجاب نسفيتسكى :

— هذا صحيح . ولدان ذكيان كانا ليصنعان الشغلة ..  
فقال زيركوف ، وعيناه مثبتتان إلى الفرسان ، وإن كان مازال يتخذ  
ذلك المظهر الساذج الذى يستحيل معه أن يتبين المرء ما إذا كان يتسكلم  
هذراً أو جدّاً :

— آه يا صاحب السعادة !.. كيف ترى الأشياء !.. يرسل جنديين ؟  
فمن يعطينا إذن نيشان قلاديعير ، والشريط ؟ ولكنهم الآن إذا لُسعوا  
ولهُسُوجوا بالفعل ، فلعل الفصيلة يُوصى بها للتكريم ، وعساه يحصل على  
شريط . صاحبنا بوجدانيش يعرف كيف تؤدي الأمور خير أداء .  
قال ضابط القيادة :

— هالك !.. هذا رش !..

وأشار إلى المدافع الفرنسية ، وكانت حواملها تنزع عنها في تعجل .  
وظهرت سحابة من الدخان على الجانب الفرنسى بين الجماعات التى  
تحيط بالمدافع ، ثم ظهرت سحابة ثانية ، وثالثة ، كليهما على التقريب ، فى الوقت  
عينه . وفى اللحظة التى سمعت فيها أول طلقة ، رؤيت سحابة رابعة . ثم  
طلقتان . واحدة بعد الأخرى ، وثالثة .

فانبعث عن نسفيتسكى أنين ، كما لو كان فى قبضة ألم عذيف ، وهو  
يمسك ضابط القيادة من ذراعه :

— أوه . أوه !.. أنظر !.. سقط أحد الرجال !.. سقط !.. سقط !..  
— اثنان أظن .

قال نسفيتسكى مشيحاً بنظره :

— لو أنى القيصر ، ما دخلت الحرب أبداً .  
وأعيد تعبئة المدافع الفرنسية فى تعجل . وكان المشاة ، بحلهم الزرقاء ،



يتقدمون نحو الجسر جرياً . وكان الدخان يظهر ثاية ، في فترات غير منتظمة ، ورصاص الرشّ يقرقع وينفجر على الجسر . لكن نسقيتسكى لم يكن في وسعه أن يرى الآن ما يحدث هناك ، إذ ارتفعت منه سحابة كثيفة من الدخان . فقد وُفق الفرسان في إشعال النار فيه ، وكانت البطاريات الفرنسية تطلق عليهم النار الآن ، لا لتحول دونهم وذلك ، بل لأن المدافع قد سُدَّت ، وهناك من يُطلق عليه النار .

وأُتيح للفرنسيين الوقت أن يطلقوا رصاص الرش ثلاث دورات قبل أن يعود الفرسان لحيلهم . وكانت دورتان منهم غير صائبتى التوجيه ، فذهبت الطلقات عالياً ، أما الدورة الثالثة فقد وقعت في وسط طائفة من الفرسان ، وأسقطت منهم ثلاثة .

كان روستوف مستغرق الانتباه بعلاقاته مع بوجدانيش ، وكان قد وقف على الجسر ، لا يدري ماذا يفعل . لم يكن هناك من يضربه روستوف فيودى به — كما كان قد صور المعارك دائماً ، لنفسه — ولا كان باستطاعته أن يساعد في إشعال النار بالجسر إذ لم يحضر معه ثمة قش للحريق كما فعل الجنود الآخرون . فوقف ينظر حواليه ، إذ سمع بغتة قرقة على الجسر ، كما لو كان هناك من يكسر جَوْزاً ، وسقط أقرب الفرسان إليه على السور الحديدى ، وهو يئن . فجرى إليه روستوف مع الآخرين . وصاح أحدهم مرة أخرى :

— نقّالات ١٠٠

وأمسك أربع رجال بالجنديّ الساقط ، وأخذوا يرفعونه .

صاح الجريح :

— أووو ١٠٠ دعونى وحدى ، من أجل المسيح ١٠٠ !

لكنه مع ذلك رُفِع ووضع على النقالة .

أشاح نيكولاس روستوف ببصره ، كما لو كان يبحث عن شيء ما ،

وحدّق في البُعد ، في مياه الدانوب ، والسماء ، والشمس . شدّ ما كانت  
السماء تبدو جميلة ما أهدأها ، وما أعمقها ، وما أشد زرقها . . . ! وما  
أعجد الشمس الغاربة ، وأسطعها . . . ! وشدّ ما كانت مياه الدانوب البعيدة  
تستضيء بلمعان ناعم رقيق . . . ! وأجمل من ذلك الجبال الزرقاء النائية ،  
فيما وراء النهر ، ودير الراهبات ، والمهاوى الخفية الغامضة ، وغابات  
الصنوبر المقنعة بستار من الضباب ، حتى ذراها . . . هنالك السلام والسعادة ...  
وخطر لروستوف : — لو انني كنت هناك ، ما تمنيت شيئاً عدا ذلك .  
فما أكثر السعادة في نفسي وحدها ، وفي نور الشمس هناك ، أما هنا ...  
الأنين ، والمعاناة ، والخوف ، وهذا التعجل في غير يقين من شيء ...  
هاك — هاهم يصيحون ثائسة ، وهم جميعاً يجرون الآن راجعين إلى  
مكانٍ ما ، وسأجرى معهم ، وهذا الشيء — الموت — هنا فوقى وحوالى ...  
لحظة واحدة ، ولن أرى الشمس أبداً بعد ذلك ، ولا هذه المياه ،  
ولا هذا المهوى في الجبل . . . !

وفي تلك اللحظة أخذت الشمس تستخفي خلف السحب ، وجاءت  
نقالات أخرى ، فرآها روستوف والخوف من الموت ، ومن النقالات ،  
وحب الشمس والحياة ، امتزجت كلها في شعور واحد من الاحتياج الذي  
ينحصر الأحشاء بالسقم والمياء .

وهمس روستوف :

— إلهنا وربنا . . . الذي في السماء ، انقذني ، سامحني ، واشملني  
بمحبتك . . . !

جرى الفرسان عائدين إلى أولئك الذين كانوا يمسون لهم جيادهم ،  
ورنّت أصواتهم أهدأ وأعلى نبرة ، وتلاشت النقالات من أمام العيون .  
وهتف فاسكا دينروف فوق أذنه مباشرة :

— كيف الحال يا صاحبي . ؟ ها قد شممت يا نحة البايوود . !  
وتفكر روستوف :

— انتهى كل شيء ، ولكن جبان — نعم جبان .. !  
وصعد نفساً عميقاً ، وأخذ « غراب » ، حصانه وكان يقف على ساق  
واحدة ، من المراسلة ، وبدأ يمتطيه .  
وسأل دينزوف :

— أكان ذلك رشاً ؟

فصاح دينزوف :

— نعم ، بالتأكيد ! اشتغلتم أنتم أحسن شغل ، بينما هذه شغلة قدرة .. !  
المهجوم عمل لطيف سار .. ! تضرب الكلاب وتمزقهم ! لكن هذا  
الشغل ألعن شيء ، وهم يطلقون عليك النار كأنك هدف ثابت ..  
وركب دينزوف إلى جماعة كانت قد وقفت بالقرب من روستوف .  
تكوين من الكولونيل ، ونسقيتسكي ، وزيركوف ، وضابط القيادة .  
وخطر لروستوف :

— حسناً ، يبدو أن أحداً لم يلاحظ ..

وكان هذا صحيحاً . لم يلاحظ أحد شيئاً ما ؛ فقد كان الجميع يعرفون  
الاحساس الذي خامر صف الضابط ، لأول مرة ، تحت النيران  
وقال زيروكوف :

— هذا شيء يُبلغ عنه . وسوف تربي ما إذا كنت لا أرقى إلى  
ملازم أول .

قال الكولونيل ، في انتصار ومرح :

— بلغ الأمير أن الجسر قد أحرقته أنا ! .. !

— فاذا سأل عن الخسائر ؟

قال الكولونيل بصوته الأجش :

— تافهة . جريحان من الجنود . ومات واحد .  
وهو لا يملك أن يكتم بابتسامة سعيدة ، وهو يلفظ عبارة : « ومات  
واحد » في وضوح مستبين رنان .

## الفصل التاسع

كان الجيش الروسى المكوّن من خمسة وثلاثين ألف رجل ، بقيادة  
كوتوزوف ، ينسحب على طول الدانوب ، فى تعجل ، يطارده الجيش  
الفرنسى المكوّن من مائة ألف رجل بقيادة بوناپرت ، ويلقى سكاناً  
لا يكتّسون له ودّاً ، ويفقد ثقته فى حلفائه ، ويعانى من قصور الإمدادات ،  
ويساق إلى المعركة فى ظروف حربٍ لم ينتظر شيئاً يشبهها من أية ناحية ،  
فيقف حيث يلحقه العدو ، ولا يقاتل إلا معارك خفيفة فيما تقتضيه الضرورة  
الملحة حتى يسه أن يتقهقر دون أن يفقد عتاده الثقيل . وكانت هناك  
معارك فى لامباك ، أمستين ، وميلك . وبالرغم من الشجاعة والصبر على  
المكاره التى كان الروس يقاتلون بهما — وأقرّ لهم بها حتى الأعداء —  
فلم تكن النتيجة الوحيدة لذلك إلا تقهقراً متزايد السرعة . وكانت القوات  
النمساوية التى أفلتت من الأسر فى أولم ، ولحقت بكوتوزوف عند برونو ،  
قد انفصلت الآن عن الجيش الروسى ، وتترك كوتوزوف مع قواته  
الضعيفة المنهكة وحدها . ولم يعد الدفاع عن فيينا الآن موضوع تفكير .  
وفى محل الهجوم الذى أعدّت خطته بعناية ، وفقاً لعلم الاستراتيجية الحديث  
وسلمها لكوتوزوف ، عند ما كان فى فيينا ، مجلس البلاط الحربى  
النمساوى ، كان هدفه الباقى الوحيد ، الذى لا يكاد يبلغه ، أن ينضمّ  
إلى القوات المتقدمة آتية من روسيا ، دون أن يفقد جيشه ، كما فقد  
ماك جيشه عند أولم .

وفى الثامن والعشرين من أكتوبر عبّر كوتوزوف وجيشه إلى الضفة



اليسرى من الدانوب ، واتخذ مواقعه ، للمرة الأولى ، يفرق النهر بينه وبين القوات الفرنسية الرئيسية . وفي الثلاثين هاجم فرقة مورتيه التي كانت على الضفة اليسرى ، وشتت شملها . وفي هذه المعركة ، أخذت من ساحة القتال تذكارات : أعلام ، ومدافع ، وجنرالان من الأعداء . وللمرة الأولى بعد تفهقر أسبوعين ، وقفت القوات الروسية . ولم تبق على ساحة القتال بعد المعركة فحسب ، بل صدّت الفرنسيين . وعلى أن القوات كانت منهوكة ، خلقة الملابس ، وقد فقدت ثلث عددها بين قتلى وجرحى ومرضى ومتخلفين ، وعلى أن عدداً من الجرحى قد تركوا على الضفة الأخرى من الدانوب ، ومعهم خطاب يعهد فيه كوتوزوف بهم إلى إنسانية العدو ، وعلى أن المستشفيات والبيوت الكبرى في كرمس ، وقد أحييت مستشفيات عسكرية ، لم تعد تحمل كل المرضى والجرحى — على ذلك كله كانت الوقفة في كرمس ، والنصرة على مورتيه ، مما رفع من روح الجيش إلى حد كبير . وفي الجيش كله ، وفي القيادة العامة ، استطارت إشاعات تدعو لأشد البهجة ، وإن كانت خاطئة ، عن دنو متوهم لصفوف قادمة من روسيا ، عن نصر أحرزه النمساويون ، وعن تفهقر بوناپرت فزعاً .

كان الأمير أندرو ، في خلال المعركة ، مراقباً للجنرال النمساوى شيدت ، الذي قتل في المعركة . كان حصانه قد أصيب وهو راكبه ؛ وذراعه نالها جرحٌ سطحي طفيف من رصاصة وأرسل ، علامة على إشار القائد العام له إشاراً خاصاً ، بأخبار هذا النصر ، إلى البلاط النمساوى الذي لم يعد الآن في فيينا — إذ يتهدها الفرنسيون الآن — بل في برون . وعلى ما يبدو على الأمير أندرو من رقة بنية ، فقد كان يسه أن يحتمل الجهد البدني احتمالاً أشد وأصلب بكثير من عديد من الرجال المقتولين جداً . وفي ليلة المعركة ، وكان قد وصل إلى كرمس ، منفعلاً ، وإن كان غير متعب ، ومعه

رسائل من أوكشوروف (١) إلى كوتوزوف ، أرسل على الفور برسالة خاصة ، إلى برون وكان إيفاده على هذا النحو لا يعنى فحسب أن ذلك مكافأة له ، بل يعنى أيضاً خطوة هامة نحو الترقية .

كانت الليلة مظلمة ، ولكنها مليئة بالنجوم ، وكان الطريق يبدو قائماً في الثلج الذي سقط اليوم الفائت ، يوم المعركة . وكان الأمير أندرو يستعيد انطباعاته عن المعركة الحديثة العهد ، ويصور لنفسه ، تصويراً سعيداً ، ما سوف تخلفه أخباره عن النصر من أثر ، ويتذكر كيف ودعه القائد العام ، وزملاؤه الضباط ، وهو يعدو في عربة البريد ، مستمتعاً بشعور الرجل الذي أخذ ، في النهاية ، يبلغ سعادة طالما تاق إليها . وما أن أغمض عينيه حتى بدا أن أذنيه قد امتلأتا بكركرة العجلات ، والرحس بالبحر . ثم أخذ يتصور أن الروس يفرون ، وأنه قد قتل هو نفسه ، لكنه استثار نفسه سراعاً ، بإحساس من الفرح ، كما لو كان يعلم من جديد أن ذلك ليس بصحيح ، وأن الفرنسيين بالعكس هم الذين فروا من الميدان . واستعاد ثانية كل تفاصيل النصر ، واستعاد ذكرى شجاعته الهادئة أثناء المعركة ، فاستعاد طمأنينته ، وأغفى .. وجاء بعد الليل المظلم المليء بالنجوم صبحٌ مشرق بهيج ، وكان الثلج يذوب في ضوء الشمس ، والخيول تعدو بسرعة ، وعلى جانبي الطريق غابات من شتى الشكول ، وغيطان ، وقرى .

ولحق ، في إحدى محطات البريد ، بركب من الجرحى الروس . وكان الضابط الروسي المسئول عن الرحل ، يسترخي إلى الخلف ، في مقدمة العربة ، يصيح بأحد الجنود ، ويقرعه ، بسباب مقذع . وفي كل من العربات الألمانية الطويلة ستة أو أكثر من الرجال ، شاحبين ، قذرين ،

---

(١) أحد الجنرالات الروس .

معصوبين بالضمادات ، تنفضهم العربات وتهزّهم على الطريق الحجرية .  
وبعضهم يتكلمون — فقد سمع كلمات روسية — وبعضهم يأكلون خبزاً ،  
أما المصابين بجراح أخطر ، فقد كانوا ينظرون صامتين باهتمام وحنان كاهتمام  
الأطفال المرضى ، إلى البعوث الذي يتجاوزهم مسرعاً .

وطلب الأمير أندرو من سائقه أن يقف ، وسأل أحد الجنود في أية  
مركبة أصيبوا . فأجابه الجندي :

— أول أمس ، على الدانوب .

فأخرج الأمير أندرو كيس نقوده ، وأعطى الجندي ثلاث قطع ذهبية .  
وقال للضابط الذي أقبل إليه :

— هذا لهم جميعاً .

واستأنف ملتفتاً إلى الجنود .

— شفاءً عاجلاً يا أولاد .. فما زال أمامكم الكثير .

وسأله الضابط ، في لهفة واضحة للدخول في حديث :

— ما الأخبار يا سيّدي ؟

— أخبار طيبة .

وهتف بالسائق :

— هيا ..

وراحت العربة تعدو بهما :

وكان الظلام قد حل ، وساد ، عند ما كركرت عربة الأمير أندرو على  
شوارع برون المرصوفة ، وألقى نفسه محوطاً بالبنائيات العالية ، وأنوار  
الدكاكين ، وفوانيس الشوارع ، والعربات الفخمة ، وكل ما في مدينة  
كبيرة ناشطة من جو شديد الفتنة للجندي بعد حياة المعسكر . وعلى الرغم  
من رحلته السريعة وليلته التي لم ينمها ، فقد أحس الأمير أندرو بنفسه ،  
إذ ركب إلى القصر ، أوفر نشاطاً وأفقى حيوية ، مما كان في اليوم الفائت .

إلا أن عينيه كانتا تلعبان لعبة المغموم ، وأفكاره تقتفى إحداها الأخرى بوضوح باهر وسرعة خارقة . واستعاد ثانية ، في سطوع ، تفاصيل المعركة التي لم تعد باهتة الآن خافية ، بل واضحة ، واستعاد الصيغة الموجزة القاطعة التي تخيل نفسه يقولها بها للامبراطور فرانسيس . وتصور ، تصوراً ساطعاً ، تلك الأسئلة العارضة التي عساها توجه إليه ، والأجوبة التي سوف يجيبها . وكان ينتظر أن يقدم على الفور إلى الامبراطور فرنسيس . إلا أن موظفاً ، عند مدخل القصر الرئيسي ، جاء يجري ليلقاه ، فلما علم أنه رسول خاص ، أفضى به إلى مدخل آخر . وقال الموظف :

— إلى اليمين من الممر ، يا صاحب السعادة ، وستجد الياور المسئول . وسوف يقودك إلى وزير الحرب .

فلما لقيه الياور المسئول ، طلب منه أن ينتظر ، ودخل إلى وزير الحرب . وعاد بعد خمس دقائق ، وانحنى ، بكياسة مغالى بها ، وأفضى بالأمير أندرو ، وهو يتبعه في أحد الممرات ، إلى القاعة التي كان يعمل بها وزير الحرب . وكان يبدو أن الياور ، بكياسته المتدبرة المغالى بها تلك ، يرغب أن يصد أي محاولة قد يقوم بها الرسول الروسي ليتألفه بها .

فوهن شعور الأمير أندرو بالهجة ، وهناً كبيراً ، إذ كان يدنو من باب حجرة الوزير . وأحس امتهاناً لكرامته ، وحال شعوره بالامتهان ، على الفور ، ودون أن يلحظ ، إلى شعور من الزرابة والتعالي ، لم يكن ثم ما يدعو إليه إطلاقاً .

وأوحى إليه ذهنه الحصيب ، للتو ، بوجهة نظر كانت لتعطيه الحق في أن يزدري الياور ، والوزير . فخطر له : عساهم يظنون ، بعيداً عن راحة البارود ، أن كسب النصر شيء هين .! وضائق عيناه في زرابة وتعالي ، ودخل غرفة وزير الحرب بخطى وثيدة متدبرة التأنى . وحمى لديه هذا الشعور بالاحتقار والتعالي ، إذ رأى الوزير جالساً إلى مائدة كبيرة ، يقرأ بعض



الأوراق ويخط عليها بالقلم الرصاص بعض الملاحظات ، ولا يلقي بالاً إلى مقدمه ، لمدة دقيقتين أو ثلاثاً . وكانت هناك شمعة تقوم إلى كل من جانبي رأس الوزير الأضلع ، وصدغيه اللذين وخطهما الشيب وواصل قراءته حتى النهاية ، دون أن يرفع عينيه لانتفاخ الباب ووقع الخطى . وقال لياوره ، وهو يعطيه الأوراق ، ولا يلقي بالاً ، مع ذلك ، إلى الرسول الخاص :

— خذ هذا وسلمه .

فأحس الأمير أندرو أن أعمال جيش كوتوزوف تعنى وزير الحرب أقل مما تعنيه أى المسائل الأخرى التى يشتغل بها ، أو أنه يريد أن ينقل هذا الشعور إلى الرسول الروسى الخاص . وخطر له « ولكن ذلك شيء لا يهمنى على الإطلاق » .

وجمع الوزير ما بقى من أوراق معاً ، وسواها فى نظام ، ثم رفع رأسه . كان له رأس ممتاز ، عقى المظهر ، ولكنه ما أن التفت إلى الأمير أندرو حتى تغير مظهر وجهه الحازم الذكى إلى مظهر مقصود متدبر ، فيما هو واضح ، ومألوف عنه . واتخذ وجهه تلك الابتسامة الغبية المصطنعة — التى لا تحاول ، حتى ، أن تخفى اصطنائها — لرجل يستقبل ، باستمرار ، كثيراً من طالبي الحاجات ، وأحداً إثر الواحد .

وسال :

— من الجنرال فيلد مارشال كوتوزوف ؟ أرجو أن تكون أخباراً طيبة ؟ هل حدث اشتباك مع مورتين ؟ انتصار ؟ آن الأوان !.. وأخذ الرسالة الموجهة إليه ، وأخذ يقرأها وعلى وجهه تعبير مكتئب محزون .

وهتف بالألمانية :

— آه ، يا إلهى !.. يا إلهى !.. شئدت !.. يا للمصيبة !.. يا للمصيبة !..

فلما عَبرَ بنظره محتويات الرسالة وضعها على المائدة ، ونظر الى الأمير أندرو ، ومن الواضح أنه يفكر في شيء ما :  
— آه ، يا للعصية . ا تقول أن المسألة كانت حاسمة ؟ ولكن مورتيه لم يؤسر .

ثم تمنع الفكر ثانية .

— إننى مسرور جداً بأنك أحضرت أخباراً طيبة ، وإن كان موت شميدت ثمناً فادحاً لهذا النصر ، وسوف يرغب صاحب الجلالة بلا شك أن يراك ، لكن ليس اليوم . إننى أشكرك ... ويجب أن تستريح . تعال إلى اجتماع البلاط غداً ، بعد الاستمراض . وسوف أخطر على أى حال .  
وعادت إلى الظهور ابتسامته الغبية التى كانت قد بارحت وجهه أثناء الكلام .

وأضاف ، محنياً رأسه :

— أوريثوار ... ! أشكرك جداً ، سوف يرغب صاحب الجلالة ، ربما ، فى أن يراك .

وعند ما غادر الأمير أندرو القصر ، أحس أن كل ما منحه النصر من شغف وسعادة قد ترك الآن بين يدي وزير الحرب والياور المؤدب بلامبالاهما . وتغير للتو كل قوام أفكاره ، وبدأت المعركة كأنها ذكرى حدث بعيد قصى انتضى منذ زمان طويل .

## الفصل العاشر

نزل الأمير أندرو مع ييليين ، أحد معارفه فى السلك الديبلوماسى ، فى برون .

قال ييليين ، وهو يخرج لملاقاة الأمير أندرو :

— آه ، أيها الأمير العزيز !.. لم أكن لألق زائراً. أكرم منك وفادة !..

وقال للخادم الذي استقبل بولكونسكي :  
— فرانز ، ضع حاجات الأمير في غرفة نومى .  
واستطرد :

— فأنت إذن رسول النصر هيه ؟.. عظيم !.. وأنا قاعد هنا مريض ، كما ترى .

وبعد أن اغتسل الأمير أندرو ولبس ، دخل إلى غرفة مكتب الديپلوماسى الباذخة . وجلس إلى العشاء المعد له . وأوى يليبين إلى جانب النار ، فى دعة وراحة .

وأحس الأمير أندرو ، بعد رحلته ، وبعد الحملة التى حرم فيها كل متع النظافة وكل مبادئ الحياة ، بشعور لطيف ، سار ، من الراحة ، بين أنواع من الترف تحيط به كتلك التى ألفها منذ طفولته . إلى أنه كان من اللطيف ، بعد ما لقي من استقبال النمساويين ، أن يتكلم ، وإن لم يكن بالروسية — فقد كانا يتكلمان الفرنسية — فهو يتكلم مع روسى يشاركه — فيما يفترض — ذلك النفور الروسى العام من النمساويين ، وهو شعور كان إذ ذاك ملحوظ الشدة

كان يليبين فى الخامسة والثلاثين ، عزبا ، وينتمى إلى نفس الوسط الذى ينتمى إليه الأمير أندرو . وكان بأحدهما الآخر سابق معرفة فى بطرسبرج ، وإن كانت قد توثقت علاقتها عند ما كان الأمير أندرو فيينا مع كوتوزوف . وكما كان الأمير أندرو شابا واعداء بالارتقاء عاليا فى السلك العسكرى ، كان يليبين ، بل إلى حدٍ أكبر ، واعداء بالارتقاء فى مستقبله الديپلوماسى . كان مازال شابا صغيراً ، لكنه لم يعد ديپلوماسيا صغيراً ، فقد التحق بالسلك منذ السادسة عشرة ، وذهب إلى باريس ،

وكوبنهاجن ، وكان الآن يشغل منصبا على قدر من الأهمية في فيينا . وكان وزير الخارجية ، وسفيرنا في فيينا ، كلاهما يعرفانه ويقدرانه . لم يكن واحداً من أولئك الدبلوماسيين الكثيرين الذين يلقون التقدير ، لأن لهم خصالا سلبية بعينها ، ويتحامون عن فعل أشياء بعينها ، ويتكلمون الفرنسية . بل كان من أولئك الذين يحبون العمل ، ويعرفون كيف يقومون به . وعلى ميله للكسل ، يقضى ليلة كاملة ، أحيانا ، جالسا إلى مكتبه . وكان يقوم بعمله على قدرٍ سواءٍ من الإجابة ، أيا كان مضمون عمله . لم تكن المسألة عنده « لم ؟ » بل المسألة « كيف ؟ » . ولم يكن يعنى بما عساه تكون المسألة الدبلوماسية التي يشتغل بها ، بل كان يسره جد السرور أن يعد منشورا دوريا ، أو مذكرة ، أو تقريرا ، إعدادا أنيقا ، بارعا ، واضح النقاط . ولم تكن خدمات يليبين تقدر فحسب لما كان يكتبه ، بل لحذقه أيضا في التعامل مع أولئك الذين يشغلون أرفع المجالات ، والتحدث إليهم .

كان يليبين لا يحب الحديث حبه للعمل ، إلا إذا أمكن أن يصبح الحديث بارع الذكاء ، لماحاً ، ورشيق العبارة . وكان في المجتمعات ، يترقب دائما فرصة يقول فيها شيئا باهرا ، ولا يأخذ في حديث ، إلا إذا كان من الممكن أن تتاح له هذه الفرصة . وكان حديثه دائما مرشوقا بعبارات مصقولة ، طريفة ، بارعة ، في المسائل العامة . وكانت هذه الأقوال تهيأ في العمل الداخلي في ذهنه ، بشكل سهل قابل للحمل ، كما لو كان ذلك عن قصدٍ إليه ، حتى يتاح للناظرين من ناس المجتمع ، أن ينقلوها معهم من غرفة استقبال إلى غرفة استقبال . وكانت طرائف يليبين ، في الواقع ، يُتجر بها في غرف استقبال فيينا ، وكان لها في الغالب أثرها في أمور تعد أمورا هامة .

وكان وجهه المنحوف الباهت المرهق مغطى بغضون عميقة ، تبدو نظيفة



قد غسلت غسلاً جيداً كأطراف الأصابع بعد حمام روسي . وكانت حركة هذه العضون تشكل مدار التعبير الرئيسي في وجهه فكان جبينه يتغضن تارة في طيات عميقة ، ويرتفع حاجباه ، ثم ينزل حاجباه تارة ، ويتكمش خداه بالعضون العميقة . وكانت عيناه الصغيرتان ، الغائرتان ، تلمعان دائماً ، وتنظران إلى الأمام مواجهة .

قال :

— والآن قل لي عن أعمال فروسيّتك

فوصف بولكونسكي المعركة ، بتواضع جم ، ودون أن يشير إلى نفسه مرة واحدة ، ووصف استقبال وزير الحرب له .

وقال في النهاية :

— استقبلوني واستقبلوا أخباري كما يستقبل المرء كلباً في لعبة الكرات . (١)

فابتسم يليبين ، واختفت العضون من وجهه . وقال بالفرنسية وهو يفحص أظافره من بعيد ، ويضم جلدة وجهه فوق عينيه اليسرى :

— ومع ذلك يا عزيزي وعلى الرغم من الاحترام الكبير الذي التزم به إزاء الجيش الروسي الأرثوذكسي ، فإنني أقر أن ظفرك هذا ليس مظفراً جيداً .

وواصل حديثه على هذا النمط ، بالفرنسية ، لا يلفظ بالروسية إلا تلك الكلمات التي يريد أن يكسبها رنة الاحتقار والزراية .

— هيا هيا .. أتم بقوانكم جميعاً تقعون على مورتييه التعس وفرقته الواحدة ، ثم يفلت مورتييه ، مع ذلك ، من بين أصابعكم . فأين النصر ؟

قال الأمير أندرو :

---

(١) مثل بالفرنسية .

— ولكننا على أى حال ، بجدّ ، نستطيع أن نقول ، دون مبالاة ،  
أن ذلك يَفْضُل قليلاً ما حدث فى أولم .

— لماذا لم تأسروا لنا مارشالا واحداً ، واحداً فقط ؟

— لأن كل شىء لا يحدث ، جميعاً ، كما ينتظر المرء ، ولا كما يحدث  
فى الاستعراضات . كنا نتنظر أن نبلغ مؤخرتهم ، كما قلت لك ، عند  
السابعة صباحاً . فلم نصل إليها حتى الخامسة بعد الظهر .

فأجاب يليبين بابتسامة :

— ولِمَ لم تفعلوا ذلك فى السابعة صباحاً ؟ كان ينبغى أن تكونوا  
هناك فى السابعة صباحاً . كان ينبغى أن تكونوا هناك فى السابعة صباحاً .  
فرد الأمير أندرو بنفس النبرة :

— لماذا لم تقنعوا بوناپرت بالطرق الدبلوماسية أنه يحسُن به أن  
يترك جنوا وشأنها ؟

فقاطعه يليبين :

— عارف ، أنت تفكر أنه من السهل جداً أخذ المارشالات ، بينما المرء  
جالس على أريكة جنب النار ... هذا صحيح ، ولكن لِمَ لم تأسروه مع  
ذلك ؟ فلا تندهش إذن إن لم يكن ، لا وزير الحرب فحسب . بل صاحب  
الجلالة المعظم الامبراطور والملك فرانسيس نفسه ، مسرورين جداً بانتصاركم .  
حتى أنا السكرتير المسكين فى السفارة الروسية ، لستُ أحس حاجة أن  
أعطى- فرايز قطعة « تالير » علامة على فرحى ، ولا أن أدعه يخرج مع  
فتاته إلى « البريتير » ... صحيح ، ليس لدينا هنا « بريتر » ...

ونظر إلى الأمير أندرو مواجهة ، ثم انبسطت غصون جبينه فجأة .

قال بولكونسكى :

— والآن جاء دورى لأسألك : « لماذا ؟ » يا عزيزى . أعترف أننى  
لستُ أفهم : فلعلّ هناك دقائق دبلوماسية تتجاوز فهمى الضعيف ، لكنى

لا أستطيع أن أفهم . إن ماك يفقد جيشاً بأكمله ، ولا يبدى الأرشيدوق فرديناند ، ولا الأرشيدوق كارل علامة على الحياة ، ويقعان في العثرة بعد العثرة ، وكوتوزوف وحده في النهاية يكسب انتصاراً حقيقياً ، ويقضى على أسطورة أن الفرنسيين لا يُقهرون ، فلا يعنى وزير الحرب حتى بأن يسمع التفاصيل .

— هذه هي المسألة بالضبط يا صاحبي العزيز !.. ألا ترى أنها مسألة « يعيش » القيصر ، وروسيا ، والدين الأورثوذكسي الخيف !.. هذا كله جميل . ولكن فيم تعيننا نحن ، وأقصد البلاط النمساوي ، انتصاراتكم ؟ هات لنا أخباراً ظريفة عن انتصار من الأرشيدوق كارل أو فرديناند — وكلهم أرشيدوقات يتساوون ، كما تعرف — وحتى لو كان انتصاراً على فرقة مطافيء حريق عند بوناپرت ، فتلك مسألة أخرى ، وسنطلق بعض المدافع !.. ولكن هذه الأشياء يبدو أنها متعمدة لتضايقنا . الأرشيدوق كارل لا يفعل شيئاً ، والأرشيدوق فرديناند يجلب العار على نفسه . وأتم تسلمون قيينا ، وتتخلون عن الدفاع عنها .. كما لو كنتم تقولون : « إن السماء معنا . ولكن فلتساعدم السماء أتم وعاصمتكم !.. » والجنرال الوحيد الذي كنا نحبه جميعاً ، شيدت ، تعرضونه لرصاصة . ثم تأتون تهنئوننا بالانتصار !.. سَلِّمْ معي بأنه لم يكن يمكن تصور أخبار أكثر مدعاة للغيظ من أخبارك . إن ذلك يبدو كما لو كان عن عمد .. عن عمد . وإلى ذلك ، فهب أنكم أحرزتم فعلاً نصراً باهراً ، بل لو أحرز الأرشيدوق كارل نصراً ، فما أثر ذلك على المجري العام للأحداث ؟ فات الوقت الآن . بينا يحتل الجيش الفرنسي قيينا !..

— ماذا ؟ احتلها ؟.. قيينا محتلة ؟

— ليست محتلة فحسب ، بل أن بوناپرت في شون برون ، وصاحبنا العزيز الكونت قربنا ، يذهب إليه يتلقى منه أوامره .

كان بولكونسكى ، بعد متاعب الرحلة وانطباعاتها في نفسه ، وبعد استقباله ، وبعد أن تعشى خاصة ، يحسّ أنه لا يستطيع أن يفهم كلّ دلالة الكلمات التي سمعها .

وواصل يليين حديثه :

— كان الكونت ليشتينفلس هنا هذا الصباح ، وأظهرني على خطاب فيه وصف كامل لاستعراض موكب الفرنسيين في فيينا : الأمير مورا ، وكل زلزلة الأرض ... هأنت ترى أن انتصاركم ليس مدعاة فرح عظيم ، وأنه لا يمكن استقبالك استقبال المقدّين .

فقال الأمير أندرو ، وقد أخذ يفهم أن أخباره عن المعركة أمام كرامس كانت قليلة الخطر حقاً بإزاء حدث مثل سقوط عاصمة النمسا :

— لست أهتم بذلك في الحقيقة ، لست أهتم بالمرّة . كيف أُخِذت فيينا ؟ وماذا عن الجسر ، ورأس الجسر الشهير ؟ والأمير أورسبرج ؟ قد سمعنا أخباراً عن أن الأمير أورسبرج يدافع عن فيينا ... ؟

— الأمير أورسبرج على هذا الجانب ، جانبنا هذا من النهر ، وهو يُدافع عنا — ويفعل ذلك فيما أظن بغاية السوء — ولكنه يدافع عنا مع ذلك . إلا أن فيينا تقع على الجانب الآخر . لا ، لم يُؤخذ الجسر بعد ، وآمل ألا يؤخذ ، فهو ملفوم وقد صدرت الأوامر بنفسه . وإلا كنا منذ زمن طويل ، في جبال بوهيميا ، وكنت أتم وجيشكم ، قد مرت بكم ساعة محنة ، بين نارين .

فقال الأمير أندرو :

— ولكن ماذا لا يعنى مع ذلك أن الحملة قد انتهت .

— حسناً ، أظنها قد انتهت في رأيي ، والكبار هنا يظنون ذلك أيضاً ، لكنهم لا يجسرون على قوله . وسيكون الأمر ، كما قلت في بداية الحملة ، لا بمنّاوشانكم عند دورين شتّين ، ولا بالبارود إطلاقاً ، تسوّى المسألة ،



بل بين أولئك الذين دبروها .

وأطلق الغضون ، فانبسطت على جبينه ، وهو يردد بنفسه قَوْلته تلك  
المأثورة ، وكفّ قليلا .

— والسؤال الوحيد هو ماذا ستكون نتيجة اجتماع الامبراطور  
الـكـسندر وملك بروسيا ، في برلين ؟ فاذا انضمت بروسيا إلى الحلفاء  
فقد أرغمت النمسا . وقامت الحرب . وإذا لم تنضم فالمسألة مجرد تحد  
المكان الذي ترسم فيه الخطوط التمهيدية لكامبو فورميو جديدة .  
فهتف الأمير أندرو فجأة :

— يا لها من عبقرية خارقة ١٠٠

وهو يضم يده الصغيرة ويضرب المائدة بها .

— وأي حظ حسن يلقي هذا الرجل ١٠٠

فقال يليبين متسائلا . وهو يزعم غضون جبينه ، ليدل على أنهم بأن  
يقول شيئا طريفاً :

— بوناپرت ؟

وردد ، وهو يضغط على الواو :

— بوناپرت ؟ أظن أنه ، وهو الآن يسن القانون للنمسا ، في شون  
برون ، يجب إعفاؤه من الواو ١٠٠ وسوف أتخذ بالتأكيـد تجديداً ، وأسميه  
ببساطه بوناپرت . ١

قال الأمير أندرو :

— بصرف النظر عن المزاح ، أعتقد فعلا أن الحملة قد انتهت ؟

— هذا ما أعتقد ، فقد غررَ بالنمسا ، وهي لم تألف ذلك . فسوف

تنتقم . وقد غررَ بها ، أولا ، لأن أقاليمها قد نهبت — يقولون أن الجيش  
الروسي المقدس يقوم بالسلب والنهب على نطاق مخيف ، وقضى على جيشها  
وأُسرت عاصمتها ، وكل ذلك من أجل سواد عيون صاحب الجلالة

السردينية . ولذلك — وهذا بيننا — فإني أشعر بالغريزة، أنا نُخدع،  
وتقول لي غريزتي عن مفاوضات مع فرنسا، ومشروعات للصلح، صلح  
سري، يُعقد على حدة .

فصاح الأمير أندرو :

— مستحيل ..! هذا ليكون دنيئاً جداً .

فأجاب يليبين وقد عاد وجهه ناعماً، أمانة على انتهاء الحديث :

— كمن يعيش ير ..!

ولما بلغ الأمير أندرو الحجرة التي أعدت له؛ ورقد في قميصٍ نظيفٍ  
على سرير من الريش بوسائده العطرة الدافئة، أحسَّ أن المعركة التي جاء  
بأنبائها كانت شيئاً نائياً قصيًّا عنه . وكان الحلف مع بروسيا، وخيانة  
النمسا، وانتصار بوناپرت الجديد، واجتماع البلاط، والاستعراض غداً،  
تشغل باله .

أغمض عينيه . وبدأ له على الفور أن أذنيه تمتلئان بقرع المدافع،  
والبنادق، وكركرة عجلات العربات، وكان جنود الرماة الآن، مرة  
أخرى، ينحدرون على التل في صف رقيق، والفرنسيون يطلقون النار .  
وأحسَّ قلبه ينبض، إذ يركب إلى الأمام، إلى جانب شميدت، والرصاص  
يصفر، في مرجح، من كل ناحية. وأحسَّ بهجة الحياة مضاعفة عشر مرات،  
كما لم يحسها منذ الطفولة .

واستيقظ ...

وقال :

— نعم، قد حدث كل هذا ..!

وهو يتسم لنفسه، بسعادة، كالطفل، وأغنى في نوم عميق . نوم

الشباب .

## الفصل الحادي عشر

واستيقظ متأخراً في اليوم التالي . فلما استعاد انطباعاته الأخيرة ، كان أول ما خطر بذهنه أنه كان عليه اليوم أن يُقدّم إلى الإمبراطور فرانسيس ؛ وتذكّر وزير الحرب ، والياور النمساوي المؤدّب ، وييليين ، وحديث البارحة . وارتدى ملابسه لحضور البلاط ، في زِيّ الاستعراض الكامل ، وهو زِيّ لم يرتده منذ زمن طويل . ومضى إلى غرفة مكتب ييليين ، منتعشاً ، مليئاً بالحياة ، وسياً ، ويده معصوبة . وكان في المكتب أربعة سادة من السلك الديبلوماسية . وكان له سابق معرفة بالأمير هيبوليت كوراچين ، وقد كان سكرتيراً بالسفارة . وقدمه ييليين إلى الآخرين .

كان السادة المجتمعون عند ييليين من رجال المجتمعات المرحين الأثرياء الشبان ، وكانوا هنا ، كما كان شأنهم في قينا ، يكونون جماعة خاصة يسميها ييليين ، قائدها ، « جماعتنا » . وكانت هذه الجماعة التي تكون على وجه القصر تقريباً من الديبلوماسية ، لها فيما هو واضح مصالحها الخاصة التي لا شأن لها بالحرب أو السياسة ، بل تتعلق بالمجتمع الراقى ، وبنساء بعينهن ، وبالجانب الرسمي من العمل . واستقبل هؤلاء السادة الأمير أندرو استقبالاً واحداً منهم ، وهو شرفٌ لم يكونوا يُضفوه على كثيرين . وسألوه ، من باب حسن الأدب ، وعلى سبيل الأخذ بأطراف الحديث ، بضع أسئلة عن الجيش وعن الموقعة ، ثم مضى الحديث إلى النكات المرحية ، والثرثرة .

قال أحدهم يمحكى عن سوء حظ أحد زملاء الديبلوماسية :

— ولكن أحسن ما في الموضوع أن المستشار قال له بوضوح أن تعيينه في لندن كان ترقية ، وأن عليه أن ينظر إليه في هذا الضوء . هل

تتصور شكله عندئذ...؟

— أما أسوأ ما في الموضوع — وهأنذا أشي بكوراچين عندكم —

أن هذا الرجل يتألم ، وهذا الدون چوان ، الشرير ، يستغل ذلك ...

كان الأمير هيپوليت مسترخياً في مقعد طويل ، ساقاه فوق ذراع

المقعد فأخذ يضحك . وقال :

— قولوا لي الحكاية ...

فصاحت أصوات عدة :

— أوه ، أنت يادون چوان ... يا شعبان ...

قال يليبين ملتفتاً إلى الأمير أندرو :

— أنت يا بولكونسكى لا تعرف ، أن كل فظاعات الجيش الفرنسى

— كنت على وشك أن أقول الجيش الروسى — لا شىء بالمقارنة إلى ما كان

يفعله هذا الرجل بين النساء ...

فأعلن الأمير هيپوليت :

— المرأة رفيق الرجل ...

وأخذ ينظر خلال عوينته ، إلى ساقيه المرفوعتين .

فانفجر يليبين ، وسأثر « جماعتنا » ضاحكين في وجه هيپوليت ،

وأدرك الأمير أندرو أن هيپوليت الذى كان يوشك أن يغار منه — كان

عليه أن يسلم بذلك — على زوجته ، كان فى الواقع مسخرة هذه الجماعة .

همس يليبين إلى بولكونسكى :

— أوه ، يجب علىّ أن أمتعك جداً . كوراچين ، عندما يناقش فى

السياسة ، شخص رائع — ينبغى لك أن ترى رصانته وجده ...

وجلس إلى جوار هيپوليت ، وغضّس جبينه ، وأخذ يتكلم إليه عن

السياسة . وتحلّق الأمير أندرو ، والآخرين ، حول هذين الاثنين .

وأخذ هيپوليت يقول ، وهو يحدّق إلى الآخرين ، بأهمية :



— لا يمكن للوزارة في برلين أن تعبّر عن شعور التحالف ، دون أن تعبّر . كما ذكرت في مذكرتها الأخيرة... أفهمنى... ثم أنه ، ما لم يشين صاحب الجلالة الأمبراطور بمبدأ تحالفنا ...

وقال للأمير أندرو ، ممسكاً به من ذراعه :

— انتظره ، لم أنتهِ بعد ... إننى أعتقد أن التدخل سيكون أقوى من عدم التدخل و...

ثم توقف . وقال :

— ولا يمكن للمرء ، أخيراً ، أن يعزو عدم استلام رسالتنا المؤرخة ١٨ نوفمبر ... هذا كيف ستنتهى المسألة .

وأطلق ذراع بولكونسكى ليشير إلى أنه قد انتهى الآن تماماً .  
قال يليبين :

— ديموستين ، إننى أعرفك من الحصاة التى تخفيها فى فمك الذهبى...  
وتحركت خصل الشعر المهوشة على رأسه ، فى رضا .  
وضحك الجميع . وضحك هيبوليت بأعلى من الجميع . كان واضحاً أنه مكروب . وكان يتنفس بمشقة لكنه لم يكن يستطيع أن يكبح الضحك الجاح الذى كانت تتقبض به قسبات وجهه السلبية فيما هو مألوف عنه .  
قال يليبين :

— حسناً أيها السادة ، إن بولكونسكى ضيفى فى هذا البيت ، وفى برون نفسها . وأريد أن أوفر له التسلية ، بقدر ما يسعنى ، بكل مسرات الحياة هنا . لو كُنا فى قينيا لكان ذلك سهلاً . أما هنا فى هذه الحفرة التعسة فى مورافيا ، فهو أصعب . وأتوسل إليكم جميعاً أن تساعدونى . يجب أن يرى كل ما فى برون من تسلّيات . أنت تستطيع أن تتولى المسرح ، وأنا المجتمع ، وأنت يا هيبوليت ، النساء بالطبع .

قال واحد « جماعتنا » وهو يقبل أطراف أصابعه :

— يجب أن ندعه يرى أميلي ، إنها رائعة !..

قال ييلين :

— يجب علينا ، بصفة عامة ، أن نحوّل هذا الجندي المتعطش للدماء إلى اهتمامات أكثر إنسانية .

فأجاب الأمير أندرو وهو ينظر إلى ساعته :

— لن يمكنني أن أفيد من كرمكم أيها السادة ، فقد حان فعلا وقت ذهابي .

— إلى أين ؟

— إلى الامبراطور .

— أوه ! أوه ! أوه !

وصاحت أصوات عدة :

— حسناً ، أوريثوار ، بولكونسكي !.. أوريثوار أيها الأمير . ا  
تعال للعشاء مبكراً . ستولاك بأنفسنا .

قال ييلين وهو يرافقه إلى الردهة :

— عندما تتكلم إلى الامبراطور ، حاول بقدر استطاعتك أن تثني على الطريقة التي تزوّد بها الامدادات ، وتوضّح بها الطّشّوق .  
فأجاب بولكونسكي باسمّاً :

— بودي لو أطريت ذلك ، ولكنني بقدر معرفتي للحقائق ، لا أستطيع .

— حسناً ، تكلم أكثر ما يسعك الكلام على أي حال . إنه يجب أن يستقبل الناس ، لكنه لا يجب الكلام بنفسه ، ولا يستطيع ، كما سوف ترى .

## الفصل الثاني عشر

كان الأمير أندرو يقف ، في اجتماع البلاط ، بين الضباط النمساويين ، كما قيل له ، ولم يفصل الامبراطور فرانسيس إلا أن نظر إلى وجهه نظرة ثابتة ، وأوماً له برأسه الطويل ، إلا أنه بعد أن انتهى الاجتماع جاء الياور الذي رآه في اليوم السابق ، وأنباء ، باحتفال كبير ، أن الامبراطور يريد أن يستقبله . واستقبله الامبراطور فرانسيس واقفاً في وسط الغرفة . وقبل أن يبدأ الحديث ، دهش الأمير أندرو من أن الامبراطور كان يبدو مرتبكاً ، وقد تضرّج وجهه ، كما لو كان لا يدري ماذا يقول .  
وسأله بتعجل :

— قل لي ، متى بدأت المعركة ؟

فأجابه الأمير أندرو . ثم تبعت ذلك أسئلة أخرى ، على نفس القدر من البساطة : « أكان كوتوزوف بخير ؟ متى بارح كيرميس ؟ » وهكذا . كان الامبراطور يتكلم ، كما لو كان غرضه الواحد أن يوجه عدداً من الأسئلة ، أما الإجابات عن هذه الأسئلة ، فقد كان أمراً شديداً للوضوح أنها لا تهتم .  
سأل الامبراطور :

— وكم كانت الساعة عندما بدأت المعركة ؟

فأجاب بولكونسكي :

— لست أستطيع أن أخبر جلالتيكم كم كانت الساعة عندما بدأت المعركة في الجهة ، أما في دورين شتين ، حيث كنت ، فقد بدأ هجومنا بعد الخامسة عصراً .

وقد ازداد حماسه ، وخيل له أن ستتاح له الفرصة ليُدلى بوصفٍ يعتمد عليه ، مهياً في ذهنه ، لكل ماعرفه وكل مارآه . على أن الامبراطور ابتسم وقاطعه :

- كم ميلا ؟
- من أين إلى أين . يا صاحب الجلالة ؟
- من دورين شتين الى كرمس
- ثلاثة أميال ونصف يا صاحب الجلالة .
- والفرنسيون تركوا الضفة اليسرى ؟
- وعبر آخر الفرنسيين النهر ، وفقاً لتقاريرات جنود الاستكشاف ،  
على أطواف في خلال الليل .
- أهناك علف كافٍ في كرمس ؟
- لم تأت إمدادات العلف إلى بالقدر ..  
قاطعه الامبراطور :
- وكم كانت الساعة عندما قُتِلَ الجنرال شميدت ؟
- الساعة السابعة . أعتقد .
- الساعة السابعة ؟ ذلك مؤلم جداً .. مؤلم جداً ! ..
- وشكر الامبراطور الأمير أندرو . وانحنى . وانسحب الأمير أندرو .  
وأحيطَ به على الفور من رجال البلاط ، من كل جانب . ورأى أنسى اتجاهه ،  
نظرات الود ، وسمع كلمات الود . وعتب عليه ياور الأمس أنه لم ينزل بالقصر ،  
واقترح عليه أن يبيت بمنزله . وأقبل عليه وزير الحرب وهناك بنوط ماريا تيريزا  
من المرتبة الثالثة ، وقد خلعه عليه الامبراطور . ودعاه تشريفاتى الامبراطورة  
أن يقابل جلالته . وكانت الأرشيدوقة أيضاً تريد أن تراه . ولم يعرف  
مَنْ يجب ، وأخذ يستجمع أفكاره بضع لحظات . ثم أخذه السفير  
الروسي من كتفه ، وأفضى به إلى النافذة ، وأخذ يتكلم إليه .
- كانت الأخبار التي أتت بها . على عكس ماتنبأ به ييليين ، قد استقبلت  
بفرح . ونُظم أمر إقامة قداس للشكر . ومنح كوتوزوف صليب ماريا  
تيريزا الأكبر ، وتلقى الجيش بأكله جوائز ومكافآت . ودُعى بولكونسكى



إلى كل مكان . واضطر أن يقضى الصباح بطوله يزور أهم الرجال الكبار  
النسويين . وبعد أن أذّى كل زيارته ، كان في طريقه إلى بيت يليبين ،  
بين الرابعة والخامسة بعد الظهر ، وهو يفكر في صيغة خطاب إلى أبيه  
عن المعركة ، وعن زيارته لبرون . ووجد عند الباب عربة مليئة بالامتعة .  
وكان فرايز ، خادم يليبين ، يجر حقيبة ملابس ، بشيء من المشقة ، من  
الباب الخارجى .

كان الأمير أندرو ، قبل أن يعود إلى بيت يليبين ، قد ذهب إلى  
مكتبة ، ليتزوّد ببعض الكتب للحملة ، وأنفق شيئاً من الوقت في المكتبة .  
فسأل :

— ماذا حدث ؟

قال فرايز ، وهو يدحرج الحقيبة بمشقة ، في داخل العربة :  
— أوه ، يا صاحب السعادة ..! علينا أن ننقل إلى أبعد أيضاً .  
فالوغد في أعقابنا مرة أخرى ..!  
سأل الأمير أندرو :

— إيه ؟ ماذا ؟

خرج يليبين ليلقاه ، وكان وجهه الهادىء عادة ، ينمّ عن الانفعال ،  
وقال :

— هاك الآن ..! أعترف بأن هذا سارٌّ مفرح ..! هذه الحكاية عن  
جسر تابور في فيينا ... إنهم عكروا ، دون أن يضربوا ضربة واحدة ..!  
لم يستطع الأمير أندرو وأن يفهم :

— ولكن من أين تأتى حتى لا تعرف ما يعرفه كل حوذى في  
البلدة ؟

— إننى آتى من عند الأرشيذوقة . ولم أسمع شيئاً هناك .

— ولم ترَ أن الجميع يحزمون أمتعتهم ؟

فسأل الأمير أندرو نافد الصبر :

— لم أرَ ... ما الحكاية كلها ؟

— ما الحكاية كلها ... ؟ عبر الفرنسيون الجسر الذي كان يدافع عنه  
أورسبرج ، ولم يُنسف الجسر : ومن ثمَّ فإن ميرا منطلق الآن على الطريق  
إلى برون ، وسيكون هنا في مدى يوم أو يومين .

— ماذا ؟ هنا ؟ ولكن لماذا لم ينسفوا الجسر ، إن كان ملغماً ... ؟

— هذا ما أسألك إياه . لا أحد ، ولا بوناپرت حتى ، يعرف لماذا .

هزَّ بولكونسكى كتفيه . وقال :

— ولكن إذا كانوا قد عبروا الجسر ، فمعنى ذلك أن الجيش أيضاً  
قد ضاع ... وسوف يُقطع عليه الطريق .

أجاب بيليبن :

— بالضبط . اسمع ... الفرنسيون دخلوا قيينا ، كما قلت لك . حسناً  
جداً . واليوم التالي ، الذي كان أمس ، هؤلاء السادة ، الماريشالات ،  
ميرا ، لان ، بليار ، يمتطون جيادهم ويركبون إلى الجسر — لاحظ أن  
ثلاثتهم غسقونيون — ويقول أحدهم : « يا سادة ، أتعرفون أن جسر  
تابور ملغم ، وملغم مرتين ، وأن هناك على رأسه تحصينات مُهدَّدة ، وأن  
جيشاً من خمسة عشر ألف رجل قد صدرت إليه الأوامر بنسف الجسر ،  
وإذا يدعنا نمر ؟ ولكن ، سوف يسرُّ عاهلنا ، الامبراطور ناپليون ،  
أن نأخذ الجسر ، ومن ثم فلنذهب ثلاثتنا ونأخذه ، ويقول الآخرون :  
« نعم ، هيا بنا ... » ويمضون ويأخذون الجسر ، ويعبرونه ، وهم الآن ،  
بجيشهم كله على هذا الجانب من الدانوب ، يزحفون علينا ، وعليكم ،  
وعلى خطوط مواصلاتكم .

فقال الأمير أندرو ، حزينا ، وجاداً :

— كف عن المزاح .

كان هذا الخبر يحزن ، ومع ذلك فقد كان مسروراً .  
فما أن عرف أن الجيش الروسى كان فى مثل هذا الموقف الذى  
لا أمل فيه ، خطر له أنه هو الذى كان مقدرآ له أن يقوده ليخرجه من  
هذا الموقف ، وأن هنا طولون<sup>(١)</sup> الذى سوف ترفعه من مرتبة الضباط  
المغمورين ، وتمنحه أول خطوة نحو الشهرة ، وكان إذ يصفى إلى يلبين ،  
يتصور من ساعتها ، كيف أنه حينما يصل إلى الجيش ، سوف يدلى برأى  
فى مجلس الحرب ، هو الرأى الوحيد الذى يمكن أن ينقذ الجيش ، وكيف  
سيمهد إليه ، وحده ، بتنفيذ الحطة .  
قال :

— كف عن هذا المزاح .

فمضى يلبين :

— لست أمزح . فليس أصدق من هذا ولا أدعى للحنن . هؤلاء  
السادة يركبون إلى الجسر وحدهم ويلوحون بالمناديل البيضاء ، ويؤكدون  
للضابط المسئول أنهم — الماريشالات — فى طريقهم للمفاوضة مع الأمير  
آورسبرج . فيدعهم يدخلون رأس الجسر . فيحكون له ألف حكاية  
غسقونية ، قائلين أن الحرب قد انتهت ، وأن الامبراطور فرانسيس  
يرتب اجتماعا مع بوناپرت ؛ وأنهم يريدون أن يقابلوا الأمير آورسبرج ،  
وهلم جرأ . فيرسل الضابط فى طلب آورسبرج . وهؤلاء السادة يعانقون  
الضباط ، ويطلقون النكات ، ويجلسون على المدفع ، وفى هذه الأثناء  
تصل أورطة فرنسية إلى الجسر ، دون أن يلحظها أحد ، وتطوح بأكياس  
المواد الحارقة إلى المياه ، وتدنو من رأس الجسر . وأخيراً يظهر اليفتياننت  
جنرال صاحبنا العزيز الأمير آورسبرج فون ماوتيرن بنفسه . « عدونا

---

(١) عند طولون ، حينما حاصرها الجمهوريون فى ١٧٩٣ ، برز نابليون للمرة  
الأولى ، تبرزأ كبيراً .

الحميم الأعز . . . يا زهرة الجيش النمسوى ، وبطل الحروب التركية . . . !  
قد انتهت الحرب . ونستطيع أن نتصافح . . . إن الامبراطور ناپليون يحترق  
لهفة للتعرف إلى الأمير أورسبرج » بكلمة واحدة ؛ هؤلاء السادة ، شأن  
العسقونيين حقا ، يبلغون من إدخال الاضطراب والربكة عليه بالكلمات  
المعسولة ، ويبلغ من سروره بهذه الصداقة الحميمة التي سرعان ما وثقت بينه  
وبين الماريشالات الفرنسيين ، ومن انبهاره ، لمراى وشاح ميرا ، وريش  
النبام ، حتى يشتعل بصره بالنار ، فينسى أنه يجب أن يطلق النار على  
العدو . . . !

وعلى الرغم من اندفاع يليبين في حديثه ، لم يغفل أن يتوقف لحظة ،  
بعد كلمته تلك ، حتى يتاح لتقديرها الوقت الكافى .  
— وتتدفع الأورطة الفرنسية إلى رأس الجسر ويسدون أفواه  
المدافع فيعطلونها ، واذا بالجسر قد احتل . . . !  
واستأنف ، وقد انحسر انفعاله من أثر سروره بالحكاية التي يحكيها  
بنفسه :

— وأحسن ما فى الموضوع أن الشاويش المسئول عن المدفع والمكلف  
بإعطاء إشارة إشعال الألغام ونسف الجسر ، لما رأى القوات الفرنسية  
تجربى على الجسر ، كان على وشك إطلاق المدفع . لكن لآن كف يده .  
وكان الشاويش فيما هو واضح أحكم من قائده الجنرال . فذهب إلى  
أورسبرج وقال له : « أيها الأمير . إنك يُغرر بك . الفرنسيون هنا . . . ! »  
وإذ يرى ميرا أن كل شيء سيضيع لو أتيح للشاويش أن يتكلم ، يلتفت  
إلى أورسبرج متظاهراً بالدهشة — فهو غسقونى أصيل — ويقول :  
« إننى لا أرى النظام النمسوى الشهير فى العالم أجمع . إذا كنت تسمح  
لتابع أن يكلمك بهذا الشكل . . . ! » تلك كانت ضربة عبقرية . فالأمير  
أورسبرج يحس أن كرامته فى الميزان . ويأمر بالقاء القبض على الشاويش .



هيا . عليك أن تقرّ بأن حكاية جسر تابور هذه لطيفة جداً .. ليست غباءً ، ولا نذالة ...

قال الأمير أندرو وهو يتصور العاطف الكبيرة الرمادية ، والجراح ، ودخان بارود المدافع ، وصوت إطلاق النار ، والمجد الذي كان بانتظاره ، تصوراً باهراً :

— فقد تكون خيانة .

فأجاب يليبين :

— ولا ذلك . فذلك يضع البلاط في ضوء أسوأ مما ينبغي . ليست غباءً . ولا نذالة . ولا خيانة . إنها بالضبط كما حدث في أولم ... إنها ... ويلوح أنه يحاول أن يجد التعبير الصحيح :

— إنه .. إنه من مأك ؟ . نحن قد ميكننا .

وقد أحس أنه قد صاغ قولةً جيدةً تؤثر ، كلمة جديدة سوف تُردّد . وعاد جبينه الذي كان حتى الآن مغضنا ، إلى نعومته ، دلالة على السرور . وأخذ يفحص أظافره بابتسامة هيّنة .

وقال فجأة للأمير أندرو الذي نهض واتجه إلى غرفته :

— إلى أين تذهب ؟

— ذاهب .

— إلى أين ؟

— إلى الجيش .

— لكنك كنت تتوى أن تقضى يومين آخرين ؟

— ولكني الآن ذاهب فوراً .

وبعد أن ألقى الأمير أندرو بتوجيهاته عن الرحلة ، ذهب إلى غرفته .

قال يليبين ، وهو يتبعه :

— أتعرف يا عزيزي . إنني كنت أفكر بشأنك . لماذا تذهب ؟

وبرهانا على أن رأيه قاطع حاسم ، تلاشت الغضون جميعا من وجهه .  
فنظر إليه الأمير أندرو متسائلا . ولم يجب .

— لماذا تذهب ؟ إننى أعرف أنك تظن من واجبك أن تعدو راجعا  
إلى الجيش الآن ، وهو فى خطر . إننى أفهم ذلك . يا عزيزى ، هذه  
بطولة .. !

قال الأمير أندرو :

— أبدأ .

— ولكن حيث أنك فيلسوف ، فلتكن فيلسوفاً مستقيماً التفكير ،  
وانظر إلى الجانب الآخر من المسألة ، وسترى أن واجبك ، بالعكس ، هو  
أن تُعنى بنفسك . دع ذلك لأولئك الذين لم يعودوا يصلحون لشيء آخر .  
لم يصدر لك الأمر بالرجوع ، ولم يُؤذن لك بالانصراف من هنا . وإذن  
فتستطيع أن تبقى ، وتذهب معنا أننى قادنا سوء حظنا يقولون أننا  
ذاهبون إلى أولمز . وأولمز بلد حسن جداً . وسوف نساقر أنت وأنا ،  
بغاية الراحة ، فى عربتى .

فهتف بولكونسكى :

— كفف عن المزاح ، أرجوك يا ييليين ..

— إننى أتكلم بإخلاص ، كصديق .. فكر ..! أين ولماذا تذهب ،

فى حين تستطيع البقاء هنا ؟ يواجهك شيئان ...

وتغضنت جلدة وجهه فوق صدغه الأيسر :

— إما ألا تصل إلى فرقتك قبل أن يُعقد الصلح ، أو تقاسم جيش

كوتوزوف كله الهزيمة والعار .

وبسط ييليين من غضون صدغه ، وهو يحسُّ أن الورطة لاحت لها

فأجاب الأمير أندرو ببرود :

— لست أستطيع المجادلة فى ذلك .

وإن كان قد خطر له :

— سوف أتقذ الجيش .

قال يليبين :

— يا صاحبي العزيز ، إنك بطل ١٠٠

## الفصل الثالث عشر

وفي تلك الليلة تنسها ، مضى بولكونسكى بعد أن استأذن وزير الحرب ، ليلحق بالجيش ، وهو لا يعرف أين سوف يجده ، ويخشى أن يأسره الفرنسيون في الطريق إلى كرمس .

وكان كل من له صلة بالبلاط ، في برون ، يحزم أمتعته ، وكان المتاع الثقيل يرسل بالفعل إلى أولموتز . وبالقرب من هنزلسدورف ، خرج الأمير أندرو إلى الطريق الرئيسى الذى كان يتحرك عليه الجيش الروسى فى عجلة شديدة وفى أشد الفوضى . كان الطريق مكتظاً بعربات النقل حتى ليستحيل المرور به فى عربة سفر . فأخذ الأمير أندرو حصاناً وجندياً قوزاقياً من قائد قوزاقى ، وركب ، جائعاً ، مرهقاً ، يشق طريقه متجاوزاً عربات المتاع ، يبحث عن قائده وعن متاعه الخاص . وبلغته ، وهو يمضى فى طريقه ، أخبار رهيبة عن موقف الجيش ، وكان مظهر الجنود فى فرارهم الذى لا نظام فيه يؤيد هذه الأخبار .

« هذا الجيش الروسى الذى نقله ذهب انجلترا من أقاصى العالم ، سنذيقه نفس المصير — مصير جيش أولم . »

تذكر الأمير أندرو هذه الكلمات من خطاب بوناپرت إلى جيشه فى بدء الحملة ، فأثارت فيه الدهشة من عبقرية بطله ، وشعوراً بالكبرياء الجريح ، وأملأً فى المجد . وخطر له « فإن لم يبق شيء إلا الموت ؟ .. حسناً ، إذا احتاج الأمر فسأفعل ذلك ، بما لا يقل فى شيء عن الآخرين . »

وكان ينظر بزيادة وتعالٍ إلى الكتلة المضطربة التي لا نهاية لها من  
الفصائل ، والعربات ، والمدافع ، وعربات العتاد ، والعربات من كل نوع ،  
تلاحق أحدها الآخر ، وتسد الطريق الموحد ، ثلاثا ، أو أربعا منها أحيانا  
في صف واحد . ومن كل الجوانب ، من الخلف ومن الأمام ، وحتى يتناهى  
السمع ، هناك كركرة العجلات ، وصرير العربات وعربات المدافع ، ووطء  
سنايك الخيل ، وقرقعة السياط ، والصيحات ، وهتافات حث الخيل ،  
وسباب الجنود ، والمراسلات ، والضباط . وكانت الخيل الساقطة ترى على  
طول جانبي الطريق ، وقد سلخ بعضها ولم يسلم البعض ، كما ترى عربات  
مكسورة جلس إلى جانبها جنود ، وحدهم ، ينتظرون ، وجنود آخرون  
قد تخلفوا عن فصائلهم ، تنضى جماعات منهم إلى القرى المجاورة ، أو تعود  
منها ، يجرّون الخراف ، والطيور ، والتبن ، وأكياس منبجة . وفي كل  
مرتفع أو منحدر من الطريق كانت الحشود أكثف ، وضجيج الهتاف  
لا يكف . وكان الجنود يتعثرون حتى ركبهم في الطين ، وهم يدفعون المدافع  
والعربات بأنفسهم . والسياط تقرقع ، والحوافر تنزلق ، والموارض  
تتكسر ، والصدور مشدودة من الصياح . وكان الضباط الذين يوجهون  
الزحف يزكبون إلى الخلف وإلى الأمام ، بين العربات . ولم تكن أصواتهم  
تسمع إلا واهمة ضعيفة وسط الضجيج ، وكان يرى من وجوههم أنهم  
يائسون من إمكان كبس هذه الفوضى .

خطر لبولكونسكى ، وهو يستعيد كلمات يليبين :

— هذا جيشنا الروسى الأورثوذكسى العزيز :

وركب إلى إحدى قوافل النقل ، ليتبين أين يوجد القائد العام .  
وجاءت قبائله مباشرة عربة غربية ، بحصان واحد ، ومن الواضح أن  
الجنود ركبوها وأقاموها من أى مواد وقعوا عليها ، فهي تبدو شيئا وسطا  
بين عربة النقل ، وعربة كابريولي وعربة كاليش . وكان أحد الجنود



يقودها ، وجلست امرأة متلففة في شال خلف فاصل العربى وتحت غطاءها  
الجلدى . وركب الأمير أندرو ، وكان على وشك توجيه سؤاله إلى جندى ،  
عند ما اجتذبت اهتمامه صيحات المرأة اليايسة المستميتة فى العربى . كان أحد  
الضباط المسئولين عن النقل يضرب الجندى الذى كان يقود العربى ، لأنه  
حاول أن يسبق الآخرين ، وكانت ضربات سوطه تسقط على فاصل العربى .  
وكانت المرأة تصرخ صرخات ثاقبة . فلما رأت الأمير أندرو هالت إلى  
الخارج من وراء الفاصل ، ولوحت بذراعيها الهزيلتين من تحت الشال  
الصوفى ، وصاحت :

— ياسيدى الياور ، ياسيدى الياور .. من أجل السماء .. أحمى ..  
ماذا سيجرى لنا ؟ أنا زوجة طبيب فرقة القنّاصة السابعة .. ولا يريدون  
أن يدعونا نمرّ ، لقد تخلفنا ، وقدنا أثر جماعتنا ..

فصاح الضابط المغضب بالجندى :

— سأسوّيك كالفطيرة .. أرجع بهذه الفاجرة ..  
وصرخت زوجة الطبيب :

— سيدى الياور ، سيدى الياور .. ساعدنى .. مامعنى هذا كله ..؟  
قال الأمير أندرو وهو يركب إلى الضابط :

— دع هذه العربى تمرّ من فضلك . ألا ترى أنها امرأة ؟

فرمقه الضابط ، ولم يجب ، بل استدار إلى الجندى :

— سأعلمك كيف تسابق .. أرجع ..

فكرر الأمير أندرو ، وقد ضغط شفّتيه :

— دعهم يمرون ، أقول لك !

فصاح الضابط مستديراً إليه فى ثورة غضب السكارى :

— ومن أنت ؟ من أنت ؟ أنت القائد هنا ؟ هيه ؟ أنا القائد هنا ،

لا أنت !

وردد :

— ارجع وإلا سؤيتك كالقطيرة .

كان هذا التعبير يسره فيما يظهر .

وجاء صوت من الخلف :

— ذلك رد مفهم ظريف للياور الصغير .

رأى الأمير أندرو أن الضابط كان في حال لا يعى فيها شيئاً من غضب السكر ، حينما لا يدري الرجل ما يقول . ورأى أن بطولته في الدفاع عن زوجة الطبيب ، في عربتها تلك القرية ، قد تعرضه لما يخشاه أكثر من أى شيء في العالم — السخرية ، لكن غريزته كانت تحته . فقبل أن ينهى الضابط عبارته ، ركب إليه الأمير أندرو ، وقد شامت قسبات وجهه من الغضب ، ورفع سوطه :

— من فض... لك دعمهم ... يعمرون !..

فشوّر الضابط بذراعه ، وابتعد متعجلاً . وتمتم :

— إنه ذنب هؤلاء الناس في أركان الحرب ، هذه الفوضى . افعل

ما يحلو لك .

فركب الأمير أندرو مسرعاً ، دون أن يرفع عينيه ، مبتعداً عن زوجة الطبيب ، التي كانت تدعوه منقذها ، وهو يستعيد ، بإحساس من الاشمئزاز ، تفاصيل هذا المشهد المذل الدقيقة ، وعدا إلى القرية التي قيل له أن القائد العام فيها .

فلما بلغ القرية نزل من على الجواد ، وذهب إلى أقرب بيت ، وهو ينوى الراحة ولو لحظة ، وأن يأكل شيئاً ، ويوضح الأفكار اللاذعة المكدّبة التي تُدخل الاضطراب على ذهنه . وكان يفكر وهو يذهب إلى نافذة أول بيت : « هذه غوغاء من الأندال ، وليس جيشاً » إذ سمع صوتاً مألوفاً يناديه بالاسم .

وامتدار . كان وجه نسفيتسكى الوسيم يطل عليه من النافذة الصغيرة .  
وكان نسفيتسكى يحرك شفتيه الرطبتين وهو يمضغ شيئا ، ويشور بذراعه ،  
ويدعوه للدخول . ويصيح :

— بولكونسكى ! بولكونسكى . ألا تسمع؟ هه ؟ تعال بسرعة...  
فدخل الأمير أندرو البيت ، ورأى نسفيتسكى وملازما آخر يأكلان .  
والتفتا إليه بسرعة ، يسألان ما إذا كان لديه ثم أخبار . ورأى على الوجوه  
المألوفة احتياجا وقلقا . وذلك على الأخص فى محيا نسفيتسكى الضاحك  
عادةً .

سأل بولكونسكى :

— أين القائد العام ؟

فأجاب الملازم :

— هنا ، فى ذلك البيت .

وسأل نسفيتسكى :

— حسناً ، أصحیح أنه الصلح والتسليم ؟

— كنتُ أوشك أن أسألك . لستُ أعرف شيئا ، إلا أننى بذلت كل

ما فى وسعى حتى أصل إلى هنا .

قال نسفيتسكى :

— ونحن ، يا ولدى العزيز ...! هذا فظيع ...! كنتُ مخطئاً إذ ضحكت

على ماك . فنحن نلقاها أسوأ منه . ولكن اجلس ، وكل شيئا .

وقال الملازم الآخر :

— لن تستطيع أن تجد لا متاعك ، ولا أى شيء آخر ، أيها الأمير .

والله يعلم أين رجلك پتر .

— أين القيادة العامة ؟

— سنقضى الليلة فى زنايم .

قال نسفيتسكى :

— حسناً ، عبأت كل ما أحتاج فى طرود يحملها حصانان . وقد  
حزموا الى الطرود بشكل مدهش ، حتى لتليق أن أعبر بها جبال بوهيميا .  
المستقبل سيء يا صاحى . . . ! ولكن ماذا دهاك ؟ لا بد أنك مريض حتى  
أنك ترتجف هكذا .

وقد لاحظ أن الأمير أندرو يرمش عينيه كما لو كان من أثر صدمة  
كهربية .

فأجاب الأمير أندرو :

— هذا لاشيء .

كان قد تذكر لقاءه القريب بزوجة الطبيب وضابط النقل . وسأل :  
— ماذا يفعل القائد العام هنا ؟

قال نسفيتسكى :

— لا أستطيع أن أفهم .

قال الأمير أندرو :

— وكل ما أستطيع أن أفهم ، أن كل شيء فظيع مقيت ، مقيت جدا !  
ومضى إلى البيت الذى كان فيه القائد العام .

ومرَّ الأمير أندرو بعربة كوتوزوف ، وجياد ركوب مرافقيه المنهوكة ،  
والقوزاقين الذين يتكلمون معاً بصوت مرتفع ، ودخل إلى المعر . وقيل  
له أن كوتوزوف بنفسه كان فى البيت مع الأمير باجراتيون وفيروتر . كان  
فيروتر هو الجنرال النمساوى الذى خلف شميدت . وفى المعر كان كوزلوفسكى  
الصغير قاعداً القرفصاء على كعبيه أمام كاتب . وكان الكاتب وقد شمر  
أكمامه ، يكتب فى عجلة على حوض قلب قعره إلى أعلى . وكان وجه  
كوزلوفسكى يبدو منهكا — هو أيضا فيما هو واضح لم ينم طيلة ليلته . ورمى  
الأمير أندرو ولم يرمى إليه حتى برأسه .



وواصل إملاءه على الكاتب :

— الصف الثاني.. هل كتبت..؟ وفرقة كيف للرماية، وبوروليان..

قال الكاتب وهو يرمق كوزولوفسكى بغضب ومن غير احترام :

— لا يستطيع المرء أن يكتب بهذه السرعة يا صاحب السعادة .

وجاء من الباب صوت كوتوزوف يتكلم منفعلًا وفي غير رضاء ،

يقاطعه صوت آخر غير مألوف . ومن هذه الأصوات ، والطريقة التي نظر

إليه بها كوزولوفسكى بغير انتباه ، وسلوك الكاتب الذي لا احترام فيه ،

وواقعة أن الكاتب وكوزولوفسكى كانا يقعدان القرفصاء على الأرض ،

أمام حوض ، بهذا القرب من القائد العام ، ومن ضحك القوزاقيين المرتفع

وهم يسكون بالخيال بالقرب من النافذة . من ذلك كله أحسَّ الأمير أندرو

أن شيئًا هامًا ، أن كارثة توشك أن تقع .

والتفت إلى كوزولوفسكى بأسئلة ملحة .

قال كوزولوفسكى :

— حالا أيها الأمير . «مواقع باجراتيون ...

— ماذا عن التسليم ؟

— لاشيء من هذا . الأوامر تصدر بالمعركة .

تحرك الأمير أندرو في اتجاه الباب الذي تسمع منه الأصوات ، وانفتح

الباب ، وظهر فيه كوتوزوف بأنفه الذي يشبه أنف النسر . ووجهه

المنتفخ . كان الأمير أندرو يقف مباشرة أمام كوتوزوف ، ولكن النظرة

في عين القائد العام السليمة الواحدة كانت تنمُّ عن أنه منشغل بالأفكار

والهموم حتى أنه ذاهل عن وجوده تمامًا . نظر مواجهة إلى وجه الياور

دون أن يتعرَّف إليه . وقال لكوزولوفسكى :

— حسنًا ، هل انتهيت ؟

— لحظة واحدة يا صاحب السعادة .

وخرج بعد القائد العام ، باجراتيون . رجل أربعة نَصَف ، مشدود ،  
وجهه حازم سلبى ، من النمط الشرقى .  
رَدَّد الأمير أندرو بصوتاً ميل إلى الارتفاع ، وهو يعطى كوتوزوف  
مظروفاً .

— لى الشرف بأن أقدم نفسى .  
— آه من قينا ؟ حسناً جداً . فيما بعد ، فيما بعد !  
وخرج كوتوزوف إلى الشرفة مع باجراتيون . وقال لباجراتيون :  
— حسناً أيها الأمير ، إلى اللقاء . إننى أباركك ، وأدعو المسيح أن  
يكون معك فى عملك العظيم !  
ورقَّ وجهه فجأة ، وجاءت الدموع إلى عينيه . وجذب باجراتيون ،  
بيده اليسرى إليه ، ويده اليمنى التى كان يلبس بها خاتماً ، رسم عليه علامة  
الصليب بحركة واضحة أنها مألوفة إليه ، وهو يقدم له خده المنتفخ ،  
ولكن باجراتيون قَبَّلَهُ على العنق .  
وردَّد كوتوزوف :

— فليكن المسيح معك !  
واتجه إلى عربته ، وقال لبولكونسكى :  
— ادخل معى .  
— يا صاحب السعادة : إننى أحب أن أكون ذا فائدة هنا . إسمع لى  
أن أبقى مع فرقة الأمير باجراتيون .  
فقال كوتوزوف :  
— ادخل .

فلما لاحظ أن بولكونسكى مازال يتلصكاً ، أضاف :  
— إننى أحتاج لضباط ماهرة بنفسى . أحتاج لهم بنفسى ... !  
دخلا العربة ، وركبا بضع لحظات صامتتين .

وقال ، كما لو كان قد فهم ، بنفاذ بصيرة الشيوخ ، كل ما كان يمرّ  
بذهن بولكونسكى :

— ما زال هناك أمامنا الكثير ، الكثير .

وأضاف ، كما لو كان يحدث نفسه :

— لو أن عُششر فرقة عادت ، شكرتُ الله .

فرمق الأمير أندرو وجه كوتوزوف الذى لا يبعد عنه ، إلا مسافة رَشْبَر  
ولاحظ ، عن غير اختيار ، غُرز النذب بالقرب من صدغه ، مغسولة  
بعناية ، حيث كانت رصاصة فى حرب اسماعيل قد اخترقت جمجمته ،  
ومحجر العين الخاوى . وخطر لبولكونسكى :

— نعم ، ان له لحقاً فى أن يتكلم بهذا الهدوء عن موت هؤلاء

الرجال ...

وقال :

— لذلك أتمس أن أرسل إلى تلك الفرقة .

فلم يجب كوتوزوف . وبدأ أنه نسى ما كان يقول ، وجلس غارقاً فى  
الفكر . وبعد خمس دقائق ، وهو يهتزازاً هائياً على مفصلات العربة ،  
التفت إلى الأمير أندرو . لم يكن فى وجهه أثر للاهتمام . وسأل الأمير  
أندرو ، بسخرية رقيقة ، عن تفاصيل مقابله للامبراطور . وما سمع من  
تعليقات فى البلاط عن مسألة كرمس ، وعن بعض السيدات اللائى  
يعرفانهن ، كلاهما .

## الفصل الرابع عشر

فى أول نوفمبر تلقى كوتوزوف ، من أخبار أحد الجواسيس ، أن  
الجيش الذى يقوده فى موقف يوشك أن يكون لا أمل فيه . وبلغ  
الجاسوس أن الفرنسيين ، بعد أن عبروا الجسر عند قيّنا ، كانوا

يتقدمون . في قوات هائلة . إلى خط مواصلات كوتوزوف مع القوات التي تأتي من روسيا . فاذا قرر كوتوزوف أن يبقى عند كرمس ، قطعه جيش نابليون المكون من مائة وخمسين ألف رجل تماما وأحرق بجيشه المنهك المكون من أربعين ألفا ، ووجد كوتوزوف نفسه في موقف مائت عند أولم . أما إذا قرر كوتوزوف أن يترك الطريق الذي يوصله بالقوات الآتية من روسيا ، كان عليه أن يزحف ، دون طريق ممهد ، في مناطق مجهولة من جبال بوهيميا ، مدافعا عن نفسه إزاء قوات العدو التي تفوقه ، ومتخليا من كل أمل في الانضمام إلى قوات أخرى ، في بوكسهويدن . وإذا قرر كوتوزوف أن يتقهقر على الطريق من كرمس إلى أولمز ، حتى يتحد بالقوات الآتية من روسيا ، خاطر بأن يسبقه الفرنسيون على هذا الطريق ، وقد عبروا جسر قيينا ، واضطر أن يدخل المعركة ، مثقلا بعتاده وقوافل مواصلاته ، في أثناء سيره ، ضد عدو أقوى منه ثلاث مرات سوف يحيط به من جانبيين .

فاختار كوتوزوف السبيل الأخيرة .

وبلغ الجاسوس أن الفرنسيين بعد أن عبروا جسر قيينا ، كانوا يتقدمون ، في زحف جبرى ، نحو زنايم ، التي كانت تقع على بعد مائة فيرست ، من خط تقهقر كوتوزوف ، فاذا بلغها كوتوزوف قبل الفرنسيين كان هناك أمل كبير في إنتقاذ الجيش . أما إذا ترك الفرنسيين يسبقونه إلى زنايم ، فمعنى ذلك أن يتعرض جيشه بأكمله لعار مثل عار أولم ، أو للهلاك التام . ولكن كان من المستحيل أن يسبق الفرنسيين بجيشه كله . كان طريق الفرنسيين من قيينا إلى زنايم أقصر وأفضل من طريق الفرنسيين من كرمس إلى زنايم .

وفي الليلة التي تلت فيها كوتوزوف هذه الأخبار ، أرسل طليعة قوات باجراتيون ، من أربعة آلاف رجل ، إلى اليمين عبر التلال الواقعة بين



طريق كرمس زنايم ، وطريق قيينا زنايم كان على باجراتيون أن يقوم بهذا الزحف دون راحة . وأن يقف مواجهها قيينا ، وإلى مؤخرته زنايم . فإذا نجح في أن يسبق الفرنسيين ، كان عليه أن يؤخرهم ، طالما وسعه ذلك أما كوتوزوف نفسه . وكل عتاد مواصلاته . فقد أخذ الطريق إلى زنايم .

وزحف باجراتيون ثلاثين ميلاً تلك الليلة العاصفة ، عبرتلال لا طُرق فيها ، بجنوده الجائعين الحلقى للملابس ، وقد ثلث رجاله متخلفين بالطريق ، وطلع إلى طريق قيينا — زنايم عند هولابرون ، على مسيرة بضع ساعات قبل الفرنسيين الذين كانوا يقتربون من هولابرون ، آتين من قيينا . وكان على كوتوزوف ، ومواصلاته ، أن يزحف بضع أيام قبل أن يستطيع الوصول إلى زنايم . ومن ثمّ فقد كان على باجراتيون ، بالأربعة آلاف من رجاله الجائعين النهكين ، أن يؤخر جيش العدو بأكماله الذي سوف يقع عليه عند هولابرون ، أياماً عديدة ، وكان ذلك واضح الاستحالة . لكن ضربة من القدر أحالت المستحيل ممكناً . ذلك أن نجاح الخدعة التي وضعت جسر قيينا في يدي الفرنسيين دون قتال ، أفضت بميرا أن يعالج خداع كوتوزوف بطريقة مماثلة . فلما التقى بفرقة باجراتيون الضعيفة على طريق زنايم ، افترضها جيش كوتوزوف بأكماله . وحتى يستطيع أن يسحقه تماماً ، انتظر وصول باقي القوات التي كانت في طريقها ، آتية من قيينا ، وبهذا الغرض ، اقترح هدنة ثلاثة أيام ، بشرط أن يبقى الجيشان كلاهما ، في مواقعهما ، دون تحرك . وأعلن ميرا أن مفاوضات الصلح جارية بالفعل ، وأنه من ثمّ يقترح هذه الهدنة حقناً للدماء أن تسفح بلا ضرورة . أما الكونت نوستيتز ، الجنرال النمساوي ، الذي كان يحتل المواقع الأمامية ، فقد صدّق رسول ميرا ، وتقهقر ، وترك فرقة باجراتيون مكشوفة . وركب رسول آخر إلى الخطوط الروسية ليعلن عن مفاوضات الصلح ،

ويعرض على الجيش الروسى هدنة ثلاثة أيام . فأجاب باجراتيون أنه ليس مخوَّلاً أن يقبل أو يرفض الهدنة ، وأرسل ياوره إلى كوتوزوف ليبلغ العرض الذى تلقَّاه .

كانت الهدنة هى فرصة كوتوزوف الواحدة ليكسب وقتاً ، ويعطى قوات باجراتيون المنهكة بعض راحة ، ويدع خطوط النقل والقوافل الثقيلة — التى كانت حركاتها مخبوءة عن الفرنسيين — تتقدم . ولو بمرحلة واحدة ، أقرب إلى زنايم . كان عرض الهدنة هو الفرصة الوحيدة . التى لم تكن بالمنتظرة إطلاقاً ، لإنقاذ الجيش . فلما تلقى الأخبار أرسل الجنرال فينيز ينجيرود ، الذى كان يراقبه ، للتو ، إلى معسكر العدو . لم يكن على فينيز ينجيرود أن يقبل الهدنة فحسب ، بل أن يعرض شروط التسليم ، وفى هذه الأثناء أرسل كوتوزوف ياوره راجعاً ليعجل ، بأقصى ما يسعه ، من حركة قوافل عتاد الجيش بأ كمله على طريق كرمس — زنايم . وكان على فرقة باجراتيون المنهكة الجائعة التى تغطى وحدها حركة النقل هذه وتغطى الجيش بأ كمله ، أن تبقى فى مواقعها ، فى مواجهة عدو يفوقها عدداً بثمانى مرات . وصح توقع كوتوزوف أن اقتراحات التسليم — التى لم تكن ملازمة بحالٍ — قد تتيح بعض الوقت لمرور جانب من قوافل النقل ، وأن خطأ ميراسوف يكتشف سريعاً جداً . فما أن تلقى بوناپرت — الذى كان فى شونبرون ، على ستة عشر ميلاً من هولابرون — رسالة ميراسوف باقتراح الهدنة والتسليم ، حتى اشتد الخدعة ، وكتب الرسالة التالية إلى ميراسوف :

شونبرون فى ٢٥ برومير ١٨٠٥

الساعة الثامنة صباحاً

إلى الأمير ميراسوف

لا أستطيع أن أجد كلمات تعبر عن امتيائي . أنت تفقد طليعة قواتى

فقط ، ولا حق لك في أن تسوِّي هدية دون أمرى . إنك تتسبب في فقدانى  
ثمار حملة ..! أخرج الهدنة فوراً وازحف على العدو . وقل له أن الجنرال  
الذى وقّع ذلك التسليم لم يكن له الحق في أن يفعل ، وأن أحداً غير  
إمبراطور روسيا ، ليس له هذا الحق .

أما إذا صدّق إمبراطور روسيا مع ذلك على هذا الاتفاق ، فسأصدق  
عليه ، لكنه ليس إلا خدعة .. فأنت في موقع يتيح لك الاستيلاء على  
عتاده ومدفعيته

إن ياور الامبراطور الروسى نصّابٌ مُدعٍ . ليس الضباط بشيء عند  
ما لا يملكون سلطة ما ، وليس لهذا الضابط سلطة . لقد ترك النمسيون  
أنفسهم يُغرر بهم عند عبور جسر قينا ، وأنت يُغرر بك من ياورٍ  
للالامبراطور .

### نابليون

وركب ياور نابليون ، يعدو بأقصى سرعة ، ومعه هذا الخطاب المتوعد  
لميرا . ولم يثق بوناپرت في جنرالاته ، فتحرّك بنفسه مع كل الحرس ، إلى  
ساحة القتال ، خشية أن يدع ضحية سهلة تفلت منه ، وأضاء رجال  
باجراتيون الأربعة آلاف مواقع المعسكر ، في مرجح ، وجففوا وأدفاؤا  
أنفسهم ، وطهوا عصيدهم للمرة الأولى منذ ثلاثة أيام ، ولم يعرف واحدٌ  
منهم ، ولا كان يتصور ، ماذا بانتظارهم من مصير .

## الفصل الخامس عشر

وصل الأمير أندرو ، بعد أن ألح مثابراً على طلبه إلى كوتوزوف ، بين الثالثة والرابعة بعد الظهر ، إلى جرونت . وبلغ عن نفسه إلى باجراتيون . لم يكن ياور بوناپرت قد بلغ فرقة ميرا ، ولا المعركة قد بدأت بعد . وفي فرقة باجراتيون لم يكن أحد يدري شيئاً عن الموقف العام للأمر . كانوا يتكلمون عن الصلح ، ولكنهم لا يعتقدون إمكانية . ويتكلم آخرون عن معركة ، وإن كانوا لا يعتقدون ، كذلك ، في اشتباك قريب . وكان باجراتيون يعرف أن بولكونسكى ياور موثوق به ، أثير . فاستقبله استقبالا ممتازاً . وأبدى إزاءه علامات التكريم الخاصة ، وشرح له أن عشاء يحدث اشتباك يومها أو من الغد ، وأعطاه ملء الحرية أن يبقى معه أثناء الموقعة ، أو ينضم للمؤخرة ، ليرقب نظام التفهقر ، « وهو هام جداً كذلك » .

وقال باجراتيون ، كما لو كان يدخل الطمأنينة على الأمير أندرو .

— إلا أنه لن يحدث ثم اشتباك اليوم .

كان في فكر باجراتيون « إذا كان واحداً من رعاء الأركان الصغار المؤلفين ، أرسل به حتى يكسب نيشاناً ، ففي وسعه أن يحصل على مكافأته في المؤخرة أيضاً . أما إذا أراد أن يبقى معى . فليبق ... سيكون ذا فائدة هنا ، إن كان ضابطاً شجاعاً . »

وطلب الأمير أندرو ، دون أن يجيب ، إذن الأمير ليركب حول الموقع ، حتى يرى مراكز القوات ، ويعرف أين يتجه ، فيما لو أرسل لتنفيذ أحد الأوامر . وعرض الضابط المكلف بالخدمة أن يقود الأمير أندرو . وكان رجلاً وسياً أنيق اللبس . في إصبعه خاتم ماسى ، مغرماً بالحديث بالفرنسية ، على ركافة فرنسيته .



وفي كل الجوانب رأيا ضابطا أغرقهم المطر . وجوهم كثية هابطة ،  
يلوح أنهم يبحثون عن شيء ما . وجنوداً يجرون من القرية أبوابا  
ومقاعد خشية وأسواراً .

قال ضابط الأركان مومثاً إلى الجنود :

— هانت ترى ، أيها الأمير ... لا نستطيع أن نكف هؤلاء الناس .  
والضباط لا يحافظون ، معهم ، على النظام .

وأشار إلى خيمة أحد باعة الطعام والشراب :

— وهنالك يتزاحمون ويجلسون . طردتهم جميعاً هذا الصباح . فانظر  
الآن . ها هي ذى الخيمة ممثلة ثانية ، يجب أن أذهب هناك أيها الأمير ،  
وأخوفهم قليلاً . لن يستغرق ذلك لحظة .

فقال الأمير أندرو ، وقد كان لم يتح له الوقت بعد أن ينال شيئاً  
من طعام :

— نعم . فلندخل ، وسأتناول رغيفاً و شيئاً من الجبن .

— لماذا لم تقل شيئاً أيها الأمير ؟ كنتُ قدمتُ لك شيئاً .

فترجلاً . ودخلا الخيمة . كان يجلس إلى المائدة عددٌ من الضباط ،  
وجوهم كلية مضرجة ، يأكلون ويشربون .

قال ضابط الأركان ، بتلك النبرة العاتبة لرجلٍ كرر شيئاً أكثر  
من مرة :

— ما معنى هذا الآن يا سادة ؟ أنتم تعرفون أنه لا يصح أن تتركوا  
مراكبكم بهذا الشكل ، أصدر الأمير أوامره ألا يترك أحد مركبه .

واستدار إلى ضابط مدفعية نحيل صغير قدر ، نهض ، عندما دخلاً ،  
يرتدى جواربه فقط ، وبدون حذائه — فقد كان أعطاء لصاحب الكاتين  
كي يحففه — وكان يتسم غير مستريحٍ كل الراحة .

— وأنت يا كابتن الآن ، حسناً ، ألا تنجل من نفسك يا كابتن

توشين؟ يظن المرء أنك ، وأنت ضابط مدفعية ، تضرب مثلاً طيباً يُحتذى ،  
ومع ذلك فهأنت هنا ، وبدون حذاء .. فإذا أطلق تغير الخطر ، وجدت  
نفسك في موقفٍ ظريف ، دون حذائك ..

وابتسم ضابط الأركان ، وأضاف بلهجة الأمر :

— عودوا إلى مراكمكم ياسادة ، من فضلكم ، جميعاً ..

وابتسم الأمير أندرو ، بالرغم منه ، وهو ينظر إلى ضابط المدفعية  
توشين ، الذى كان يرمق الأمير أندرو ، ثم ضابط الأركان ، متسائلاً ، بعينه  
الواسعتين اللكيتين الودودتين ، صامتاً وباسماً يقف على إحدى قدميه ،  
في الجورب ، ثم على الأخرى .

قال الكابتن توشين ، مبتسماً بنجل ، في موقفه غير المريح ، وواضح  
أنه ينبغي أن يتخذ لهجة ممازحة :

— يقول العساكر أنه أريح دون حذاء .

لكنه قبل أن يكمل عبارته ، أحس أن نكته غير مقبولة ، وأنها لم  
تنجح . فاضطرب ، وارتبك .

قال ضابط الأركان معالجا أن يُبقى على رصائه :

— عودوا إلى مراكمكم من فضلكم .

ورمق الأمير أندرو ، ثانيةً ، قائم ضابط المدفعية الصغير . كان  
في قامته شيء غريب ، لا صلة له بالمسكرية ، وأميل إلى الهزل ، ولكنه  
جذاب للغاية .

وامتطى ضابط الأركان والأمير أندرو جواديهما . وواصل  
ركوبهما .

فلما ركبا حتى جاوزا القرية ، وهما يلقيان باستمرار ، ويتجاوزان ،  
جنوداً وضباطاً من شتى الفرق ، رأيا إلى يسارهما بعض الخنادق تُحفر ،  
والطين الحديث العهد المحفور منها يبدو أحمر اللون . وكانت سرايا عديدة

من الجنود ، لا يلبسون إلا قمصانهم ، على الرغم من الرياح الباردة ،  
يتزاحمون في هذه الحفر الأرضية ، كأنهم أسرابٌ من النمل الأبيض ،  
ويُقذف من الأرض بلاءٌ مجارف من الطين الأحمر ، باستمرار ، من خلف  
الحاجز ، تقذف بها أيّدة خفيفة . وركب الأمير أندرو والضابط إليها ، ونظرا  
إلى الخنادق ، ومضيا في طريقهما . فوقعا خلف الخنادق مباشرة ، على  
بضع عشرات من الجنود ، يبدلون باستمرار ، يجرون من الخنادق . كانوا  
مضطرين أن يمسكوا بأنوفهم ، وأن يطلقوا جيادهم تجري خبيّا ، حتى  
يفلتوا من الجو المسموم في هذه المراحض .

قال ضابط الأركان بالفرنسية .

— تلك متع حياة المعسكر ، أيها الأمير .

وركبا إلى التل المقابل . ومن هناك كان بالوسع من الآن رؤية  
الفرنسيين . ووقف الأمير أندرو ، وأخذ يتفحص الموقع .

قال ضابط الأركان مشيراً إلى أعلى نقطة :

— هذه بطاريتنا . ويمهد بها إلى ذلك الشخص الغريب الذي رأيناه  
دون حذاء . وتستطيع من هناك أن ترى كل شيء . فلنذهب هناك أيها  
الأمير .

فقال الأمير أندرو ، وقد أراد أن يخلص نفسه من رقعة ضابط  
الأركان هذا :

— أشكرك شكراً جزيلاً . أرجوك لاتعب نفسك أكثر من ذلك ،

وبقي ضابط الأركان ، بينما ركب الأمير أندرو وحده .

وكما ابتعد ، فدنا من العدو ، زاد النظام والبهجة بين صفوف القوات .  
كان أشد الفوضى والهبوط في قوافل العتاد التي مر بها ذلك الصباح على  
طريق زنايم ، على بعد سبعة أميال من الفرنسيين . وكان من الممكن أن  
يحس شيئاً من الخوف والقلق في جرونت . على أنه كلما اقترب الأمير أندرو

من الخطوط الفرنسية ، ازداد مظهر الثقة بالنفس على جنودنا . كان الجنود في معاطفهم الكبيرة ، مصفوفين طواير ، والشاويشية وضباط السرايا يعدون العساكر ، ويلسكزون آخر رجل في كل قطاع ، في ضلوعه ، يأمرونه بأن يرفع يده . وكان الجنود ، متناثرين في كل مكان ، يَجُرُّون جذوع الأشجار والخشب المقطوع ، و يقيمون الخيامي ، وهم يثرثرون ويضحكون في مرح ، وجلس البعض الآخر حول نيران المواقد ، لابسين أو غير لابسين ، يحففون قمصانهم وأشرطة سيقانهم ، ويصلحون من أحذيتهم أو معاطفهم الكبيرة ، متراحمين حول الغلايات وأواني طهو العصيدة . وكان العشاء قد أعد ، في إحدى السرايا ، والجنود يُمدِّقون بشغف إلى الغلاية التي يتصاعد منها البخار ، ينتظرون أن يتم تذوق العينة التي كان يحملها صول تعيين في مغرفة خشبية ، إلى ضابط جالس على جذع من الخشب أمام مخشته .

أما سرية أخرى فقد كانت حسنة الحظ ، إذ لم يكن عند السرايا جميعاً ثودكا . فكانت تتزاحم حول شاويش عريض المنكبين ، مقط الوجـه بالجدرى ، يُميل قدراً ويملاً أغطية الكانتين التي تقدم إليه واحداً بعد الآخر . وكان الجنود يرفعون أغطية الكانتين إلى شفاههم ، بوجوه عليها رصانة التوقير والإجلال ، وبفرغونها ، فتساب الثودكا في خلوقهم ، ويمضون عن صول التعيين ، وقد استضاءت وجوههم ، يلعقون شفاههم ، ويمسحونها على أكمام معاطفهم الكبيرة . وكانت وجوههم جميعاً على مظهر من السكينة والسلام ، كما لو كان ذلك يجري في الوطن ، في انتظار ضرب المعسكر بسلام لقضاء الليل ، ولا يحدث على مشهد من العدو قبل معركة سوف يُترك نصفهم فيها ، على الأقل في أرض الميدان . وبعد أن مر الأمير أندرو بفصيلة من القناصة ، وبينما يمر في صفوف رماة كييف — وكانوا أولاداً مدهشين ، منشغلين بأمور هادئة ممائلة — وبالقرب



من عجباً قائد الفصيلة ، وقد أقم أعلى من الخبايا ، الأخرى ، ومغايراً لها .  
طلع الأمير أندرو أمام طابور من الرماة كان يرقد أمامهم رجل عارٍ .  
وكان يمسك به جنديان ، بينما يشهر آخران عصيئهما ويضربانه بانتظام على  
ظهره العارى . وكان الرجل يصرخ صرخات غير طبيعية . وكان هناك  
صاغ بدين يذرع المكان جيئة وذهوبا أمام الصف ، ويردد باستمرار  
دون أن يُلقي للصرخات بالاً :

— من العار أن يسرق الجندى . يجب أن يكون الجندى أميناً ،  
شريفاً ، وشجاعاً . أما إذا سرق زملاءه فلا شرف عنده ، فهو وغدٌ !..  
استمروا !.. استمروا !..

ومن ثم استمر صوت حفيف ضربات العصا ، والصرخات المستميتة ،  
غير الطبيعية .  
قال الصاغ :

— استمروا !.. استمروا !..  
وأقبل ضابط صغير ، تبدو على مظهره الحيرة والألم ، نخطا بعيداً عن  
الرجل ، ونظر إلى الياور متسائلاً ، وهو يركب إلى جانبهم .  
فلما وصل الأمير أندرو إلى الخط الأمامى ، ركب ماراً به ، كان خطنا  
الأمامى وخط العدو الأمامى ، متباعدين عند الجناحين الأيمن والأيسر ،  
أما فى الوسط ، حينما مر الرجال ، بأعلام الهدنة ، ذلك الصباح ، فقد كان  
الخطين من القرب ، بحيث كان الرجال يستطيعون أن يروا وجوه بعضهم  
البعض ، وأن يتبادلوا الحديث . وفضلاً عن الجنود الذين يتكون منهم  
صف الحرس ، فى كل من الجانبين ، كان هناك الكثير من المتطلعين  
الفضوليين ، يضحكون ويمزحون ، ويحدقون إلى أعدائهم الأجانب  
الغرباء .

ومنذ الصباح الباكر ، وبالرغم من التعليمات بعدم الدنو من خط

الحرس ، كان الضباط عاجزين أن يبعدوا المتفرجين . وكان الجنود الذين يكوّنون خط الحرس ، كرجال المسرح الذين يعرضون شيئاً طريفاً ، لا ينظرون إلى الفرنسيين ، بل يهتمون بالمتفرجين ، وقد لحقهم الكلال بانتظار تغيير دوريتهم .

كان أحد الجنود يقول لآخر ، مشيراً إلى أحد حملة البنادق الروس ، وقد ذهب إلى خط الحرس ، مع ضابط ، وكان يتكلم بانفعال وسرعة إلى أحد الرماة الفرنسيين :

— أنظر !.. أنظر !.. اسمعه يرطن !... مدهش ، أليس كذلك ؟

لايكاد الفرنسي يلاحقه . هيه ، سيدوروف !..

فأجاب سيدوروف ، وكان يُعتبر خبيراً بالفرنسية :

— انتظر واسمع . هذا مدهش !..

أما الجندي الذي كان الضاحكان يُشيران إليه ، فكان دولوخوف . عرفه الأمير أندرو ، فوقف يصغي إلى ما كان يقول . كان دولوخوف قد جاء من الجناح الأيسر ، حيث كانت ترابط فصيلته ، مع كابتن فصيلته . وحشّه الضابط ، منحنيّاً إلى الأمام ، معالِجاً ألا تفلت منه كلمة من الحديث الذي لا يفهم منه شيئاً :

— هيا ، استمر ، استمر !.. أكثر من فضلك ، أكثر !.. ماذا

يقول ؟

فلم يجب دولوخوف سؤال الكابتن ، كان قد دخل في مناقشة حامية مع الجندي الفرنسي . كانا بالطبع يتكلمان عن الحملة . وكان الفرنسي يخلط بين النمساويين والروس ، فكان يحاول أن يُبرهن على أن الروس قد سلموا ، وهربوا على طول الطريق ، من أولم ، بينما كان دولوخوف يقول أن الروس لم يسلموا ، بل هزموا الفرنسيين :

قال دولوخوف :

- عندنا أوامر بأن نطردكم من هنا ، وسنطردكم .  
فقال الجندي الفرنسي :
- بل أحرص أولا ألا تؤسروا أتم وأصحابكم القوزاق جميعا .  
فضحك المتفرجون والسامعون الفرنسيون .  
قال دولوخوف :
- سرقصكم كما رقصتم في أيام سوفوروف .  
فسأل أحد الفرنسيين :
- نعم يحكي ؟  
قال آخر ، وقد حدس أنه يشير إلى حرب سابقة :
- هذا تاريخ عتيق . سيعلم الامبراطور أصحابكم سوفازا هؤلاء ،  
كما علم الآخرين درسنا ...  
فبدأ دولوخوف :
- بوناپرت ...  
لكن الفرنسي قاطعه :
- ليس بوناپرت ، بل هو الامبراطور .  
وهتف بغضب .
- يا إلهي !..  
— فليسخ الشيطان جلد امبراطوركم .  
فشتمه دولوخوف بروسية الجنود المقدعة ، ورفع بندقيته إلى كتفه ،  
وابتعد .
- وقال للكابتن :
- دعنا تمضي ، يا إيثان لو كيتش .  
قال جنود الحرس :
- آه .. هذا ، كيف ينبغي أن يتكلم المرء الفرنسية . والآن

سيدوروف . حاول ١٠٠

فاستدار سيدوروف الى الفرنسي . وغمز . وأخذ يرطن بأصوات لا معنى لها بسرعة فائقة ، معالجا أن يكسب صوته نبرة معبرة :  
— كاري مالاتافا سافي موتير كاسكا .

فانطلقت من الجنود قهقهات من الضحك الطيب الطبيعي :

— هو هو هو ١١ ها ها ها ١١.. أووه أووه ١٠٠

فانتقلت العدوى ، عن غير اختيار ، إلى الفرنسيين ، وبلغ من ذلك ، حتى بدا أن الشئ الوحيد الباقي أن تفرغ البنادق ، وتفجر المون ، ويعود الجميع إلى بيوتهم ، بأسرع ما يمكن .

لكن البنادق بقيت معبأة ، وكانت الفتحات في الخنادق والخنايا تبدو على حالها من الوعيد والتهديد ، والمدافع التي أنزلت من على عجلاتها بقيت تواجه أحدها الآخر ، شأنها من قبل .

### الفصل السادس عشر

بعد أن ركب الأمير أندرو حول الخط بأكماله ، من الجناح الأيمن إلى الجناح الأيسر ، اتخذ طريقه إلى البطارية التي قال له ضابط الأركان أنه بالوسع منها رؤية الميدان كله . وهناك ترجل ، ووقف بجانب أقصى المدافع الأربعة التي أنزلت على الأرض من على عجلاتها . وكان حرس المدفعية يذرع الأرض جيئة وذهوباً ، أمام المدافع ، ووقف انتباها ، عند ما وصل الضابط ، ثم استأنف ، بإشارة منه ، خطوة المنتظم الرتيب . وكان خلف المدافع حواملها بعجلاتها ، وخلف هذه جبال الحراسة ومواقد رجال المدفعية . وإلى اليسار ، غير بعيدٍ عن أقصى مدفع ، كوخ من أغصان السنط ، صغير ، حديث البناء ، كانت تأتي عنه أصوات الضباط في حديث به لهفة وشغف .



كان صحيحاً أن مشهد كل الموقع الروسى تقريبا ، والجانب الأكبر من موقع العدو ، يفتح هنا من هذه البطارية وكان بالوسع أن يرى في مواجهته مباشرة ، على قمة التل المقابل ، قرية شون جراير . وترى القوات الفرنسية في ثلاثة أماكن إلى اليسار واليمين ، بين دخان مواقدها ، وكان واضحا أن الجزء الأكبر منها في القرية نفسها وفيما وراء التل . وكان إلى يسار القرية ، وسط الدخان ، شئ يشبه بطارية ، وإن كان يستحيل رؤيته بوضوح بالعين المجردة . وكان جناحنا الأيمن يتخذ موقعه على منحدر أميل إلى الوعورة ، يسيطر على الموقع الفرنسى . كانت مشاتنا مرابطة هناك ، وبعدها على الجانب الأقصى فرسان الدراجون . وكان يقع في الوسط حيث قامت بطارية توشين ، وحيث كان الأمير أندرو يمسح الموقع ببصره ، أسهل وأخصر مرتقى ومنحدر إلى الجدول الذى يفرقنا عن شون جرايرن . وإلى اليسار كانت قواتنا قريبة من غابة صغيرة تدخن منها نيران مواقد مشاتنا الذين كانوا يسقطون الأخشاب . وكان خط الفرنسيين أعرض من خطنا ، وكان واضحا أنهم يستطيعون بسهولة أن يحدقوا بجناحينا كليهما ، بسهولة ، من الجانبين . وكان خلف موقعنا منحدر وعر عميق ، يشق معه على المدفعية والفرسان أن يتراجعوا . وأخرج الأمير أندرو مذكرته ، واستند إلى المدفع ، وخطط خريطة للموقع . وكتب بضع مذكرات عن نقطتين ، وفي نيته أن يذكرها لباجراتيون . كان رأيه ، أولا ، أن تركز كل المدفعية في الوسط ، ثانيا ، أن يسحب الفرسان إلى الجانب الآخر من المنحدر . كان الأمير أندرو قريبا دائما إلى القائد العام ، وكان يتتبع حركات التجمعات ، والأوامر العامة ، ويدرس باستمرار الأوصاف التاريخية للمبارك ، ومن ثم فقد صور لنفسه ، عن غير اختيار ، مجرى الأحداث في المعركة القادمة ، بخطوطها العريضة . ولم يتصور إلا الامكانيات الهامة . قال لنفسه : « إذا

هاجم العدو الجناح الأيمن فان رُماة كييف ، وقناصة بودولسك يجب أن يبقيا على مراكزهم ، حتى تأتي النجدة من الوسط . وفي هذه الحالة يستطيع فرسان الدراجون بنجاح أن يقوموا بهجوم مضاد جاني . فاذا هاجموا وسطنا ، فان لدينا مدفعية الوسط على هذه الأرض المرتفعة . فسنسحب الجناح الأيسر تحت غطاء هذه المدفعية ، وتراجع إلى المنحدر على مراحل ..

بهذا كان يفكر ... وطوال الوقت الذي كان يقف فيه إلى جانب المدفع ، كان يسمع أصوات الضباط بوضوح . ولكنه لم يفهم — كما يحدث غالبا — كلمة واحدة مما كانوا يقولون إلا أن صوتا آتيا من الكوخ بدّاهه فجأة ، وكانت لهجته من الصدق بحيث لم يملك إلا أن يصيح السمع . قال صوت لطيف بدا مألوفا عند الأمير أندرو :

— لا يا صديقي . إن ما أقول هو أنه إذا كان ممكنا أن نعرف ما بعد الموت ، فلن يخشاه أحد منا . هذه هي المسألة ، يا صديقي . فقاطعه صوت آخر ، أصغر سناً :

— سواء خشيته أو لم تفعل ، فلن تفلت منه على أى حال .

فقال صوت به رجولة ، يقاطعهما كليهما :

— ومع ذلك فالمرء يخاف .. بالطبع أنتم رجال المدفعية حكماء جدا ، لأنكم تستطيعون أن تأخذوا معكم كل شيء ، القودكا والطعام . وضحك صاحب الصوت ذى الرجولة ، وواضح أنه من ضباط المشاة .

واستطرد المتكلم الأول ، صاحب الصوت المألوف :

— نعم يخاف المرء . يخاف المرء من المجهول ، هذه هي المسألة .

ومهما قلنا عن ذهاب الروح إلى السماء .. فنحن نعرف أن لاسماء هناك ، بلدا لجو فقط .

ققاطع صاحب الصوت ذى الرجولة مرة ثانية ضابط المدفعية ، قائلاً :  
— حسناً . قدم لنا بعضاً من قودكا الحشيش التى عندك يا توشين .  
نخطر للأمير أندرو :

— بالطبع هذا الكابتن الذى كان يقف فى الخيمة دون حذاء .  
وعرف ، بسرور ، الصوت اللطيف المفلسف .  
قال توشين :

— بعض قودكا الحشيش بالتأكيد ١٠٠ ومع ذلك ، فإن تصوّر  
حياة أخرى ..

ولم يكمل . فعندئذ دوى فى الجو صفير ، واقترب ، ودنا ، وأسرع ،  
وعلا ، وعلا ، وأسرع ، وجاءت قبلة مدفع ، كما لو لم تكمل قول  
ما هو ضرورى أن تقول ، فدقت الأرض بالقرب من الكوخ . بقوة فوق  
إنسانية ، وطوّحت بكتلة من التراب فى الهواء . وبدأ أن الأرض تن  
تحت الصدمة المروعة .

وللفور اندفع توشين ، وفى ركن فمه غليون قصير ، وقد مال وجهه  
الذى الودود إلى الشحوب نوعاً ما ، اندفع خارجاً من الكوخ يتبعه  
صاحب الصوت ذى الرجولة ، ضابطٌ جسور من المشاة ، مضى متمجلاً  
إلى سريته ، يزرر چاكتته وهو يجرى .

## الفصل الرابع عشر

امتطى الأمير حصانه ثانية . وتعمل قليلاً عند البطارية ، ينظر إلى  
الدخان المتصاعد من المدفع الذى أطلق القنلة . وجالت عيناه بسرعة فى  
الفراغ الفسيح ، ولكنه لم ير إلا أن الحشود التى كانت حتى ذاك الحين  
ساكنة بلا حراك ، أخذت الآن تهتز . وأن هناك فعلاً بطارية إلى يسارها .  
ولم يكن الدخان فوقها قد تشتت بعد . وكان هناك فرنسيان راكبان ،

لعلهما ياوران ، يعدوان صاعدين التل . وهناك صف صغير من الاعداء ، صغير ، ولكنه واضح بجلاء ، يتحرك منحدرآ على التل ، فحساه يذهب ليعزز الخط الأمامى . ولم يكن دخان الطلقة الأولى قد تشتت بعد عند ما ظهرت هبة أخرى من الدخان أعقها دوى الطلقة . فقد بدأت المعركة .! أدار الأمير أندرو حصانه ، وعدا راجعآ إلى جرونت ، يبحث عن الأمير باجراتيون . وكانت المدفعية من ورائه تملو وتزداد . وكان واضحا أن مدفيعتنا أخذت ترد . وجاء دوى البنادق من قاع المنحدر ، حيث كانت قد دارت الأحاديث .

كان ليماروا قد وصل للتو عدوآ . بخطاب بوناپرت « الصارم » . وأحس ميرا بأنه قد امتهن ، وكان متلهفا أن يعوض خطأه . فحرك قواته على الفور لتهاجم قلب القوات الروسية ، ويحرق بجناحيها كليهما فى الوقت نفسه ، آملا أن يسحق الفرقة الحقيمة التى كانت تقف أمامه ، قبل المساء وقبل وصول الامبراطور .

وفكر الأمير أندرو وهو يحس الدم يندفع إلى قلبه :  
— بدأت المعركة . ها هى ذى ١٠٠ ولكن كيف ، وأين متعرض « طولون » لى ؟

وفى أثناء مروره بين السرايا التى كانت تأكل العصيدة وتشرب الشودكا منذ ربع ساعة ، رأى فى كل مكان حركة الجنود السريعة نفسها ، يكوّنون صفوفآ ، يعدّون بنادقهم ، وعرف ، فى وجوههم جميعا ، تلك اللهفة بعينها التى كانت تملأ قلبه . كان يبدو أن وجه كل جندى وكل ضابط يقول :  
« قد بدأت . ها هى ذى مخيفة ، ولكن ممتعة ١٠٠ »

وقبل أن يصل إلى السدود التى كانت تقام ، رأى ، فى نور المساء الخريفى المغم ، رجالآ راكبين يقبلون نحوه ، وكان فى مقدمتهم الأمير باجراتيون ، يرتدى عباءة قوزاقية وقبعة من جلد الغنم ، ويركب حصانا



أيض. فوقف الأمير أندرو ، في انتظار مقدمه . وكبح الأمير باجراتيون حصانه وعند ما عرف الأمير أندرو أوماً إليه برأسه . كان ما يزال ينظر أمامه . بينما كان الأمير أندرو يخبره بما رأى .

وكان الاحساس بأنها « قد بدأت المعركة ... ها هي ذى ١٠ » يرى حتى على وجه الأمير باجراتيون الصلب الأسمر ، بعينه النائميتين المعتمتين نصف المغمضتين . وصدق الأمير أندرو ، بتطلع متلهف قلق ، إلى ذلك الوجه السلي ، وتمنى لو كان بوسعه أن يعرف فيم يفكر ويشعر هذا الرجل في تلك اللحظة ، لو أنه كان يفكر أو يشعر بشيء . وساءل الأمير أندرو نفسه وهو ينظر إليه : « أهناك ثم شيء إطلاقاً فيما وراء ذلك الوجه الجامد ؟ » . أحنى الأمير باجراتيون رأسه دلالة على موافقته على ما أخبره به الأمير أندرو . وقال : « حسناً جداً ! » ، في نبرة تبدو كما لو كانت تتضمن أن كل ما يحدث ، وكل ما يقال له ، كان بالضبط كما ينتظر ويتنبأ . وكان الأمير أندرو يتكلم بسرعة ، وقد انبهرت أنفاسه من ركوبه السريع . وتفوه الأمير باجراتيون بكلماته ، بلهجته الشرقية ، وكان يتكلم ببطء وتؤدة بالغة ، كما ليؤكد أن ليس ثم حاجة للعجلة . إلا أنه أطلق حصانه يعدو خيلاً في اتجاه بطارية توشين . وتبعه الأمير أندرو ، مع مراققيه . وكان يركب خلف الأمير باجراتيون ، ضابط من مراققيه ، ياور الأمير الشخصي ، وزير كوف ، وضابط مراسلة ، وضابط الأركان المكلف بالخدمة ، يركب حصاناً جميلاً قصير الذيل ، وأحد المدنيين — هو محاسب التمس الإذن بأن يشهد المعركة ، من باب الفضول — وكان المحاسب ، وهو رجلٌ بدين مليء الوجه ، ينظر حواليه بابتسامة ساذجة ، تتم عن الرضا ، ويبدو بمظهر غريب بين الفرسان ، والقوزاق ، والياورين ، في چاكتته المصنوعة من وبر الجمل ، وهو يرتفع ويهبط على حصانه المسرج بسرج ضابط من سلاح النقل .



مات ، ولكن حصانه ما يزال يناضل .

زم الأمير باجراتيون عينيه ، ونظر حوالبه ، فلما رأى سبب الاضطراب ، أشاح بغير مبالاة ، كما لو كان يقول : « أيجدر أن نلقى بالاً للتوافه ؟ » . وكبح عنان حصانه بسهولة الفارس البارع . وانحنى انحناء هينة ، ليخلص سيفه الذى كان قد اشتبك بعباءته . كان سيفاً من طراز قديم لم يعد شائع الاستعمال . وتذكر الأمير أندرو قصة سوقوروف عند ما أعطى باجراتيون سيفه فى إيطاليا ، وكانت الذكرى سارة بشكل خاص فى تلك اللحظة . كانوا قد بلغوا البطارية ، التى كان الأمير أندرو عندها ، لما كان يتمحص ميدان القتال .

سأل الأمير باجراتيون جندى مدفعية يقف إلى عربة الذخيرة :

— سرية من ؟

كان يسأل « سرية من ؟ » ، ولكنه كان يعنى فى الحقيقة : « أأنتم خائفون هنا ؟ » ، وفهم جندى المدفعية .

فصاح المدفعى الأحمر الشعر ، الذى يغطى النمش وجهه ، بصوت مرح ، وهو يقف انتباها :

— سرية كابتن توشين ، يا صاحب السعادة . . .

فتتم باجراتيون ، كما لو كان يتأمل شيئاً :

— نعم . نعم .

وركب متجاوزاً حوامل المدافع ، إلى أقصى مدفع .

وبينما هو يدنو منه ، انطلقت منه طلقة رنانة مدوية أصمته وأصمت مرافقيه ، وكان باستطاعتهم ، فى الدخان الذى أحاط بالمدفع فجأة ، أن يروا المدفعيين الذين أمسكوا بالمدفع المنقطع ليدحرجوه بسرعة إلى موقعه السابق . ووثب إلى العجلة مدفئ هائل الجسم ، عريض المنكبين ، رقم واحد ، ممسكاً بنحرة ، وساقاه متباعدتان . أما رقم اثنين فقد وضع عبوة

في فوهة المدفع ، بيد مرثعشة وتحرك الكابتن توشين إلى الأمام ، قصيراً  
مدور الكتفين ، وهو يتعثر بمؤخرة عربة المدفع ، ولم يلحظ وجود  
الجنرال ، وأخذ يتطلع ، مظلاً عينه بيده الصغيرة .

وصاح بصوتٍ ضعيف عاج أن يكسبه نبسورة لا تتسق مع بنيتة  
الضعيفة :

— ارفعه خطّين أيضاً فيصبح مضبوطاً تماماً .

ورقزق صائحاً :

— رقم اثنين ١٠٠ أطلق ميدفيديف ١٠٠

ناداه باجراتيون ، فرغ توشين ثلاثة أصابع إلى قبعتة بحركة خجولة  
مرتبكة لا تشبه في شيء تحية عسكرية ، بل تشبه بركة قسيس ، واقترب  
من الجنرال . وعلى أن مدافع توشين كان يقصد بها أن تضرب الوادي ،  
فقد كان يطلق قنابل حارقة على قرية شون جرايتيرن التي تبدو أمامه  
مباشرة ، وتتقدم أمامها حشود كبيرة من الفرنسيين .

لم يكن أحد قد أصدر أوامر إلى توشين أين وماذا يطلق من قنابل ،  
لكنه بعد أن استشار شاويش سريته زخارشينكو ، الذي كان توشين يكنّ  
له احتراماً كبيراً ، قرر أن من الخير أن يشعل النار في القرية .

وقال باجراتيون ، رداً على تقرير الضابط :

— حسناً جداً ١٠٠

وأخذ يتفحص ، في تدبر ، ميدان القتال الممتد كله أمامه . كان  
الفرنسيون قد تقدموا أقرب ما يكونون إلى يميننا . وتحت المرتفع الذي  
ترابط عليه فرقة كييف ، في الفج الذي ينساب فيه النهر ، كانت تسمع قرقة  
طلقات البنادق وتردّد أصداؤها الذي يهز الروح ، وإلى اليمين بعيداً ،  
خلف فرسان الدراجون أشار الضابط المرافق إلى باجراتيون ، مومثاً إلى  
صف فرنسي يمدق بجناحنا . وكان الأفق إلى اليسار ، تحده الغابة المجاورة .



فأمر الأمير باجراتيون بارسال كتيبتين من الوسط لتعزيز الجناح الأيمن .  
وغامر الضابط المرافق بأن يقول للأمير أنه إذا ذهبت هاتان الكتيبتان ،  
بقيت المدافع دون أن تسندها قواتٌ ما . فالتفت الأمير باجراتيون إلى  
الضابط ، ونظر إليه صامتاً ، بعينه العمتين . ولاح للأمير أندرو أن  
ملاحظة الضابط كانت صحيحة ، وأنه في الحق لا يمكن أن تكون لها إجابة :  
ولكن ملازماً جاء يعدو في تلك اللحظة ، برسالة من قائد الفرقة في  
السفح ، وبأخبارٍ عن حشود ضخمة من الفرنسيين تتحدر إليهم ، وأن  
فرقة قد اختل نظامها ، وأخذت تتقهقر ناكسة على رماة كييف . فأخى  
الأمير باجراتيون رأسه ، دلالة على الموافقة والتجيز . وركب ، بسرعة المشى ،  
إلى اليمين ، وأرسل ملازماً إلى فرسان الدراجون ومعه أمرٌ بالهجوم  
على الفرنسيين . ولكن هذا الملازم عاد بعد نصف ساعة ، بأن قائد  
الدراجون قد تقهقر بالفعل إلى ما وراء الغور الذي كان خلفه ، إذ  
فُتحت عليه نيران ثقيلة ، وكان يفقد الجنود في غير ما طائل . ومن ثم فقد  
أسرع بوضع بعض القناصة الماهرين في الغابة .

قال باجراتيون :

— حسناً جداً !..

وبينما كان يبارح البطارية ، سمع إطلاق النار إلى اليسار أيضاً ، وكان  
الجناح الأيسر أبعد من أن يتاح له الوقت للذهاب إليه بنفسه ، فأرسل  
الأمير باجراتيون زيركوف ليقول للجنرال القائد — الجنرال الذي كان  
قد استعرض فرقة أمام كوتوزوف عند برونو — أن عليه التراجع بأسرع  
ما يستطيع ، فيما وراء الغور الذي يقع خلفه ، إذ لن يستطيع الجناح الأيمن  
في الغالب أن يحتمل هجوم العدو طويلاً . ونسى كل شيء عن توشين ،  
والسرية التي كانت تسند بطاريته . وأصغى الأمير أندرو بانتباه إلى  
أحاديث باجراتيون مع الضباط القواد ، والأوامر التي كان يلقيها عليهم ،

فوجد لهشته ، أن ليس هناك أوامر تصدر بالفعل ، بل أن الأمير باجراتيون ، كان يحاول إظهار أن كل شيء تم بالضرورة أو بالصدفة ، أو بإرادة القواد التابعين له ، إنما كان يتم ، إن لم يكن بأمره المباشر فبالاتفاق على الأقل مع نوابه . ولاحظ الأمير أندرو مع ذلك أنه على الرغم من أن ما حدث كان يرجع إلى الصدفة ، ومستقلاً عن إرادة القائد ، فإن وجود باجراتيون ، يفضل ما كان يديه من كياسة ولباقة ، كان شيئاً قبيحاً جداً . كان الضباط الذين يقتربون منه بوجوه مضطربة قلقلة ، يهدأون ، ويحييه الضباط والجنود في مسرح ، وتزداد بهجتهم في وجوده ، وواضح أنهم يتلهفون لابتداء شجاعتهم أمامه .

### الفصل الثامن عشر

لما وصل الأمير باجراتيون إلى أعلى نقطة في جناحنا الأيمن ، بدأ يركب منحدرًا على التل حيث كانت تسمع قرقعات البنادق ، وإن كان ليس في الوسع رؤية شيء ، من الدخان . وكما اقتربوا من القاع ، قلّ ما كان يسعهم أن يروا . وزاد إحساسهم بقرب ميدان القتال الفعلي . وبدأوا يلتقون بجنود جرحى . وكان أحدهم ، ينزف الدم من رأسه ، ومن غير قبعة ، يجره جنديان يسندانه من تحت الذراعين . وكان في حلقه صوت غرغرة ، وهو يصبق دماً . كان واضحاً أن رصاصة قد أصابته في الفم أو الحلق . وكان آخر يمشي بقوة ، وحده ، ولكن من غير بندقية ، يئن بصوت مرتفع ، ويهز ذراعه التي كانت قد أصيبت للتو ، بينما يتدفق منها الدم ، على مبطفه ، كما لو كان يتدفق من زجاجة . كان قد أصيب في تلك اللحظة وكان وجهه ينم عن الخوف ، لا عن الألم . وعبروا طريقاً ، ونزلوا منحدرًا وعراً ، ورأوا عدة جنود راكدين على الأرض . كما التقوا بحشد من الجنود بعضهم غير جريح . كان الجنود يرقون التل ، يتنفسون بمشقة .

وصكانوا ، على الرغم من وجود الجنرال ، يتكلمون بصوت مرتفع ويشورون وكان يرى أمامهم ، بالفعل ، صفوف من العباءات الرمادية ، من خلال الدخان ، فلما وقع بصر أخذ الضباط على باجراتيون اندفع صائحا بحشد الجنود المتراجعين ، يأمرهم بالرجوع ركب باجراتيون إلى الصفوف التي كان الرصاص يقرع فيها تارة هنا ، وتارة هناك . فيغرق الأصوات وصيحات الأوامر . وكان الجو كله يعبق بالدخان . وكان البعض يدكّون قضبان البنادق في المواسير والآخرون يضعون البارود على اسطوانات البارود ، أو يأخذون عبوات البارود من الجراب ، بينما البعض الآخر يطلق النار . وإن لم يكن من الممكن أن يرى علام يطلقون النار ، من الدخان الذي لم تكن هناك رياح تطرده . وكان يتردد طنين الرصاص وصفيره السارّ المبهج . وفكر الأمير أندرو وهو يقترب من حشد الجنود : « ما هذا إذن ؟ لا يمكن أن يكون هجوما فهم لا يتحركون ، ولا يمكن أن يكون طابورا ، فهم ليسوا مصفوفين » .

وركب إلى باجراتيون قائد الفرقة ، رجل عجوز نحيل ، يبدو عليه الضعف ، له ابتسامة لطيفة ، وجفناه المسبلان على أكثر من نصف عينيه العجوزين ، يكسبانه تعبيراً وديماً ، ورحب بالقائد كما يرحب المضيف بضيف مبعجل . وبلغ أن فرقته هوجمت من الفرسان الفرنسيين ، وأنه ، على أن الهجوم قد صدّ ، فقد أكثر من نصف جنوده . قال أن الهجوم قد صدّ ، مستخدماً هذا التعبير العسكري ، ليصف ما حدث لفرقته ، ولكنه في الحقيقة لم يكن يعرف ، هو نفسه ، ماذا حدث ، في أثناء نصف الساعة هذه ، للقوات التي عُهد بها إليه ، ولم يكن بوسعها أن يقول ، عن يقين ، ما إذا كان الهجوم قد صدّ ، أو كانت فرقته قد تشتت شملها . كل ما كان يعرف أنه في بداية المعركة أخذت الطلقات والقنابل تتطاير فوق فرقته جميعاً ، وتصيب الجنود ، وأن أحداً صاح ، بعد ذلك : « الفرسان ! » وأخذ رجالنا



يطلقون النار ، وكانوا ما زالوا يطلقون النار ، لا على الفرسان الذين اختفوا ، بل على المشاة الفرنسيين الذين جاءوا إلى القاع ، وراحوا يطلقون النار على جنودنا . فأحى الأمير باجراتيون رأسه علامة على أن ذلك بالضبط ما كان يرغب فيه أو ينتظره . والتفت إلى ياوره فأمره بأن يحضر أورطى فرقة القناصة السادسة اللتين مروا بهما للتو ، إلى تحت . ودهش الأمير أندرو لما رآه من تغير على مظهر وجه الأمير باجراتيون في تلك اللحظة . فقد كان يعبر عن العزم المركز المقود السعيد الذى تراه على وجه رجلٍ يجرى لآخر مرحلة ، في يومٍ حار ، قبل أن يقذف بنفسه إلى المياه . ولم يعد هناك التعبيرُ النائم المعتم ولا التظاهر بالتفكير العميق . كانت عيناه المدورتان الثابتتان تنظران أمامه ، كعيني الصقر ، بشغف ولهفة وشيء من الزرابة والنعالي ، لا تستقران على شيء ، وإن بقيت حركاته مع ذلك متسدة محسوبة .

والتفت قائد الفرقة إلى الأمير باجراتيون ، يضرع إليه أن يعود ، فقد كان بقاءه حيث كان ، أمراً شديداً للخطر . وطل يقول وهو يرمق ، في طلب التأييد ، ضابطاً مرافقاً أشاح عنه :

— من فضلك يا صاحب السعادة .. بحق الإله ١٠٠ هاك ، أترى ١٠٠ وهو يلفت الانتباه إلى الرصاص إذ يصفر . ويعنى ، ويئن دون انقطاع حولهم . كان يتكلم بلهجة التضرع والعتب التى يتكلم بها نجار إلى سيد قد التقط فأساً : « نحن معتادون على ذلك ، لكن أنت ، يا سيدى ، ستجرح يديك » . كان يتكلم كما لو كان هذا الرصاص لا يمكن أن يقتله ، وكانت عيناه نصف المغمضتين يزيدان لهجته إقناعاً . وانضم ضابط الأركان إلى الكولونيل فى التماسه . لكن باجراتيون لم يجب ، بل أصدر أمراً بإيقاف النار وإعادة تشكيل الصفوف ، حتى يفسح المكان للأورطيين القادمين . وبينما كان يتكلم أخذت ستارة الدخان التى كانت تخفى القاع ،



تتحرك من اليمين إلى اليسار وقد دفعتها ريحٌ هبَّت ، كما لو كانت تجذبها يدٌ خفية ، وانفتح أمامهم التل المقابل ، وعليه الفرنسيون يتحركون . وثبتت العيون جميعاً من غير اختيار ، بهذا الطابور الفرنسي الذي يتقدم ضدهم ، ويتعرج منحدرأً على الأرض غير المستوية . وكان المرء يستطيع من الآن أن يرى قبعات الجنود المشعة ، تفرق الضباط عن الجنود ، ويرى اللواء يصطفق في الهواء بساريتيه

قال أحد مرافقي باجراتيون :

— إنهم يسرون بشكل رائع .

كان رأس الطابور قد نزل بالفعل في القاع . وسيحدث الصدام على هذا الجانب منه ...

شكلت بقية فرقتنا التي كانت مشتركة في المعركة صفوفها بسرعة ، وتحركت إلى اليمين ، وجاء من خلفها أورطتان من فرقة القناصة السادسة ، في نظام رائع ، فتفرق المتخلفون والمتعرون وكان بالوسع سماع دقّ خطى حشد الرجال السائرين بخطوة منتظمة ، دقاً ثقيلاً ، قبل أن يصلوا إلى باجراتيون . وإلى جناحهم الأيسر ، كان يسير قائد سرية ، أدنى ما يكون إلى باجراتيون ، رجلٌ رائع مدور الوجه ، كان قد اندفع خارجاً من السكوخ المصنوع من السنط . وكان في تلك اللحظة كما هو جليّ ، لا يفكر إلا في مظهره ، إذ يبدو شخصاً جسوراً مدهشاً ، إذ يمر بالقائد . كان يخطو ، بخفة ، بساقيه المفتولتي العضل ، في رضا رجل يمشي في الاستعراض ، عن نفسه ، كما لو كان ينساب ، يشد قامته إلى أقصى ارتفاعها ، دون أدنى جهد ، ويسر حركته يتناقض مع وقع خطى الجنود الثقيل ، إذ يسرون في حذاء خطوته . وكان يحمل ، قريباً من ساقيه ، سيفاً مسلولا ضيقاً ، صغيراً ، مقوساً ، لا يشبه سلاحاً حقيقياً ، وكان ينظر تارة إلى الضباط المظام ، وتارة إلى جنوده ، دون أن تختل خطوته ، وجسده

القوى بأكماله يستدير بمرونة كان يبدو أن كل قوى روحه إنما تركزت في أن يمر بالقائد بأفضل طريقة ممكنة ، وكان سعيداً ، إذ يحس أنه يفعل ذلك بشكل حسن ... كان يلوح أنه يكرر لنفسه ، عند كل خطوة من اثنتين : « شمال .. شمال .. شمال .. » ، وكان الجنود ، بوجوه صارمة منوّعة ، يسرون بخطى منتظمة على هذا الوقع ، حائط من الجنود مثقلين بالجرابنديات والبنادق ، وكلٌّ من هذه المئات من الجنود يبدو أنه يردّد لنفسه عند كل خطوة من اثنتين : « شمال .. شمال .. شمال .. » ودار ماچور بدين حول شجيرة ، وهو ينفع وتضطرب خطواته ، وتخلف جندي ، فبدا على وجهه القلق لهذا القصور ، وجري مهرولا ، يلهث ، ليلحق بسريته . وشقت قبلة مدفع الهواء ، وطارت فوق رؤوس باجراتيون ومراقبيه ، وسقطت في وسط الطابور على وقع : « شمال .. شمال .. » وجاء صوت قائد السربة في نبرات ناشطة متوفزة : « اقفل الصف ! .. » ، ودار الجنود في نصف دائرة حول شيء وقع حيث كانت قد سقطت القبلة ، وجري جندي قديم في الجناح ، صف ضابط ، كان قد وقف بجوار رجل ميّت ، جرى ليلحق بصفه وقفز حتى سار بخطى منتظمة مضبوطة ، ونظر إلى الخلف بغضب ، وفي الصمت المنذر ، ودقّ الخطى المنتظم للأقدام التي تحبط الأرض باتحاد ، كان يخيل للمرء أنه يسمع : شمال .. شمال .. شمال ..

قال الأمير باجراتيون :

— أحستم يا أولاد !

فجاءت صيحة مضطربة من بين الصفوف :

— يسعدنا أن نبذل أحسن جهدنا يا صاحب السعا — سعادة ! ..

وأدار جندي مقبض كتيب ، كان يسير إلى اليسار ، عينيه إلى باجراتيون ، وهسو يهتف بتعبير يلوح أنه يقول : « نحن نعرف ذلك

بأنفسنا . . ! » ، وهتف آخر بفمه مفتوحاً على سعيه ، ومضى دون أن يلتفت ، كما لو كان يخشى أن يتراخى لو فعل .

وصدر الأمر بالوقوف ، وإنزال الجرابنديات .

وركب باجراتيون حول الصفوف التي كانت سارت أمامه وترجل . وأعطى العنان قوزاقياً ، وخلع چاكتته المصنوعة من الجوخ ، وسلّمها ، ومدّ ساقيه ، وسوّى وضع قبعته على رأسه . وظهر الطابور الفرنسى ، وضابطه فى المقدمة ، من تحت التل .

قال باجراتيون بصوت رنان مستقرّ العزم ، متلفتاً لحظة إلى الخط الأمامى :

— إلى الأمام ، والله معكم ١٠٠

وهز ذراعيه هزاً طفيفاً ، وتقدم إلى الامام ، فى غير يسر ، فوق الأرض الخشنة ، بمشية الفرسان المضطربة . وأحس الأمير أندرو أن قوة خفية تقوده إلى الأمام ، ومارس سعادة عظيمة .

كان الفرنسيون قريبين منا الآن . وكان الأمير أندرو ، وهو يسير بجانب باجراتيون ، يستطيع أن يتبين بحلاء الأعلام الصغيرة والشرائط الحمراء على أكتافهم ، بل وجوههم — رأى بوضوح ضابطاً فرنسياً عجوزاً كان يتسلق التل بمشقة ، ساقاه فى رباطى الساق ، وقدماه منفرجان — لم يصدر الأمير باجراتيون أوامر أخرى ، وواصل سيره صامتاً أمام الصفوف . وفجأة دوت طلقة إثر الأخرى من بين الفرنسيين ، وظهر الدخان على طول صفوفهم غير المستوية ، ودوت طلقات البنادق . وسقط الكثير من رجالنا ، ومنهم الضابط المدور الوجه الذى كان يسير بكل ذلك المرح والاعتداد . على أنه لحظة أن سمعت أول طلقة نظر باجراتيون حواليه وهتف : هورر اه ١٠٠

فدوت صيحته متطاولة من صفوفنا : هورر اه . راه . راه . ١٠٠

واندفعوا يتجاوزون باجراتيون، يتسابقون، في حشد غير منتظم وإن كان مليئاً بالهجة واللهفة منحدرين على التل، على عدوهم المشتت الصفوف (١)

## الفصل التاسع عشر

كان هجوم فرقة القناصة السادسة كفيلاً بوقاية تفهقر جناحنا الأيمن . وفي القلب قامت بطارية توشين المنسية ، التي استطاعت أن تشعل النار في قرية شون جرايرن ، بتعويق تقدم الفرنسيين . كان الفرنسيون يطفثون النيران التي كانت الرياح تنشرها ، ومن ثم أتاحوا لنا الوقت للتفهقر . وكان تفهقر القلب إلى الجانب الآخر من الغور ، في المؤخرة ، متعجلاً ، ولاغطاً ، لكن السرايا المختلفة لم تختلط بعضها ببعض . أما يسارنا — الذي كان يتكوّن من مشاة آزوف وبودولسك ، وفرسان بافلوجراد — فقد هوجم في الوقت نفسه ، وأحاطت بجانبه ، قوات فرنسية متفوقة تحت قيادة لان ، فألقت بالاضطراب فيه . كان باجراتيون قد أرسل زيركوف إلى الجنرال القائد لذلك الجناح الأيسر ، بأوامر التفهقر للتو . وأدار زيركوف حصانه ، دون أن رفع يده عن قبعته ، وانطلق يعدو ولكنه ما كاد يترك باجراتيون حتى خائته شجاعته ، واستأثر به الفرع ، ولم يستطع أن يذهب حيث كان الخطر .

فلما بلغ الجناح الأيسر ، أخذ يبحث عن الجنرال وأركان حربه ، حيث لا يمكن أن يكونوا ، بدلاً من أن يذهب إلى الجبهة ، حيث كان

---

(١) كان ذلك هو الهجوم الذي قال عنه تير : سلك الروس سلوكاً شجاعاً ، ورؤى ما يحدث نادراً في الحرب ، فرقتان من المشاة تسيران بعزم ، الواحدة ضد الأخرى ، دون أن تتراجع إحداها قبل الالتقاء .

وقال نابليون في سانت هيلانة : « أبدت بعض الأورط الروسية أن ليس عندها أى خوف على الإطلاق » .



إطلاق النار . ومن ثم فلم يسلم الأمر .

كانت قيادة الجناح الأيسر بالأقدمية لقائد الفرقة التي استعرضها كوتوزوف ، والتي كان يخدم بها دولوخوف ، برتبة نقر . ولكن قيادة أقصى الجناح الأيسر ، كان قد عهد بها إلى قائد فرقة بافلوجراد التي كان روستوف بها ، وقام سوء تفاهم . كان القائدان مغيظين أحدهما من الآخر وبعد أن بدأ الاشتباك بزمن طويل في الجناح الأيمن ، وكان الفرنسيون يتقدمون بالفعل ، كانا ما يزالان يتناقشان ، بغرض واحد : أن يهينا أحدهما الآخر . ولكن الفرق ، سواء الفرسان منها أو المشاة ، لم تكن مستعدة للمعركة الموشكة ، بأي حال لم يكونوا ، من الجنود إلى الجنرالات ، ينتظرون معركة ، وكانوا عاكفين على مشاغلهم السامية الهادئة ، الفرسان يطعمون جيادهم ، والمشاة يجمعون الخشب .

قال الكولونيل الألماني قائد الفرسان ، مخرج الوجه ، يخاطب ياورا ركب إليه :

— هو في الرتبة منى أعلى . فليفعل ما يريد ، لكنني لا يمكن أن أضحي بفرساني ... عسكرني النفير ، أنفخ تراجع .. !

إلا أن السرعة أصبحت ضرورة ملحة واجبة . فقد اختلطت طلقات البنادق والمدافع معاً ، وأخذت ترعد في اليمين وفي القلب ، بينما رؤيت قبعات قناصة لانّ بالفعل ، يعبرون سد الطاحون ، ويشكلون صفوفهم في نطاق مدى رصاص البنادق مرتين . ومضى الجنرال قائد المشاة إلى حصانه بخطوات منفوخة مرتجة ، فلما ركب شد قامته مستقيمة جداً ، طويلة ، وركب إلى قائد بافلوجراد . والتقى القائدان بانحناءات مؤدبة ، وسوء الطوية في قلبيهما .

قال الجنرال :

— مرة أخرى يا كولونيل ، لا أستطيع أن أترك نصف رجالى في الغابة .

إننى أتوسل إليك ...

وكرر :

— إننى أتوسل إليك أن تحتل الموقع وتستعد للهجوم .

فأجاب الكولونيل المحقق ، فجأة :

— وأنا أتوسل إليك نفسك ألا تتدخل فيما لا يخصك . لو كنت

أنت فى الفرسان ...

— لست فى الفرسان يا كولونيل ، ولكنى جنرال روسى ، فإذا

كنت غير مدرك لهذه الحقيقة ...

فصاح الكولونيل فجأة ، وهو يمس حصانه وقد استحال وجهه محتقناً

بالدم :

— مدرك لها تماماً يا صاحب السعادة ، هل تفضل أن تأتى للجبهة

وترى بنفسك أن هذا الموقع لا يصلح ؟ لا أريد أن أقضى على رجالى من

أجلك ...

— أنت تنسى نفسك يا كولونيل . لست أفكر فى نفسى ، ولا أسمع

لهذا أن يقال ...

واعتبر الجنرال أن انفجار الكولونيل تحدياً لشجاعته ، ثم صدره ،

وركب عابساً بجانبه ، إلى الخط الأمامى ، كما لو كان خلافهما سيسوى هناك

بين الرصاص . ووصلا الجبهة ، وانطلقت فوقهما طلقات عديدة ، ووقفا

فى صمت . ولم يكن ثم جديد يُرى من الخط الأمامى ، فقد كان واضحاً ،

حيث كانا من قبل ، أنه يستحيل على الفرسان أن تشتبك فى معركة بين

الشجيرات وعلى الأرض الوعرة ، كما أن الفرنسيين كانوا يحيطون بجناحنا

الأيسر . ونظر الجنرال والكولونيل بصرامة ، نظرة ذات مغزى ، إلى

أحدهما الآخر ، كديكين مصارعين يستعدان للقتال ، كل منهما يحاول

عشاً أن يقع على أماره من الجبن عند الآخر . واجتاز كلاهما الامتحان

بنجاح . ولما لم يكن هناك ما يقال ، ولم يشأ أيهما أن يتاح أساس للزعم بأنه كان أول من ترك خط النار من الاثنين ، فقد كانا ليقيا هناك زمناً طويلاً يمتحنان شجاعة أحدهما الآخر ، لولا أنهما عندئذ بالضبط سمعا قرقة طلقات البنادق ، وصيحة مكتومة في الغابة ، خلفهما تقريباً . كان الفرنسيون قد هاجموا الجنود الذين كانوا يجمعون الحطب في الغابة . لم يعد ممكناً الآن أن يتراجع الفرسان مع المشاة ، فقد قطع عليهم الفرنسيون خط التراجع إلى اليسار . ومهما كان من سوء الموقع ، فقد كان الهجوم ضرورياً ، حتى يشقوا لأنفسهم طريقاً .

ولم يكد يتاح الوقت للفصيلة التي كان روستوف منها أن تركب ، قبل أن أوقفت في مواجهة العدو . ومرة أخرى ، كما حدث عند جسر إنس لم يكن هناك شيء بين الفصيلة والعدو ، ومرة أخرى كان بينهما ذلك الخط الرهيب من الخوف وانعدام اليقين — يشبه الخط الذي يفرق الأحياء عن الموتى . وكانوا جميعاً يُحسّون ذلك الخط الخفي ، وكانت تهيجهم جميعاً مسألة ما إذا كانوا سيعبرون هذا الخط أو لا يفعلون ، وكيف يعبرونه .

ركب الكولونيل إلى الجبهة ، وأعطى إجابة ما ، بغضب ، عن الأسئلة التي وجهها له الضباط . وكان شأنه شأن رجل يلح ، في استماتة ، على أن ينفذ ما ارتآه ، فأصدر أمراً . لم يقل أحد شيئاً على وجه التحديد ، ولكن إشاعة الهجوم ذاعت في الفصيلة . ودوى الأمر بتشكيل الصفوف ، وأزّت السيوف وهي تسلّ من أغمدتها . ومع ذلك فلم يتحرك أحد . كانت قوات الجناح الأيسر ، مشاة وفرساناً سواءً ، نحس أن القائد لم يكن يعرف ، هو نفسه ، ماذا يفعل ، وانتقل هذا التردد والعدم العزم إلى الجنود .

وفكر روستوف :

— لو أنهم ، فقط ، يسرعون ١٠٠

وهو يحس أن الوقت قد جاء ، في النهاية ، ليمارس فرحة الهجوم التي طالما سمع عنها من زملائه في الفرسان .

ودوى صوت دينيزوف :

— إلى الأمام ، ومعكم الله يا أولاد ١٠٠ خيّا ، إلى الأمام ١٠

وبدأت مؤخرات الخيل تهتز في الصف الأمامي . وشد « غراب » عنانه ، وبدأ يجري من تلقاء نفسه .

رأى روستوف الصفوف الأمامية من الفرسان أمامه ، إلى اليمين ، وإلى الأمام من ذلك ، صفّاً أسود ، لم يكن يوسعه أن يراه بوضوح ، ولكنه افترض أنه العدو . وكان في الوسع سماع صيحات ، وإن كانت على شيء من البعد .

وجاءت كلمة الأمر :

— أسرع ١٠٠

وأحس روستوف بجني « غراب » تهبط إذ انطلق يعدو .

استبق روستوف حركات حصانه ، وازدادت خفته ونشوته باطراد . كان قد لاحظ شجرة وحيدة أمامه . كانت تلك الشجرة في وسط الصف الذي كم كان يبدو رهيباً — وهو الآن قد عبر هذا الخط ، ولم يكن ثم شيء رهيب ، ليس هذا فحسب ، بل كل شيء يزداد بهجة وحيوية باطراد . وفكر روستوف ، وهو يمسك بمقبض سيفه :

— أوه .. كم سأمزقه تمزيقاً ١٠٠

وجاء رعدٌ من الأصوات :

— هوراه ١٠٠

ففكر روستوف ، وهو يدفع مهمازيه في « غراب » ويطلقه يعدو بأقصى سرعته ، حتى جاوز الآخرين :



— فليات واحد في طريق الآن ، وسأريه ١٠٠

وكان العدو إلى الأمام ، بادياً للعيان بالفعل ، وفجأة ، لاح أن شيئاً  
كمكنسة يكتسح الفصيلة . شهر روستوف سيفه على أهبة الاستعداد للضرب ،  
ولكن الجندي ينكبتنكو الذي كان يعدو إلى الأمام ، اندفع بعيداً عنه  
في تلك اللحظة ، وأحس روستوف ، كما لو كان في حلم ، أنه يستمر في  
الاندفاع إلى الأمام بنفس السرعة ، وأنه مع ذلك باقٍ في نفس البقعة .  
واصطدم به من الخلف بوندارشوك ، أحد معارفه من الفرسان ، ونظر  
إليه بغضب ، ودار حصان بوندارشوك ، وعدا ماراً به .

سأل روستوف ، وأجاب في نفس اللحظة :

— كيف أتى لا أتحرك ؟ لقد سقطت ، قتلت ١٠٠

كان وحده في وسط حقل . وبدلاً من الخيل المتحركة وظهور  
الفرسان ، لم ير أمامه إلا الأرض الثابتة ، والهشيم حوله . وكان تحت  
ذراعه دم دافئ .

— لا ، إنني مجروح ، وقد قُتل الحصان .

حاول « غراب » أن ينهض على ساقيه الأماميتين ، لكنه سقط ،  
وقد وقع على ساق ركبته فسمرها . كان الدم يجري من رأسه ، وناضل  
للنهوض ، لكنه لم يستطع . حاول روستوف أيضاً أن ينهض ، لكنه سقط ،  
وقد اشتبك جراب سيفه بسرجه . أين كان رجالنا ، وأين الفرنسيون ،  
لم يكن يعرف . لم يكن هناك أحد بالقرب منه .

وبعد أن خلّص ساقه ، نهض . وساءل نفسه :

— أين ، وفي أي جانب كان الخط الذي كان يفصل الجيشين هذا

الفصل الحاد ؟

ولم يستطع أن يجيب . وتساءل وهو ينهض :

— أيمن أن يكون حدث لي شيء ؟

وفي تلك اللحظة أحس أن شيئاً زائداً ، يتعلق بذراعه اليسرى المخدرة .  
وكان يحس بالمعصم ، كما لو لم يكن معصمه . وخص يده بعناية ، محاولاً  
عبثاً أن يجد عليها دماً . وفكّر في فرح عند ما رأى بعض الناس  
يجرون إليه :

— آه ، ها هنا ناس قادمون . سوف يساعدونى . . .

وفي المقدمة جاء رجل يلبس قبعة غربية ، وعباءة زرقاء أسمر لونه  
الشمس ، وأنفه معقوف . ثم جاء اثنان آخران ، وكثيرون غيره يجرون  
وراءه . وقال أحدهم شيئاً غريباً ، ليس بالروسية . وكان بين آخر هؤلاء  
الناس الذين يلبسون قبعات متشابهة ، أحد الفرسان الروس . وكانوا  
يمسكونه من ذراعيه ، ويقاد وراءه حصانه .

وفكر روستوف ، وهو لا يكاد يصدق عينيه :

— لا بد أنه واحد منا ، أسير . نعم . أيمكن أنهم سيأخذونى أيضاً ؟  
من هؤلاء الرجال ؟ أيمكن أن يكونوا فرنسيين ؟  
ونظر إلى الفرنسيين الذين يقتربون ، وعلى أنه ، منذ لحظة واحدة ،  
كان يعدو لكي يصل إليهم فيمزقهم مِرْعاً ، كان قريبهم الآن يبدو مخيفاً ،  
حتى لم يستطع أن يصدق عينيه .

— من هم ؟ لماذا يجرون ؟ أيمكن أنهم قادمون إلى ؟ ولِمَ ؟ ليقتلونى ؟  
أنا الذى يحبني الجميع ؟

وتذكر حب أمه له ، وحب عائلته ، وحب أصدقائه ، وبداله أن نوايا  
الأعداء مستحيلة .

— ولكن عساهم يفعلون ذلك !

ووقف أكثر من عشر ثوانٍ ، لا يتحرك من النقطة التى كان فيها ،  
ولا يدير الموقف . كان الفرنسى الذى جاء في المقدمة ، صاحب الأنف  
المعقوف ، قد اقترب بالفعل حتى كان بالوسع رؤية التعبير المرتسم على وجهه .

والوجه الغريب المنفعل لهذا الرجل ، وحرته المسددة إلى أسفل ، وهو يحبس أنفاسه ، ويجرى بهذه الحقة ، كل ذلك أخاف روستوف . وأمسك مسدسه ، وبدلاً من أن يطلقه قذف الفرنسي به ، وجرى بكل قوته ناحية الشجيرات . لم يكن يجري الآن بإحساس الشك والصراع الداخلى الذى كان يعيش به على جسر إنس ، بل بإحساس أرنب تطارده كلاب الصيد . كان يستأثر بكيانه كله شعور واحد ، شعور الخوف على حياته الفتيّة السعيدة . وجرى عبر الحقل ، يثب فوق الشقوق فى الأرض بسرعة ، بنفس الاندفاع الذى كان يديه فى لعبة الامتغاية ، وهو يدير وجهه الفتيّ ، الطبيب المظهر ، الشاحب ، بين وقت وآخر ، لينظر إلى الخلف . وسرت فى جسمه قشعريرة رعب . وخطر له : « لا ، لا يحسن أن أنظر . . » ولكنه لما بلغ الشجيرات نظر حواله مرة أخرى . كان الفرنسيون قد تخلفوا وراءه ، وفى اللحظة التى نظر فيها حوله ، كفّ الرجل الأول منهم عن جريه وتحول إلى السير ، والتفت ، وصاح شيئاً بصوت مرتفع إلى زميله فى الخلف . وتوقف روستوف . وخطر له « لا ، إن هناك خطأ ما ، لا يمكن أنهم كانوا يريدون قتلى » ولكنه فى تلك اللحظة أحس ذراعه اليسرى ثقيلة . كأن ثقلاً يزن سبعين رطلاً كان مربوطاً بها . ولم يطق الجرى أكثر من ذلك . فوقف الفرنسي كذلك ، وسدد بندقيته . أغمض روستوف عينه ، وانحنى . وصفرت رصاصة ، ثم ثانية ، مارتين به . واستجمع آخر مابقى له من قوة ، وأمسك ذراعه اليسرى بذراعه اليمنى ، ووصل إلى الشجيرات . كان خلف الشجيرات بعض القناصة الروس .

## الفصل العشرون

كانت فرق المشاة التى فوجئت فى أطراف الغابة ، تجري هاربة منها ، وقد اختلطت السرايا المختلفة ، وتقهقرت فى حشود مضطربة . كان أحد

الجنود قد صاح ، في خوفه ، صيحة لاميغى لها : « حوصرنا » ، وشد ما هي مخيفة هذه الصيحة في المعركة ، فألهمت تلك الكلمة كل الحشد بشعور من الهلع .

وصاح الهاربون :

— حوصرنا ... أحيط بنا ...! ضعنا ...!

وما أن سمع الجنرال إطلاق النار ، والصياح ، من خلف ، حتى تحقق أن شيئاً مخيفاً قد وقع لفرقة ، وكانت فكرة أنه ، وهو ضابط نموذجي طيلة خدمة سنوات عدة ، لم يوجه إليه اللوم قط ، يمكن أن يعد مستولاً في القيادة العامة عن إهمال أو قصور ، قد أذهلته حتى نسي كولونيل الفرسان المعاند ، وكرامته الشخصية بوصفه جنرالاً ، ونسي الخطر ، قبل كل شيء ، تمام النسيان ، وكل اعتبار للبقاء على نفسه ، فأمسك برمانة سرجه ، ونحس حصانه ، وانطلق يعدو إلى الفرقة ، تحت وابلٍ من الرصاص المتساقط حواليه ، وإن كان لم يصبه لحسن الحظ . كانت رغبته الواحدة أن يعرف ماذا يحدث ، وأن يقوّم ، بأي ثمن ، أو يعالج ، على أي حال ، ذلك الخطأ ، إن كان قد اقترف خطأ ، حتى لا يوجه اللوم إلى ضابط نموذجي طيلة خدمته اثنتين وعشرين سنة ، لم يوجه إليه تقرير أبداً .

فلما عبّر خطوط الفرنسيين ، بعدوه ، بلغ ، سالماً ، حقلاً خلف الغابة التي كان يجري فيها رجالنا ، غير ملقين بالآ إلى الأوامر ، منحدريين إلى الوادي . كانت قد حانت تلك اللحظة من التردد الخلق التي تحسم مصير المعارك . أيسغى هذا الحشد المضطرب من الجنود لصوت قائدهم ، أم يغفلونه فيواصلون فرارهم ؟ بالرغم من صيحاته المستميتة التي شد ما كانت تبدو مخيفة عند الجنود ، وبالرغم من وجهه الغاضب المحتقن الذي شاه حتى فقد كل شبه بنفسه ، وبالرغم من أنه كان يشهر سيفه ويلوح به ، استمر الجنود يحرون ، ويتكلمون ، ويطلقون النار في الهواء ، ويعصون



الأوامر . كان التردد الخلقى الذى يحسم مصير المارك ، فيما هو واضح ، ينتهى هنا إلى الفزع والذعر .

وأصابت الجنرال نوبة من السعال من أثر الصياح ، ودخان البارود ، فكفّ يائساً . وبدأ أن كل شىء قد ضاع . ولكن الفرنسيين الذين كانوا يهاجمون ، جروا إلى الخلف فى تلك اللحظة ، دون أى سبب ظاهر واختفوا من أطراف الغابة ، وأظهر القناصة الروس أنفسهم فى الغابة . كانت تلك سرية تيموخين ، وكانت وحدها قد بقيت على نظامها فى الغابة ، وكانت قد كمنت فى خندق ، وأخذت تهاجم الفرنسيين الآن على غير انتظار . كان تيموخين ، غير مسلح إلا بسيفه فقط ، قد اندفع نحو العدو بصيحة مستميتة وعزم مجنون سكير بلغ منه أن الفرنسيين بوغتوا ، فألقوا ببنادقهم ، وجروا . وكان دولوخوف بجري إلى جانب تيموخين ، فقتل فرنسياً وهو قريب منه جداً ، وكان أول من أمسك الضابط الفرنسى المسلم من ياقته . عاد الهاربون منا ، وأعيد تشكيل الكتائب ، أما الفرنسيين الذين كانوا قد أوشكوا أن يقطعوا جناحنا الأيسر ، فقد رُدُّوا ، فى هذه الأثناء . واستطاعت وحدات احتياطينا أن تنضم الى القوات ، وانتهت المعركة . كان قائد الفرقة والماچور ايكونوموف قد وقفا إلى جانب جسر ، وترك السرايا المتقهقرة تمر بجانبهما ، عندما أقبل جندى ، وأمسك بمهماز القائد ، موشكا أن يستند إليه . كان الجندى يرتدى چاكتة مزركقة من القماش الخشن ، ولم يكن عنده جرابندية ولا قبعة ، وكان رأسه معصوباً ، وعلى كتفه جراب من الذخيرة الفرنسية . وكان فى يده سيف أحد الضباط . كان الجندى شاحباً ، وعيناه الزرقاوان تنظران بوقاحة فى وجه القائد وشفته تبتسمان . وعلى أن القائد كان مشغولاً بإصدار تعليماته للماچور ايكونوموف ، فلم يملك إلا أن يلحظ الجندى .

قال دولوخوف ، مشيراً إلى السيف والجراب الفرنسيين :

— يا صاحب السعادة ، ها هما تذكاران . أسرتُ ضابطاً . وأوقفتُ  
السرية .

كان دولو خوف يتنفس بمشقة من الاجهاد ، ويتكلم في جُمل مبتورة  
حادة :

— السرية كلها تشهد على ذلك . ألتبس أن تتذكر ذلك ، يا صاحب  
السعادة . . . !

فأجاب القائد :

— حسناً ، حسناً .

والتفت إلى الماچور ايكومونوف .

إلا أن دولو خوف لم يعض ، بل فك المنيديل المعصوب حول رأسه ،  
وجذبه ، وأظهر الدم المتجمد على شعره :

— جرحٌ من حربة . ! لقد بقيت في خطّ النار . تذكر يا صاحب  
السعادة .

كانت بطارية توشين قد نُسيِت. وفي نهاية المعركة تماماً ، كان الأمير  
باجراتيون مازال يسمع ضرب المدافع في الوسط ، فأرسل مراسلته ضابط  
الأركان ، وأرسل بعد ذلك أيضاً الأمير أندرو ، ليأمر البطارية بالتقهقر  
بأسرع ما يمكن فعندما أُبعدت القوات المساندة لبطارية توشين ، في وسط  
المعركة ، بأمرٍ ما من أحدهم ، استمرت البطارية تطلق النار ، ولم يأسرها  
الفرنسيون لسبب واحد ، هو أن العدو لم يكن ليتمكن أن يفترض أن  
أحدًا تبلغ به الصفاقة والجسارة أن يواصل الضرب من أربعة مدافع  
لاسند لها إطلاقاً . بالعكس ، كان عمل تلك البطارية ، بحيوية ونشاط ،  
يدعو الفرنسيين لاقتراض أن القوات الروسية الرئيسية كانت مركزة  
هنا ، في القلب . وحاولوا أن يهاجموا هذه النقطة مرتين ، وصدُّوا في كل

مرة برصاص الرش من المدافع الأربعة الموزولة على التل .  
كان توشين قد نجح ، وشيكا ، بعد أن بارحه الأمير باجراتيون ، في  
أن يشمل النار في شون جرايرن .

وهتف رجال المدفعية وقد أشرقت وجوههم :  
— أنظر إليهم يهرولون !.. إنها تحترق !.. انظر الدخان !..  
مدهش .. عظيم !.. انظر الى الدخان !.. الدخان !..  
كانت كل المدافع ، دون انتظار للأوامر ، تطلق في اتجاه الحريق .  
وكان الجنود يهتفون بأحدهم الآخر ، كما لو كانوا يحثون أحدهم الآخر :  
— مدهش !.. هذا حسن !.. انظر إليها .. عظيم . !

وكانت النار ، تؤججها الرياح ، تنتشر بسرعة . ورجعت الصفوف  
الفرنسية التي كانت تتقدم فيما وراء القرية ، إلا أن العدو ، كما لو كان ينتقم  
من هذا الفشل ، وضع عشرة مدافع على عين القرية ، وأخذ يطلقها في  
اتجاه بطارية توشين .

على أن رجال مدفعتنا ، في جذلم الصباني ، وقد استثارتهم النار ،  
وتوفيقهم في ضرب الفرنسيين بالمدافع ضرباً ناجحاً ، لم يلحظوا هذه  
البطارية إلا عندما سقطت بين مدافعا قبلتان ، ثم أربعة ، فأسقطت إحدى  
القنابل حصانين ، وأطاحت قنبلة أخرى برجل سائق إحدى عربات الذخيرة .  
إلا أن روحهم المعنوية كانت قد ارتفعت مرة ، فلم يصبها وهن ، بل تغير  
قوامها فحسب . واستبدل بالحصانين غيرها من عربة المدفع الاحتياطية ،  
وأبعد الجريح ، وسدّت المدافع الأربعة إلى بطارية المدافع العشرة . كان  
الضابط زميل توشين قد قتل في بداية الاشتباك ، وفي خلال ساعة ، أُعجز  
سبعة عشر من جنود طاقم المدافع الأربعين ، إلا أن رجال المدفعية كانوا  
ما يزالون على نفس المرح والحيوية . ولا حظوا الفرنسيين يقتربون مرتين  
من تحتهم ، فأطلقوا عليهم الرش .

وكان تيموشين الصغير ، وهو يتحرك بضعف وارتيباك ، لا ينى يقول لمراسلته : « إملأ لي البنية من أجل هذه الطلقة ١٠٠ » ثم يبعثر الشرر منها وهو يجرى إلى الأمام يظلل عينيه ، لينظر إلى الفرنسيين .  
ولا يفتأ يقول ، وهو يمسك المدافع من عجالاتها ، ويشغل الصواميل بنفسه .

### — إخطوهم يا أولاد ١٠٠ —

كان تيموشين في وسط الدخان ، وقد أحتمه الطلقات المتواصلة ، التي كانت دائماً تجعله يثب ، ولا يرفع البنية من فمه ، يجرى من مدفع إلى مدفع ، يسدّ المدافع تارة ، ويُعدّ العبوات تارة . ويصدر الأوامر حيناً باستبدال الخيل الجريحة أو النافقة ، ويربط خيل جديدة بالمدافع ، صائحاً بصوته الواهن ، على ارتفاع طبقة وفقدان نبرة العزم فيه ، وكان وجهه يزداد انفعالاً وحيوية ، ولم يكن يعبس ويشيح بوجهه ، إلا عندما يقتل أحد الجنود أو يصاب ، فيهتف غاضباً بالرجال الذين كانوا يترددون ، كما يحدث دائماً ، في أن يرفعوا الجريح أو القتيل . وكان الجنود ، ومعظمهم على وسامة وحسن بنية ، أطول قامة وأعرض منكبين من ضابطهم مرتين ، كما يحدث دائماً في المدفعية ، ينظرون إلى قائدهم كالأطفال في موقف مخرج ، وكان التعبير الذي على وجهه ينعكس ، لا محالة ، على وجوههم .

لم يكن توشين ، من أثر الضجيج المروع ، والضرورة التي تقتضى التركيز والنشاط ، يستشعر أى إحساس كره بالخوف ، ولم تخطر له أبداً على فكر أنه عساه يقتل أو يصاب بجرح بليغ . بالعكس ، ازدادت نشوته وخفته باطراد ، وخيل إليه أنه قد مرّ وقت طويل جداً ، يكاد يكون يوماً بطوله ، منذ رأى العدو ، وأطلق أول طلقة ، وأن ركن الميدان الذي كان يقف عليه أرضٌ مألوفة معروفة حق المعرفة . وعلى أنه كان يفكر في كل شيء ، ويضع كل شيء موضع الاعتبار ، ويقوم بكل شيء



يمكن أن يقوم به أحسن الضباط في موقفه. فقد كان في حالٍ قريبة من الهذيان المحموم أو السكر .

ومن أصوات مدافعه نفسها ، التي تصم الآذان حواليه ، ومن صفير وارتطام قنابل مدافع العدو ، ومن وجوه المدفعيين المضرجة المنداة بالفرق ، وهم منشغلون حول المدفع ، ومن مرأى دم الجنود والخيل ، ومن هبات الدخان الصغيرة . في جانب العدو ، تتبعها دائماً قبلة تنطلق فترتطم بالأرض ، برجل ، أو بمدفع ، أو بحصان . من مرأى كل هذه الأشياء ، استأثر بذهنه عالمٌ خرافيٌّ غريب ، خاص به ، كان في تلك اللحظة يمنحه سروراً . لم تكن مدافع العدو في وهمه ، مدافع ، بل بيئات ينفخ منها مدخّنٌ خفيٌّ هبّات من الدخان بين الحين والحين .

فتمتم توشين لنفسه ، إذ ترتفع سحابة صغيرة من التل ، تحملها الرياح فتستحيل شريطاً إلى اليسار :

— ها هو ذا .. إنه ينفث الدخان ثانية . والآن انتبه للقبلة .. سوف نصدها .

سأله مدفعي كان يقف قريباً منه وسمعه يتمتم :

— ماذا تريد سعادتك ؟

فأجاب :

— لا شيء .. قبلة فقط .

وقال لنفسه .

— هيا ، ماتيئنا يا صاحبتنا . !

كان ماتيئنا — بنت متى — هو الاسم الذي يطلقه في خياله على أقصى مدفع في البطارية ، وكان مدفعاً ضخماً من طراز قديم وكان الفرنسيون المتزاحمون حول مدافعهم يبدون له كالنمل . وفي ذلك العالم ، كان رقم واحد من طاقم المدفع الثاني ، وهو فتى وسيم سكير ، هو « الم » ، كان توشين

ينظر إليه أكثر مما ينظر إلى أى شخص آخر ، ويسعده أن يرقب كل حركة من حركاته . وكانت أصوات طلقات البنادق ، فى سفع التل تهون وتخف حيناً ، ثم تزداد وتعتف حيناً ، فتبدو له كأنفاس شخص ما . وكان يصغى بانتباه إلى ارتفاع هذه الأصوات وانحسارها .  
ويتم لنفسه :

— آه ، يتنفس ثانية ، يتنفس ١٠٠

وكان يتصور نفسه رجلاً هائل الطول والقوة ، يقذف الفرنسيين بقنابل المدافع ، بكلتى يديه .

وكان يقول إذ ينتقل من ناحية المدفع :

— والآن يا ماثيفنا ياسيدتى العجوز العززة ، لا تخذلىنى ١٠٠

إذ سمع صوتاً غريباً غير مألوف يناديه من فوق رأسه :

— كابتن توشين ١٠٠ كابتن ١٠٠

فاستدار توشين فى استياء . كان ذلك ضابط الأركان الذى طرده

من الخيمة عند جرونت . وكان يهتف فى صوت مهور الأنفاس :

— أجنون أنت ؟ لقد صدرت إليك الأوامر مرتين بالتقهقر ،

وأنت ...

نظر لتوشين وهو ينظر ، قلقاً ، إلى الضابط الأعلى منه رتبة :

— لماذا يُنحون على ؟

وتتم ، وهو يرفع إصبعين إلى قبعته :

— أنا ... لست ... أنا ...

لكن ضابط الأركان لم يكمل ما كان بسبيل أن يقول ، فقد انطلقت

قنبلة مدفع قريبة منه . فأحنى رأسه وجسمه على حصانه وتوقف لحظة ،

وكان يوشك أن يزيد ، عند ما أوقفته قنبلة أخرى ، فأدار حصانه

وعدا مبتعداً .

وصاح من بعد :

— تَهَقُّروا... الكلَّ يتهقَّر...!

فضحك الجنود وبعد لحظة وصل ياور بنفس الأمر .

وكان ذلك هو الأمير أندرو كان أول ما رآه عندما أقبل راكباً إلى المكان الذي تقع فيه مدافع توشين ، حصاناً مطلق اللجام مكسور الساق كان الحصان يرقد وهو يجأر بصراخ مثير للشفقة ، بجانب الجياد المربوطة وكان الدم ينبثق من ساقه كما ينبثق من ينبوع . وكان يرقد بين حوامل المدافع عدد من الجنود القتلى ، ومرت فوقه قبلة إثر قبلة وهو يدنو . وخامرته رجفة عصبية سرت في عموده الفقري . لكن مجرد فكرة الخوف أثارت حميته مرة أخرى . وخطر له وهو يترجل يبطء بين المدافع : « لا يمكن أن أكون خائفاً » ، وأبلغ الأمر ، ولم ييارح البطارية . وقرر أن يتم استبعاد المدافع من مواقعها وسحبها ، في حضوره ، وعُني ، مع توشين ، بإتمام استبعاد المدافع ، تحت نيران رهيبة من الفرنسيين .  
قال أحد رجال المدفعية :

— كان هنا ضابط من الأركان منذ لحظة ، لكنه وثب ماضياً بسرعة ، ليس كسمادتك...!

لم يقل الأمير أندرو شيئاً لتوشين . كانا ، كلاهما ، عاكفين على عملهما حتى لاح أنهما لا يلتقيان بالألأحدهما الآخر . فلما رفع المدفعان الوحيدان الباقيان دون عطب من الأربعة ، على حاملهما . وأخذوا يتحركون منحدرين على التل — تركوا خلفهم مدفعاً محطماً ، ومدفع « وحيد القرن »<sup>(١)</sup> ، وأقبل الأمير أندرو على جواده ، إلى توشين . وقال وهو يمد يده له :

---

(١) كان المدفع « وحيد القرن » ، ككل مدافع ذلك العهد ، مدفعاً مصقول الماسورة ، وبعياً من فوهته ، لكنه كان غريب الشكل إذ يضيق في اتجاه فوهته .

— حسناً ... إلى اللقاء مرة أخرى ..

قال توشين :

— إلى اللقاء يا صاحبي العزيز ... يا عزيزي . إلى اللقاء ، يا صاحبي

العزيز ...

وامتلأت عيناه بالدموع فجأة ، لا لسبب معروف .

### الفصل الحادي والعشرون

كانت الريح قد هببت ، والسحب السوداء ، ممترجة بدخان البارود ، منخفضة دائية في سماء ساحة القتال ، على الأفق . وكانت الظلمة تسود ، ووهج الحريقين يسطع جلياً . وكانت ضربات المدفعية تهمد وتهداً ، لكن قرعة طلقات البنادق ، من خلف وإلى اليمين ، تدوى أقرب وأغلب تردداً . وما أن تجاوز توشين ومدافعه نطاق النيران ، وهو يستدير باستمرار حول الجرحى أو يمر بهم ، وانحدر إلى الفور ، حتى لقيه بعض ضباط الأركان وزير كوف الذي كان قد أرسل مرتين إلى بطارية توشين ، لكنه لم يبلغها أبداً . وكانوا جميعاً يقاطعون أحدهم الآخر ، وهم يصرون أو ينقلون الأوامر عن كيفية السير ، ويقرعون ويلقون عليه باللوم . لم يصدر توشين أمراً ما ، وواصل سيره ، على حصان مدفعية ، صامتاً ، فقد كان يخشى أن يسكلم ، إذ كان يحس أنه على استعداد للبكاء ، عند أية كلمة ، دون أن يعرف لِمَ . وعلى أن الأوامر كانت تقضى بأن يُهجر الجرحى فقد كان الكثيرون منهم يجرّون أنفسهم خلف الجنود ، يتوسلون أن يتاح لهم الجلوس على عربات المدافع . أما ضابط المشاة المرح الجسور الذي كان قد اندفع ، قبل المعركة مباشرة ، من كوخ توشين المبني من أغصان السنط ، فقد كان يمدداً على عربة ما تقيفنا ، وفي معدته رصاصة . وعند سفح التل أقبل على توشين صف ضابط من الفرسان ، شاحب الوجه ، يسند يده باليد الأخرى



وطلب من توشين مقعداً .

وقال بنجل :

— كابتن ، بحق الله .. لقد أصيبت ذراعى . بحق الله .. لا أستطيع المشى . بحق الله . !

كان واضحاً أن صف الضابط قد طلب ، عدة مرات من قبل . أن يتاح له الجلوس ، وقوبل بالرفض ، وطلب بصوتٍ متروِّدٍ مثيرٍ للرثاء :

— قل لهم أن يعطوني مقعداً بحق الله .. !

قال توشين لجنديه الأثير لديه :

— أعطه مقعداً . وافرش عباءة له ليرقد عليها يا بنى . وأين الضابط

الجريح .. ؟

فأجاب أحدهم :

— أنزل . فقد مات .

— ساعدوه اجلس يا صاحبي العزيز ، اجلس .. افرش العباءة

يا أنطونوف .

كان صف الضابط هو روستوف ، وكان يسند يده باليد الأخرى ، وكان شاحباً يرتعش فكه ، ويرتجف رجفة المحموم . ووضع على ماثيقنا المدفع الذى أنزلوا من عليه الضابط القليل . وكانت العباءة التى فرشوها تحته مبللة بالدم ، فلطخ بنظونه ، وذراعه .

قال توشين وهويدينو من المدفع الذى جلس عليه روستوف :

— ماذا ، أنت جريح يا بنى ؟

— لا ، انه التواء .

فسأل توشين :

— فما هذا الدم إذن على عربة المدفع ؟

فأجاب جندى المدفعية ، وهو يمسح الدم بذراعٍ چاكتته ، كما لو كان

يعتذر من حالة المدفع :

— إنه الضابط يا صاحب السعادة ، لطخه .

وبذلوا كل ما وسعهم حتى يرفعوا المدفعين على المرتقى ، يساعدهم المشاة ، فلما بلغوا قرية جروتتر سدورف ، كفّوا . وكانت الظلمة قد بلغ منها أن المرء لم يكن يتبين الحلل العسكرية على عشر خطوات ، وكان إطلاق النار قد بدأ بنحسر ويتراخى . وبغثة تُسمع صياح وإطلاق نار مرة أخرى ، قريباً إلى اليمين . وكانت ومضات الرصاص توهج في الظلام . كان ذلك هو الهجوم الفرنسي الأخير ، فصدّه جنود محتشون بمخابىء من بيوت القرية . اندفع الجنود جميعاً خارجين من القرية ، ثانية ، لكن مدفعا توشين لم يكن من الممكن أن يتحركا ، وترامق رجال المدفعية ، وتوشين ، وصف الضابط ، بنظرات صامتة ، إذ ينتظرون مصيرهم . وهمد إطلاق النار ، وتدفق جنودٌ ، وهم يتحدثون في لهفة وحماس ، من شارع جانبي .

قال أحدهم متسائلاً :

— لم تُصَب يا يتروف ؟

وقال آخر :

— أذقناهم إياها حامية يا صاحبي . . . فلن يقوموا الآن بدفعة

أخرى ...

— لم يكن ممكناً أن ترى شيئاً . كيف أطلقوا النار على جنودهم

أنفسهم . . . لم يكن يمكن أن يرى شيء . ظلام دامس يا أخى ! أليس هناك ما يُشرب ؟

كان الفرنسيون قد رُدُّوا على أعقابهم للمرة الأخيرة . وكان مدفعا

توشين يتحركان المرة بعد المرة في الظلام المطبق ، ليحرق بهما المشاة وهم يتكلمون في طنين متصل ، كأنهم الإطار المحيط .

وكان يلوح في الظلمة كما لو كان نهرٌ خفي معتم ، ينساب في اتجاه

واحد ، وهو يطن بالهمس والكلام وصوت السنايك والعجلات . وفي  
الدمدمة الشائعة كانت أصوات الجرحى وأنينهم تُسمع بأوضح مما يسمع  
به أى صوت آخر في ظلام الليل. كانت الجهامة التي تحرق بالجيش ممتلئة  
بأناتهم التي يبدو أنها تذوب متحدة بظلمة الليل وبعد فترة انتاب الحشود  
المتحركة هيجان ، ومرّ شخص راكباً على جواد أبيض يتبعه مراقبوه ،  
وقال في مروره شيئاً .

وجاءت أسئلة متلهفة من كل الجوانب :

— ماذا قال ؟ إلام الآن ؟ تقف ، أليس كذلك ؟ هل وجهه إلينا  
الشكر ؟

وأخذت الحشود المتحركة بأسرها تتضاغط وثيقة معاً ، وشاع خبر  
أنهم مأمورون بالوقوف . كان واضحاً أن أولئك الذين في المقدمة قد وقفوا .  
وظلوا جميعاً حيث كانوا ، في وسط الطريق الموحلة .

أوقدت النيران ، وعلت أصوات الكلام . وأصدر توشين أوامره  
إلى سرّيته ، وأرسل جندياً يبحث عن مركز للأسعاف ، أو طبيب ، لصف  
الضابط ، وجلس إلى نار أوقدها الجنود على الطريق . وجرّ روستوف  
نفسه أيضاً إلى النار . وكانت تهز جسمه كله رجفةً مخومة من الألم والبرد  
والرطوبة . وكان النعاس يغلبه على أمره ، لا يقاوم ، لكن المأمر حاداً في  
ذراعه كان يقيه يقظاً ، فلم يكن يستطيع أن يجد لذراعه وضعاً يقرّ  
إليه . وكان يغمض عينيه باستمرار ، ثم ينظر إلى النار وقد لاحت له  
حمراء ساطعة ، وإلى قامة توشين الواهنة بكتفيه المدوّرتين ، وكان هذا  
يجلس القرفصاء كالأتراك إلى جانبه . كانت عينا توشين الواسعتان الحانيتان  
مثبتتين في عطف ورحمة بروستوف ، وكان روستوف يرى أن توشين يود  
لو ساعده ، من كل قلبه ، لكنه لا يستطيع .

وسمع من كل الجوانب ، وقع خطى المشاة وكلامهم ، كانوا يسرون

ويعرون بالعربات ، ويتخذون لأنفسهم مقراً ، فى كل مكان حوالهم .  
وامتزجت الأصوات ، ووقع الأقدام المدببة ، وسنايك الحيل التى تتحرك  
فى الوحل ، وقرقرة نيران الحشب قريبة وعلى مبعدة ، كلها فى دمدمة  
واحدة مرتجة .

لم يعد كما كان من قبل ، ذلك النهر المظلم الخفى يجرى فى العتمة ، بل  
بحراً مظلماً ، يرتفع ثم ينحسر تدريجياً بعد العاصفة . وكان روستوف ينظر  
ويصغى ، من غير راحة ، إلى ما يجرى أمامه وحواله . وأقبل إلى النار  
جندى من المشاة ، وقعد على عقبى رجله ، ومد يديه إلى اللهب ، وأشاح  
بوجهه .

وسأل توشين :

— أسمع يا صاحب السعادة ؟ لقد فقدت سريتى يا صاحب السعادة .  
لست أدري أين ... ياله من حظ سيء .. !

وجاء مع الجندى ضابط من المشاة ، معصوب الحذ ، أقبل إلى النار  
والتفت إلى توشين بسأله أن يحرك المدفعين قليلاً ، حتى يفسح السبيل  
لمرور عربة . وبعد أن مضى ، اندفع جنديان إلى النار الموقدة . كانا  
يتشاحنان ، ويتقاتلان باستماتة ، كل منهما يحاول أن ينزع من الآخر حذاء  
يمسكان به كلاهما .

وصاح أحدهم بصوت مبحوح :

— أنت التقطته ؟ صحيح . أنت بارع جداً . !

ثم جاء جندى نحيل شاحب ، عنقه معصوب بشريط ملوث بالدم من  
أشرطة السيقان ، وطلب ماء من رجال المدفعية ، بصوت غضوب ، وقال :

— أيجب أن يموت المرء كالكلب ؟

فأمرهم توشين بأن يسقوا الرجل شيئاً من ماء . ثم أقبل إليهم جندى

مرح يجرى ، وطلب جذوة نار للمشاة :



— جذوة صغيرة ظريفة للمشاة ١٠٠ صادفكم الحظ الحسن يا أهل الوطن ١٠٠

وقال وهو يحمل عصا متوهجة في الظلمة :  
— أشكركم على النار . سزدها مع الفوائد .  
وجاء بعد ذلك أربعة جنود ، يحملون شيئاً ثقيلاً على عباة ، ومروا بجانب النار . وتعثر أحدهم ، فقال وهو ينبع من الغضب :  
— مَنْ وضع الخشب على الطريق بحق الشيطان ١٠٠ ؟  
قال آخر :

— إنه ميت ، لماذا نحمله ؟  
— إخرس ١٠٠٠  
واختفوا في الظلمة بحملهم .  
همس توشين إلى روستوف يسأله :  
— مازالت تُورِجِع ؟  
— نعم .

قال مدفعي وهو يقبل إلى توشين :  
— يا صاحب السعادة ، الجنرال يطلبك . إنه في الكوخ هنا .  
— حاضر يا صاحبي .

نهض توشين ، وزرر معطفه الكبير ، وشده يسويه ، وسار مبتعداً عن النار .

كان الأمير باجراتيون يجلس إلى العشاء ، في كووخ أعد له على غير مبعدة من النار التي أوقدها رجال المدفعية ، وهو يتكلم إلى بعض الضباط من القواد اجتمعوا في مقره . كان معه العجوز الصغير القامة ، بعينه نصف المغمضتين ، حالساً يغمز عظمة ضأن في نهم والجنرال الذي استمر في الخدمة ، لا تشوبه شائبة ، اثنين وعشرين سنة ، وقد تضرج وجهه من

قدح من الفودكا والعشاء ، وضابط الأركان بخاتمه الذى يوقع به ، وزير كوف ، يرمقهم جميعا بنظرات غير مرتاحة ، والأمير أندرو شاحبا مضغوط الشفتين عيناه تتألقان ألقا محموما .

وقام فى ركن بالكوخ ، علم أخذ من الفرنسيين . وكان المحاسب الساذج الوجه يتحسس نسيجه ، ويهز رأسه كما لو كان متحيراً — فعسى العلم كان يشوقه فعلا ، وعساه كان شاقا عليه ، على جوعه ، أن ينظر إلى عشاء ليس له مكان إليه . وكان فى الكوخ التالى كولونيل فرنسى أسره فرساننا من فرقة الدراجون . وكان ضباطنا يتزاحمون لرؤيته . وكان الأمير باجراتيون يشكر الضباط القواد ، كلا منهم على حدة ، ويسأل عن تفاصيل المعركة ، وعن خسائرننا . وكان الجنرال الذى استعرضت فرقته عند برونو يبلغ الأمير أنه ما كادت المعركة تبدأ حتى انسحب من الغابة ، وجمع الرجال الذين كانوا يقطعون الحشب ، وأتاح للفرنسيين أن يمرؤا به ، ثم هجم بالسونكى ، بكتيتيه ، وبدد شمل القوات الفرنسية .

— عندما رأيت يا صاحب السعادة أن كتيبتهم الأولى قد تشتت نظامها ، وقفت فى الطريق وفكرت : « سأتركهم يأتون ثم أقابلهم بيران الكتيبة كلها . » — هذا ما فعلت .

كان الجنرال قد ودّ لو أنه فعل ذلك ، وأسف لأنه لم يستطيع أن يفعل ، حتى بدا له أن ذلك ما حدث حقاً . فعسى ذلك ما حدث حقاً ؟ أيستطيع المرء أن يتبين ما حدث وما لم يحدث فى وسط كل ذلك الاضطراب ؟

واستمر يقول ، وقد تذكر حديث دولوخوف إلى كوتوزوف ، ولقاءه الأخير مع هذا النفر الجندى الآتى من صفوف السادة :

— وينبى على ، يا صاحب السعادة ، بالمناسبة ، أن أخبرك أن النفر دولوخوف الذى كان قد أنزلت رتبته ، أسر ضابطاً فرنسياً ، بحضورى ،

وبرز في القتال تبرزاً كبيراً .

وأكمل زيركوف ، وهو ينظر حواليه يقلق :

— لقد رأيت فرسان باقلوجراد يهاجمون هناك ، يا صاحب السعادة .  
لم يكن قد رأى الفرسان طيلة ذلك اليوم ، لكنه سمع عنهم من ضابط  
بالمشاة .

— لقد حطموا طابورين ، يا صاحب السعادة .

وابتسم كثير من الحضور ، لكلمات زيركوف ، منتظرين إحدى نكاته  
المألوفة ، لكنهم لما رأوا أن ما كان يقول إنما يقال تمجيداً لجيوشنا ، ولعمل  
اليوم ، اتخذوا مظهراً جاداً ، وإن كان الكثير منهم يعرفون أن ما كان  
يقول إنما هو كذبة يعوزها كل أساس . استدار الأمير باجراتيون إلى  
الكولونيل الشيخ :

— أيها السادة . أشكركم جميعاً . إن كل الأسلحة قد قامت بأعمال  
بطولة : المشاة ، والفرسان ، والمدفعية .

ثم سأل وهو يبحث عن شخص ما بعينه :

— كيف حدث أن ترك مدفعان وحدهما في القلب ؟

لم يسأل الأمير باجراتيون عن مدافع الجناح الأيسر ، فقد كان يعرف  
أن كل المدافع هناك قد تركت منذ بداية المعركة . والتفت إلى ضابط  
الأركان المنوط بالخدمة :

— أظني أرسلتك ؟

أجاب ضابط الأركان :

— أصيب أحدها بعطب ، أما الآخر فلست أفهم . كنت هناك طيلة

الوقت ، أبلغ الأوامر ، وكنت قد مضيت للتو عندما ...

ثم أضاف في تواضع :

— الحقيقة أنها كانت حامية ، هناك .

فقال أحد الحاضرين أن الكابتن تيموشين معسكر قريباً من القرية ،  
وقد أرسل في طلبه فعلاً .

قال الأمير باجراتيون موجهًا الحديث إلى الأمير أندرو :  
— أوه .. لكنك قد كنت هناك ؟

قال ضابط الأركان مبتسماً إلى بولكونسكى :  
— بالطبع ، فاتنا أن نلتقى بأحدنا الآخر بلحظة .  
قال الأمير أندرو ، بلهجة باردة قاطعه :  
— لم يكن لى السرور أن أراه .

فصمت الجميع . وظهر توشين على العتبة ، واتخذ طريقه خجلاً ، من  
وراء ظهور الجنرالات . وكان إذ يخطو ماراً بالجنرالات ، فى الكوخ  
المزدحم ، وقد أشعره بالخرج مرأى رؤسائه من الضباط ، كما يقع له دوماً ،  
فلم يلحظ سارية العلم ، وتعثّر بها . فضحك كثير من الحضور .  
وسأل باجراتيون :

— كيف حدث أن مدفماً ترك فى الميدان ؟  
كان عابساً ، وليس عبوسه متجهاً للكابتن ، بقدر ما هو متجه لأولئك  
الذين ضحكوا ، وكان أعلامهم ضحكاً زيركوف .  
أما توشين ، فلم يبد له كل عاره وإثمه ، بكل بشاعتهما ، إذ فقد مدفعين  
وبقى مع ذلك حياً ، إلا الآن فى مواجهة السلطات الصارمة المتجهمة بأزائه .  
كان قد بلغ به الانفعال أنه لم يفكر فى ذلك إلا فى تلك اللحظة . وزاد  
ارتباً كه من ضحك الضباط . فوقف أمام باجراتيون ، كفه السفلى  
ترتعث ، لا يكاد يسه أن يتحتم :

— لست أدرى . . يا صاحب السعادة ... لم يكن عندى رجال . .  
يا صاحب السعادة .

— كان فى وسعك أن تأخذ بعض الرجال من القوات المساندة .



لم يقل توشين أنه لم يكن هناك قوات مساندة على أن ذلك كان صحيحاً كل الصحة . كان يخشى أن يجلب المتاعب على ضابط آخر ، فثبت عينيا صامتا يحدق الى باجراتيون ، كما يحدق تلميذ محطىء إلى الممتحن . وساد الصمت بعض الوقت . لم يجد الأمير باجراتيون شيئاً يقوله ، فيظهر أنه لم يكن ينبغي أن يقسو ، ولم يجسر الآخرون على التدخل ونظر الأمير أندرو الى توشين ، من تحت حاجبيه ، وأصابه ترتعش رعشة عصبية .

قطع الأمير أندرو الصمت بصوته القاطع :

— يا صاحب السعادة . أنت تفضلت بإرسالى إلى بطارية الكابتن توشين . فذهبت هناك ووجدت ثلثي الجنود والجياد قد أصيبت ، ومدفعين قد تحطما ، ولم تكن هناك قوات مساندة على الإطلاق .

نظر الأمير باجراتيون ، وتوشين ، بقدر سواء من الحدة والانتباه ، إلى بولكونسكى ، الذى كان يتكلم باهتياج مكبوح . واستأنف يقول : — وإذا سمحت لى سعادتك بأن أعبر عن رأيى ، فنحن ندين بنجاح اليوم ، أساساً ، إلى عمل هذه البطارية ، ولشبات الكابتن توشين وسريته ، ثباتاً بطولياً .

ونهض الأمير أندرو ، دون أن ينتظر إجابة ، وبارح المائدة . نظر الأمير باجراتيون إلى توشين ، وواضح أن لا يود أنه يبدى إنكاره لرأى بولكونسكى القاطع ، وهو غير قادر مع ذلك أن يثق فى هذا الرأى ملء الثقة ، فأغض رأسه ، وقال لتوشين أن بوسعه أن يمضى نخرج معه الأمير أندرو .

قال توشين :

— أشكرك . أنت أنقذتني يا صاحبي العزيز .

فرمقه الأمير أندرو بنظرة ، لكنه لم يقل شيئاً ، ومضى مبتعداً . كان

ينحمره حسٌ بالحزن والهبوط . شد ما كان ذلك كله غريباً ، وشد ما كان مختلفاً عما كان يأمل .

كان روستوف يفكر ناظراً إلى الظلال المتغيرة أمامه :

— من هم ؟ لم هم هنا ؟ ماذا يريدون ؟ ومتى ينتهى كل هذا ؟  
زادت نحدة الألم في ذراعه ، وزادت . وغلبه على أمره نعاس لا يقاوم ،  
وتراقصت أمام عينيه حلقات حمراء ، وامتزج بألمه الجسماني أثر هذه  
الأحداث والوجوه ، وحس بالوحشة . إنهم هم ، هؤلاء الجنود — جرحى  
وغير جرحى — هم الذين كانوا يسحقون ويلوون ويطأون عضلات  
ذراعه وكتفه الملوية ، ويلدعون بالنار لهما . وأغمض عينيه ليخلص  
نفسه منهم .

وغفا لحظة ، ولكن أشياء لا عداد لها في تلك اللحظة الوجيزة ظهرت  
له في الحلم . أمه ويدها الكبيرة البيضاء ، كتفاسونيا الصغيرتان الناحلتان ،  
عينا ناتاشا وضحكها ، ودينزوف بصوته وشاربه ، وتليانين ، وكل تلك  
الحكاية مع تليانين وبوجدانيش ، تلك الحكاية كانت نفس الشيء ، ذلك  
الجندي بصوته الحشن الجافى ، بعينه ، وتلك الحكاية ، هما اللذان يجذبان  
ويضغطان ذراعه في إلحاح ممض معذب ، ويجذبانه دائماً في اتجاه واحد  
وحاول أن يبتعد عنهما . لكنهما لم يكونا ، لحظة واحدة ، يدعان كتفه  
تتحرك قيد شعرة . لم تكن كتفه لتوجعه — كانت لتشفى — لو أنهما  
لم يجذباها ، على أنه من المستحيل أن يتخلص منهما .

فتح عينيه ، ورفع بصره . كانت خيمة الليل السوداء معلقة أقل من متر  
فوق وهج جذوات النار . وكانت ندف الثلج الساقط تتطاير في ذلك الضوء ،  
ولم يكن توشين قد عاد ، ولا الطبيب قد جاء ، كان الآن وحده ، فيما عدا  
جندي ، جلس عارياً على الجانب الآخر من النار ، يدفىء جسمه الأصفر الناحل .

وكان روستوف يفكر :

— لا أحد يريدني .. لا أحد يساعدني أو يشفق علي . ومع ذلك .  
فقد كنت في البيت ذات يوم ، قويا ، سعيداً ، ومحجوباً .  
وتنهدي ، وندت ، بلا اختيار عنه وهو يفعل ، أنّة .  
سأله الجندي وهو يهز قميصه على النار :

— هيه ، يوجعك شيء ؟

ولم ينتظر رداً ، بل زام ، وقال :

— كم من الرجال أُعجزوا اليوم — هذا فظيع ..

لم يصغ روستوف إلى الجندي . نظر إلى ندف الثلج تتطاير فوق النار ،  
وتذكر شتاءً قضاه في بيته الوضيء الدفء في روسيا ، ومعطفه الفرائي  
الوثير ، وزحافته السريعة الانزلاق ، وجسده السليم الممتلئ صحة ، ومحبة  
عائلته ، ورعايتها ، وتساءل :

— ولماذا جئت هنا ؟

لم يجدد الفرنسيون هجومهم في اليوم التالي ، وانضمت بقايا فرقة  
باجراتيون إلى جيش كوتوزوف .





مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

رقم الأيداع بدار الكتب ٧٠٣٢ / ١٩٩٣

---

I.S.B.N. 977-01 - 3442 - 2





# الحرب والسلام

هذا هو الجزء الثانى من إياذة العصور الحديثة. أساس الرواية الحديثة فى العالم. عوالم بأكملها. الحب. البغض. الصراعات السياسية. الفكرية. القتال. عالم الحرب بما يحويه من شجاعة وخوف من أمل وألم. جسّد ليوتولستوى هذا العمل الفذ ليصبح علامة ثابتة على مر الأزمنة والدهور وفى ترجمة دقيقة أدبية قدم الروائى الكبير إدوار الخراط نموذجا عظيما لكيفية ترجمة العمل الأدبى من لغة إلى لغة بحيث يمكن القول أن الخلق فى ترجمة الحرب والسلام إلى العربية يقف بمحاذاة الخلق فى إبداعها مما جعل المراجع الأدبية فى العالم تعتمد هذه الترجمة لتلك الرائعة الأدبية والإنسانية التى نقدمها كاملة فى سلسلة أدب الحرب.

جمال الدين

Bibliotheca Alexandrina



0435675



مطابع الهيئة المصرية

٢٩٠ قرشا